

**RAFAEL GARCÍA ROSQUELLAS**

**FICHERO**

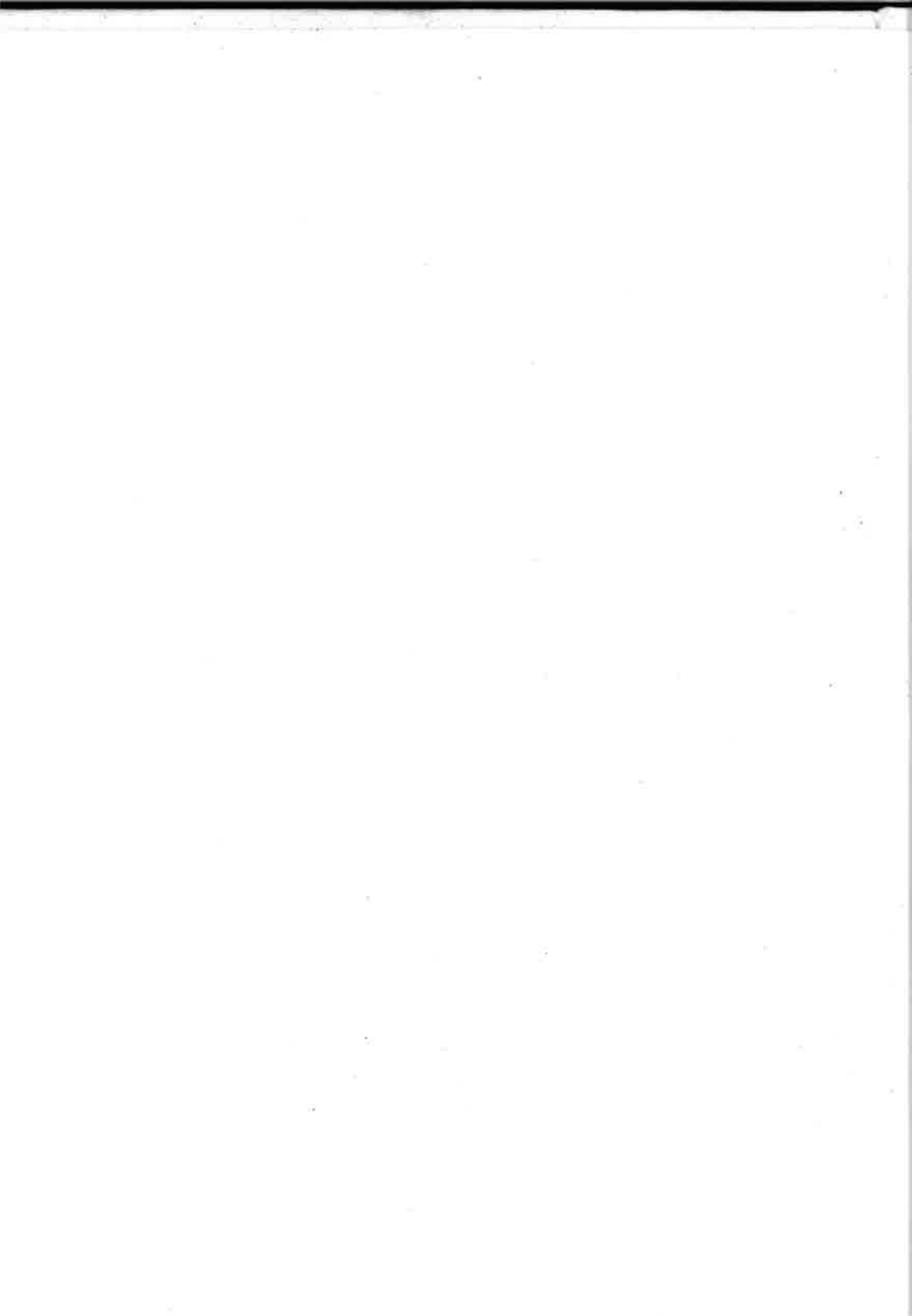
**MANUAL DEL**

**QUECHUA**

**TOMO I**

**CON TRADUCCIÓN AL:**

**ESPAÑOL**  
**INGLÉS**  
**ALEMÁN**  
**FRANCÉS**  
**ITALIANO**  
**PORTUGUÉS**  
**AYMARA**  
**GUARANÍ**



Rafael García Rosquellas

FICHERO MANUAL DEL QUECHUA

con traducción a los siguientes ocho idiomas

español  
inglés  
alemán  
francés  
italiano  
portugués  
aymara  
guaraní

Sucre, Bolivia, enero de 1967

## PROLOGO

La lengua es la suprema expresión del espíritu, y esa expresión es masivamente el QUECHUA (Qheshwa) en boca de la clase campesina y de buena parte de la población urbana, en Bolivia y el Perú, el sud del Ecuador, el norte de Argentina y el norte chileno.

Dar al Quechua un instrumento para su fijación y escritura es pues un deber de la más alta categoría que los trabajadores intelectuales no podemos disminuir.

Con tal pensamiento, el presente trabajo se propone:

1) Poner en manos del campesino de Bolivia y las comunidades limítrofes un instrumento de información que le permita conocer su propia lengua con precisión y uniformidad tanto de escritura como de semántica.

2) Superar la lamentable anarquía que reina en el mundo de los cultores del Quechua, en materia tan fundamental como la elección de las grafías o alfabeto, ya que cada aficionado a esta bella lengua, hoy declinante en su difusión y conservación, inventa, a su capricho, su propio alfabeto, con lo que resulta que nadie se entiende con nadie. El autor ha pensado, a este respecto, que no hay alfabeto más inteligente que el concebido por el III Congreso Indigenista Interamericano, dada su sencillez y la simetría de los sonidos propios.

3) Facilitar, si se aprovecha adecuadamente este vocabulario, ya sea como fichero o en forma de libro, la alfabetización del campesino de esta parte del Continente (Bolivia, Perú, Ecuador, Argentina y Chile), alfabetización que, estamos seguros, irrumpiría con gran éxito si se iniciase con las len-

guas indígenas antes de pasar al Español.

4) Abrir una puerta de acceso a la lengua del Incaico en favor del mundo extranjero interesado.

Es útil destacar, finalmente, que, al acometer esta obra nada fácil, el autor ha puesto el énfasis en la utilización PRÁCTICA del Fichero Manual del Quechua más bien que en el ejercicio puramente académico y erudito.

El Fichero Manual del Quechua, forma original de este trabajo que aquí se presenta como libro, está concebido sobre estas bases generales:

- 1) Elección de MIL voces o expresiones básicas como columna vertebral del Fichero, voces que aparecen arriba y al centro, en tipo "negrita".
- 2) Enlistamiento de una serie (una a doce, según los casos y el espacio disponible) de voces derivadas.
- 3) Variantes (de las voces que las tengan) en Chuquisaca, el Altiplano, Cochabamba y el Cuzco (este último, según las versiones del magnífico diccionario del padre Jorge A. Lira publicado por la Universidad de Tucumán).
- 4) Sinónimos, antónimos, parónimos, homónimos y afines, cuando los hay y según el espacio disponible.
- 5) Breves ejemplos de composición cuando el espacio lo permite.

Todo lo dicho va en la primera parte (anverso, si ficha) de todos y cada uno de los mil temas de la colección que, de tal modo, comprende unas DIEZ MIL VOCES a las que hay que sumar quinientas, más o menos, del Apéndice.

La segunda parte (reverso, si ficha) contiene las equivalencias que se dan en las siguientes ocho lenguas: Español, Inglés, Alemán, Francés, Italiano, Portugués, Aymara y Guaraní.

La parte inferior está destinada, en general, a notas marginales que se refieren casi sólo al texto quechua.

La ordenación del fichaje sigue el orden alfabético del Quechua.

Para el hispano-hablante hemos preparado un catálogo auxiliar en Español que va en folleto adjunto al Fichero y en este libro hace de apéndice o índice final.

Conviene advertir, por último, que el Fichero Manual del Quechua ha sido compuesto por nosotros sobre la base preferentísima de los VERBOS de este idioma, aunque no todos los que consigna el padre Lira. En cambio, no está omitida ninguna preposición ("postposición", en Quechua) así como ningún pronombre, o adverbio, o conjunción, o interjección, o morfema genético, o pleonema (voz enfatizada).

En cuanto a los nombres y adjetivos, si bien hay muchos en el conjunto de las mil fichas, hemos dejado para el Apéndice un gran número de los más importantes.

Dicho Apéndice forma una pequeña colección, al final, que contiene cuadros gramaticales en su primera mitad y, en la segunda, colecciones de sustantivos por temas, como "la casa", "el vestido", "los insectos", etc. Este Apéndice está traducido sólo al Español.

Para concluir, deseo agradecer la generosa colaboración, tan generosa como eficaz, que me ha sido gentilmente otorgada por muchas personas; destacadamente, por mi esposa doña Stella Romero Linares de García cuyo conocimiento práctico y sobresaliente del Quechua me ha permitido constatar numerosas vigencias y acuciosidades chuquisaqueñas; por los hermanos Gunnar y Martha Mendoza que han puesto a mi disposición las impagables contribuciones coloniales de Bertonio, Torres Rubio y Ruiz de Montoya; por mi hija doña Sarah de Betancourt que ha tomado a su cargo, cuidadosamente, las indispensables copias del fichero original; por mi hijo político don Alex Straube, que ha revisado y corregido todas las traducciones al Alemán; por el Encargado de Negocios de Italia en Bolivia Sr. Tortorici, quien gentilmente y con prontitud acuciosa me facilitó algunas traducciones

al italiano que no me atreví a consignar sin su consejo; por el erudito aymarista profesor Fernández Naranjo y doña Julia Elena Fortún ~~de Sanjinés~~, que me dieron la clave de una veintena de versiones aymaras difíciles para el profano; por doña Elena Ross, de la Christian Litteracy Mision, que me prestó confiadamente el único ejemplar, disponible en sus manos, de su Vocabulario Aymara; por el filólogo brasileño señor Antenor Nascentes con quien pude obtener contacto útil gracias a las harto conocidas afebilidad y diligencia del profesor Guillermo Francovich, entrañable amigo nuestro, y a quien le debo unas cuatro equivalencias portuguesas; y por todos los demás, en fin, que aquí no menciono, intelectuales y amigos que de uno u otro modo hicieron posible este trabajo.

Entre tales gratamente obligadas menciones de agradecimiento deseo mucho subrayar la magnífica hospitalidad de la Universidad de Oklahoma en los Estados Unidos que, al brindarme mi primera cátedra de Quechua en la ciudad universitaria de Norman, contribuyó con el impulso inicial que me movió a realizar este trabajo, impulso que se vio positivamente reforzado por el Centro Boliviano Americano de Sucre (Bolivia) al ofrecerme la misma cátedra, que desempeñé por espacio de tres años.

No necesito, por cierto, destacar mi gratitud, que tiene que ser gratitud colectiva, para los autores de la bibliografía usada; muy en particular para el sacerdote cuzqueño Jorge A. Lira y los padres jesuitas Xavier Albó y Urioste-Herrero.

Sucre, enero de 1967

José Rosquellas





LOS MIL VOCABLOS BASICOS  
DEL QUECHUA

Y

SUS RELACIONES

Quechua: 1

a

Conjunción continuativa

pues

Variante: ari

Semántica:

Este "a" es siempre pospuesto y con acento tónico. Corresponde, como su variante, a la muletilla del castellano de Bolivia "ps" (pues) muy usada en Cochabamba y Chuquisaca. La variante, a diferencia de "ari" (si), es palabra grave o llana.

Composición

Chaeqa q'oncha a. Chaeqa q'oncha ari (Eso es pues la cocina o el fogón)

Yaykumullay a. Yaykumullay ari (Entra no más ya pues)

Ama mukiwaychu ari (No me sofoques pues)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	pues
Inglés .....	for, therefore
Alemán .....	da, doch
Francés .....	donc
Italiano .....	dunque
Portugués .....	pois, assim pois
Aymara .....	-ya, -aya, -saya, -way*
Guaraní .....	mã, tepe, hu te

---

#### NOTAS A ESTE TEXTO

\*Se trata de sufijos en las versiones aymaras. Los tres primeros se añaden al verbo; el último puede añadirse a otras palabras además del verbo

## achiy

Sustantivo y verbo

estornudo, estornudar

Variante: jachiy

Derivados:

jachís! (voz onomatopéyica del estornudo)

Homónimo:

achiy (adivinar echando saliva en la mano e interpretando mágicamente la reacción de sus gotas; acto y efecto de embriagar); véase PJJ

Homónimo:

jachiy (aventar materia pulverulenta) véase PJJ

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	estornudar; estornudo
Inglés .....	to sneeze; sneeze
Alemán .....	niesen, Niesen
Francés .....	éternuer; éternuement
Italiano .....	starnutare; starnuto
Portugués .....	espirrar; espirra
Aymara .....	jachhiraña; jachhiwa*
Guaraní .....	cheâtyã; ãtîã

## NOTAS A ESTE TEXTO

\*PLB consigna la voz "achuthã" en vez de la contemporánea de JEE. Conviene tomar en cuenta que PLB, la más conspicua autoridad aymarista de la Colonia, construye sus infinitivos con "-tha" en lugar del "-ña" actual de JEE, CLM, etc.

Interjecciónqué fastidio!

## Composición:

- Chayamushani, mamay. Ñapis lawayta wayk'orqanki?
- Manaraj. Kunitan chayachenqa.
- Aj! Mayman rerqanki, a pero?
- Chajraman rini.
- Chanta, wawasniykutaj? Maypi kashanku?
- Ukhurimushanku kunallan.
- Aswanpuni chaytataj?... Aj!... (SRG)\*

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	qué fastidio!
Inglés .....	ach! fuff!
Alemán .....	ach! pech!
Francés .....	Diantre! peste! Malheur!
Italiano .....	Che fastidio!
Portugués .....	ufa! aih!
Aymara .....	astacha! sarakam! (JAG)
Guaraní .....	poromboayú!

---

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*-Estoy llegando, madre mía. Ya cocinaste mi sopa? -No todavía. En seguida cocerá. -Qué fastidio! Donde fuiste, pues? -Fui a la sementera. -Y nuestros hijos, entonces, dónde se encuentran? -Ahora mismo aparecen. -Y eso más todavía?... Qué fastidio!...

ajá?...

Interjección

sí? es cierto?

Composición:

- Rejsinki, waway, chay jatun titi p'isqos chaykunapuni gringos yachanku ruayta?  
 -Mana. Titi p'isqos nerqanki? Maypi tian chay... nas?  
 -LLajtapi, a pero.  
 -Ajá?...  
 -Chanta, rikunkichu qanpuni chaykunasta?  
 -Ari, ñoqallapuni.  
 -Ajá?...  
 -Paykuna aswan jatun tukuymanta p'isqos kanku, "auto" lijrasiyoj jina.  
 -Ajá!? Kunanllapuni risaj qhawanapaj\*.

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	si? es cierto?
Inglés .....	I don't believe it! Uh huh?
Alemán .....	Stimmt das?
Francés .....	S'est ça la vérité?
Italiano .....	Si, è vero! E'certo quello?
Portugués .....	E' verdade?
Aymara .....	Ajá?
Guaraní .....	Ahëpi? Ahéti?

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Stella Romero de García ( SRG)

ajajay!

Interjección

qué risa me da!

Composición:

- Jamuy, Marselo, ajajay!...ajajay!...
- Imata imanayan?... Imanasunki?
- Ajajay!...Ajajay!...
- Niway, a. Imarayku asikushanki chay jinamanta?
- Uyariy kayta: wawaykipuni tapun imarayku fiawisniyki k'aylankula jina kanku.
- Ajajay!...Chaypachataj imata qan kuticherqanki?
- K'aylankulaqa kanki qanpunitaj. Ajajay!
- Imata nerqa pay?
- K'aylankulatapis kanki, chaypacha imaraykutaj qhochapipuni manaraj tiakunkichiw...Ajajay!...\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	Qué risa me da!
Inglés .....	You make me laugh! It's really funny!
Alemán .....	Da muss man Lachen! Ha , ha!
Francés .....	J'étouffe de rire
Italiano .....	Ha, Ha! Che risa mi dà!
Portugués .....	Que gozado! Que engracado!
Aymara .....	Jajajá!
Guaraní .....	Pucá! Mbucá nârô! Yerequã!

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Stella Romero de García (SRG)

Adverbio de modo

así, de este modo, como

Variante: jina

## Derivados:

jinay (verbo activo e indeterminado: hacer así; hacer de tal o cual modo)

jinayachiy (volver a trastocar algo)

jinayay (trocar en una u otra cosa)

## Composición:

Runa jina (Como hombre)

Wañusqa jina (Como muerto)

Rikusqay jina, kasqa (Como había visto así había sido)

Kay jina kajtenqa, imapajtaj? (Para qué si es como esto? -PJJ)

Jinariway (Hazme eso -o así- por favor)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	así, de ese modo, como
Inglés .....	thus, through that way, like, so
Alemán .....	so
Francés .....	ainsi
Italiano .....	cosi
Portugués .....	assim
Aymara .....	kijparajwa
Guaraní .....	ñabë yabë

ajjtuy

Verbo activo o transitivovomitar**Derivados:**

ajjtuchiy (obligar a vomitar o hacer vomitar lo ingerido)  
 ajjtuykachay (padecer continuo vómito)  
 ajjtuj (dícese del que vomita)

**Homónimos figurativos:**

ajjtuy (devolver lo mal habido)  
 ajjtuchiy (hacer devolver o instar por que se devuelva lo mal adquirido)

**Composición:**

Mana munankimanpis, ajjtunki suasqa qolqeykita (Aunque no quieras, devolverás tu dinero robado)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	vomitar
Inglés .....	to vomit
Alemán .....	erbrechen; ausbrechen
Francés .....	vomir, rendre
Italiano .....	vomitare
Portugués .....	vomitar
Aymara .....	kutiyaña, wak'aqueña
Guaraní .....	aguéé, anboyebí, gû-é

**NOTAS AL TEXTO QUECHUA**

De ñati o ñat'i (entrañas), es sinónimo de uso familiar:  
 ñatiy (sentir nauseas).



Quechua

. -- 8...

ajllay

Verbo y sustantivo

escoger; selección

---

Radical:

ajlla (adjetivo:elegida; vestal)

Derivados:

ajllachikoj (quien procura o permite ser elegido)

ajllachiy (hacer elegir)

ajllaj (elector, seleccionador)

ajllapayay (escoger prolijamente)

ajllapu (adjetivo: codicioso, antojadizo)

ajllaraqariy (escoger al azar y apresuradamente)

Composición:

Allinta mana allimanta ajllankichej (Lo bueno de lo malo escogereis)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... escoger; selección

Inglés ..... to choose; selection

Alemán ..... aussuchen; Auswahl

Francés ..... choisir; sélection

Italiano ..... scegliere;selezione

Portugués ..... escolher;selecção

Aymara ..... ajllaña, pallña, chijllaña, chhijllaña

Guaraní ..... ay porabog, ayca tuóg-ca, poravó

---

## ajllu

Adjetivo

tartamudo; gangoso

## Derivados:

- ajlluyay (ponerse tartamudo o gago)
- ajlluykachay (balbucear al hablar)
- ajlluykachay (simular el tartajeo)
- ajlluy (tartajeador; lo relativo a la tartamudez)

## Sinónimos:

jaillu, khaku

## Parónimos:

ayllu (familia agnática)

## Afines:

- gallu (lengua -el órgano)
- simi (boca; idioma; mandato)

## Composición:

- Ajllu-ajllu (que tartajea mucho)
- Ajllu-simi (adjetivo: tartamudo)
- Ajllu-simi (Sustantivo: palabra o frase mal articuladas)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	tartamudo, gangoso
Inglés .....	stammering; snuffing
Alemán .....	stammelnd; nâselnd
Francés .....	béque; nasillard
Italiano .....	tartaglione, troglío; nasale, chi parla col naso
Portugués .....	gago; gangoso
Aymara .....	jaillu, qhaqa
Guaraní .....	cumbaba, ñe-é taviva

aka

Sustantivo

mierda, estiércol, excremento

Derivados:

- akay (defecar)
- akaykukuy (ensuciarse)
- akachay (ensuciar con excrementos)
- akachiy (hacer defecar)
- akanay o akaray (limpiar lo ensuciado)
- akapakuy (padecer ev acuación seguida)
- akana (letrina, bacín)
- akapa (evacuación reiterada)
- akatanqa (escarabajo estercolero)

Afines:

- q'echa (diarrea)
- Wanu (estiércol animal, guano)
- supi o chhajcha (pedo)
- supiy (peer)
- chhajchay (ventosear quedamente)

Parónimos:

- aqha (chicha de maíz, maní...)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	estiércol, excremento
Inglés .....	excrement
Alemán .....	Auswurf, Kot
Francés .....	excrément
Italiano .....	escremento
Portugués .....	excremento
Aymara .....	jama
Guaraní .....	jhecacá, recacá, tecacá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son también afines: pojicha (montonazo de mierda o excrementos) y pojichay (defecar abundantemente), sentidos, ambos, figurativos de las mismas voces cuando significan: media fanega y echar esta medida respectivamente.

Quechua

akulliy

akulliy

Verbo activo

mascar coca.

---

Derivados:

akulli o akulliku (bolo de coca o harinas que se halla en la boca)

akullichiy (dar a masticar coca o harinas)

akojo o akulloj (masticador de coca o de harinas)

Sinónimos:

de akullichiy: akuchiy

Parónimos:

de aqo (arena):

aqoj (colector de arenas; relativo a las arenas)

Afines:

ñut'uy (desmenuzar)

kutapay (remoler)

thoqa (saliva)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mascar coca
Inglés	.....	to chew the coca
Alemán	.....	Kokablätten kauen
Francés	.....	mácher du coca
Italiano	.....	masticare coca
Portugués	.....	mastigar coca
Aymara	.....	akullifia
Guaraní	.....	ayzuú coca

---

alaláu!

Interjección

me hielo! qué frío!

Variante:  
alaláy!

Composición:

Alalau... Chirimushan! (Me hielo...Está viniendo frío!)  
 Tukuy orqo junt'asqa kaj rit'iwan rejtiyku patnkama. Wawas-  
 niytaj alaláu! alaláu! waqajkanku chayrayku. Llamapis ta-  
 rukapis jinallata alaláu nispa kakonqanku kunanpuni, fio-  
 gayku rimashayku (Todo el cerro estaba lleno de nieve cuan-  
 do fuimos hasta la parte alta, y mis niños lloraban por eso  
 exclamando "qué frío!" "me hielo!". La llama, asimismo, y  
 el venado se estarán en este momento diciendo "cuánto frío!",  
 nos hallamos comentando nosotros)\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	me hielo! qué frío!
Inglés .....	It's really cold!
Alemán .....	Verdammt Kalt! Wie kalt!
Francés .....	Que'l froid! Je me congele!
Italiano .....	Che freddo! Misto congelando!
Portugués .....	Que frio!
Aymara .....	Alaláy! Alaláu!
Guaraní .....	Roi!

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Stella Romero de García (SRG)

## Sustantivo

perro

## Derivados propios:

alqocha (perrito)

k'ita-alqo (perro salvaje, o hurafío, o sin dueño)

## Derivados figurativos:

alqochay (menospreciar, ultrajar)

alqokuy (revolcarse como los perros)

alqoyay (comportarse como un perro, trocarse en un cualquiera)

alqochakuy (deshonrarse, corromperse)

alqochaj (quien deshonra a otros)

alqochakoj (quien se deshonró o puede deshonrarse)

## Afinés:

ayñay (ladrar); khandiy (morder)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	perro
Inglés .....	dog
Alemán .....	Hund
Francés .....	chien
Italiano .....	cane
Portugués .....	cão, perro
Aymara .....	anu
Guaraní .....	yaguá, aguararí'

## Verbo activo

cavar

## Derivados:

- allachej (quien vigila o dirige la recolección de tubérculos)  
 allachiy (hacer cosechar tubérculos)  
 allaj (cosechador de tubérculos)  
 allachu (g ancho de hierro que se utiliza para escarbar el suelo); cf. PjL

## Afines:

- wayq'oy (cavar abriendo zanja o cuenca o hondonada)  
 chujchuka (zapapico, picota o pico)

## Composición:

Pichus allan aswan allin, aswan allinpuni pallan\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cavar
Inglés	.....	to dig, to excavate
Alemán	.....	graben, behacken
Francés	.....	creuser, bêcher
Italiano	.....	cavare, scavare
Portugués	.....	cavar
Aymara	.....	allifia, alljafia, phat'afia
Guaraní	.....	aibiribicoí, yo-ó

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Quien cava mejor, mejor aún cosecha.

Adverbio de modo

bien

## Sinónimos:

walej (bien); sumaj (muy bien)

## Derivados:

allichachikoj (quien manda acicalarse)

allichachikuy (dejarse acicalar; rectificarse por sí alguna cosa)

allichaj (componedor, adornador)

allinchanakuy (transigir; transacción)

allinchay (mejorar algo, o alguien)

allinyachiy (trabajar por el mejoramiento de la situación de alguien)

allinyay (obtener mejoría moral o material)

## Composición:

Allinmanta, mana allinmanta\*

Allin rijchakoj (Bien parecido)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	bien
Inglés .....	well, right, good, correct
Alemán.....	wohl, recht, gut, ordentlich
Francés .....	bien, juste, conforme
Italiano .....	bene, giusto, corretto
Portugués .....	bem, cabal, justo
Aymara .....	suma, wali, waliki, aski, ina
Guaraní .....	agufyêteí, pórá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Por las buenas, o por las malas; de buen o mal grado.

Es sinónimo, de Walej o walejlla (bien, sin novedad): walejyay (mejorar, ir poniéndose bien).



alliy

Sustantivo

cuidado

Derivados:

alliymenta (adverbio de modo: con cuidado, despacio, prolijamente)

Variante de este adverbio:

alliywan

Composición:

Ruaychej alliymenta chay perqata (Haced con cuidado ese muro)

Alliywan riychej (Id con cuidado)

Alliymenta churarqanku mankayta (Pusieron mi olla cuidadosamente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cuidado
Inglés .....	care, solitudine
Alemán .....	Vorsicht
Francés .....	soin, souci
Italiano .....	cura, attenzione
Portugués .....	cuidado, atenção
Aymara .....	ukataraki
Guaraní .....	chaké, aniangá

allwi

Sustantivo

urdimbre

## Derivados:

- allwichiy (hacer urdir o entretejer hilos)  
 allwij (urdidor, ordenador de los hilos del telar)  
 allwina (sustantivo: telar; hilos o conjunto de hilos destinados a su entramadura)  
 allwiy (verbo: urdir; preparar hilos para tejer)

## Sinónimos:

- awa (urdimbre)

## Afines:

- away (tejer); awayo (tela del telar campesino)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	urdimbre
Inglés	.....	warp, warping-chain
Alemán	.....	weben oder flechten Webware
Francés	.....	chaine
Italiano	.....	ordito
Portugués	.....	urdume
Aymara	.....	sawu, sawuta, tari
Guaraní	.....	ao pñahába, qua, ñembiaki-o

Adverbio de negación

no

## Variantes:

mana, ma

## Derivados:

ama-pis...chu (conjunción concesiva: aunque no)

amatay (sustantivo: prohibición, negación; verbo activo: prohibir)

## Composición:

Ama jamuychu (No vengas)

Amalla... (Con tal que no...)

Ama súa; ama qhella; ama llulla (Norma moral -según se dice- del Incanato. Significa: No robar; no haraganear; no mentir)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	no
Ing lés .....	do not...
Alemán .....	... nicht, nein
Francés .....	ne... pas
Italiano .....	non
Portugués .....	não
Aymara .....	jani, jan
Guaraní .....	ti, ti í

---

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Este "ama" es específicamente prohibitivo y ha de usarse, por tanto, en el modo verbal imperativo. En las versiones francesa y alemana se ha puesto puntos donde correspondería usar algún verbo.

ama-pis... chu

Conjunción concesiva

aunque no

## Composición:

Amapis riyta munankimanchu, atinkiman (Aunque no quisieras ir, podrías)

Amapis kachunchu (Aunque no haya)

Amapis mikhunchejmanchu wayk'usaj floqanchejpajpuni (Aunque no comiésemos, cocinaré precisamente para nosotros)

Chayamorqani qayna p'unchay amapis yacharqanichu kanaykita kaypi (Llegué el día de ayer aunque no supe que tú estabas aquí - tu estar aquí)

## Afines:

-pis (aunque)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	aunque no
Inglés .....	even if
Alemán .....	obgleich nicht
Francés .....	nonobstant, quoique
Italiano .....	ancorché, benché, malgrado
Portugués .....	aindaque, bem que
Aymará .....	jan ...k...sa
Guaraní .....	yepé, te

## Sustantivo

hastío, repugnancia, empalago

## Derivados:

- amichiy (causar empalago, dar de comer o beber con exceso)  
 amij (empalagoso; hastiado)  
 amikuy (hastiar, hartarse demasiado)  
 amipayaj (persona odiosa o insufrible)  
 amiy (acto y efecto de hastiar)  
 amiyay (sentirse hastiado)

## Composición:

- Tukuymanta amisqa runa kani\*  
 Amiypajkama (hastioso bajo todo aspecto)  
 Kay kausay amiyawanña\*\*

## Sinónimos:

maji y sus derivados

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hastío, repugnancia, empalago
Inglés .....	loathing, disgust, annoyance
Alemán .....	Ekel, Widerwille
Francés .....	dégoût, répugnance
Italiano .....	nausea, ripugnanza
Portugués .....	fastio, fartadella, repugnanza
Aymara .....	sist'a, amjafia
Guaraní .....	amōtyngi che rembiú (en tratándose de comidas)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Soy hombre hastiado de todo.

\*\*Esta vida me empalaga ya, me repugna ya.

ananául

Interjección:

qué bonito!

Variante:  
ananay!

Homónimos (extraños en Bolivia):

ananay! (Tanto que me duele! Sufro mucho!)

ananay! o jananay! (Cuán cansado estoy!); véase P.J.L.

Composición:

-Qhaway chay pilpintu t'ikamanta phawarishanña?\*

-Ananau! Sumajta antayruphayta jina lijrasnin lliphlliyanku\*\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	qué bonito!
Inglés	.....	How pretty!
Alemán	.....	Wie hübsch! Wie schön! Wunderbar!
Francés	.....	Ah! que cela est beau!
Italiano	.....	Che bello! Che carino!
Portugués	.....	Qué bonito! Que lindo!
Aymara	.....	Ananáy! Ananául!
Guaraní	.....	Che! Chem! Tá! Tú! Tití! Totoí!

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Mira cómo esa mariposa está ya volando de la flor.

\*\*Qué bonito! Tan bellamente como los cobrizas celajes resplandecen sus alas.

## ancha

Adverbio de cantidad

muy, mucho

## Derivados con sentido de exceso:

anchachay (exagerar, ponderar mucho)

anchayachej (que produce exceso)

## Derivados con sentido de agravamiento:

anchayachiy (causar agravamiento)

anchayarqachiy (dejar o hacer que un mal progrese)

anchayarqoy (agravarse un mal repentinamente)

## Derivados con sentido de orgullo:

anchayakuy (pavonearse)

anchayakoj (soberbio, ostentoso)

## Parosinónimo:

ashqa (harto)

## Antónimo:

pisi (poco)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	muy, mucho
Inglés .....	very; much, plenty
Alemán .....	sehr, zuviel; viel, zahlreich
Francés .....	très; beaucoup
Italiano .....	molto, assai; molto
Portugués .....	mui, muito; muito
Aymara .....	wali, ancha, sinti (muy); walja, allojja (mucho)
Guarani .....	aldú (muy); ateté, ayeboí, nda etéí, hetá ndaeté, tey eté (mucho)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

## Composición:

Ancha puka (Muy rojo)

Anchatapuni purerqani (Mucho ciertamente anduve)

## Sustantivo

águila

## Derivados figurativos:

ankalli o ankaylli (rebelde; rebeldía)  
 ankalli o ankaylli (rebelión, insurrección)  
 ankallikuy o ankayllikuy (rebelarse, sublevarse; rebelión  
 sublevación)

## Afines:

wanka (gavilán)  
 súaqara (buitre)  
 kuntur o mallku (cóndor)  
 pichinchu (avecilla, pajarito)

## Composición:

Nishanku llank'ajkuna ankallikunku (Dicen que se sublevaron  
 los trabajadores)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	águila
Inglés .....	eagle
Alemán .....	Adler
Francés .....	áigle
Italiano .....	aquila
Portugués .....	aguia
Aymara .....	paka, allkamari
Guaraní .....	yâpacantí



Adjetivo

azul

Variante:

anqas

Afines:

qhosi (quasi azul, azulado)

llimpi, o llimp'i, o llimphi (color)

yana (negro); yuraj (blanco); p'uka (rojo); q'omer (verde)

q'ellu (amarillo); ch'ejchi (gris)\*; p'aqo (castaño, rubio, café)

Derivados:

anka o anqa (azulado)

ankasi o anqasi (azulenco)

ankasyaj o anqasyaj (que tira a azul)

ankasyay o anqasyay (teñirse de azul)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	azul
Inglés .....	blue
Alemán .....	blau
Francés .....	bleu
Italiano .....	azzurro, turchino
Portugués .....	azul
Aymara .....	sajuna, larama (azul marino)
Guaraní .....	tobí (azul, y a la vez verde; sirve para ambos)
	hobí, shoví

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*P.J.L. escribe: ch'ejchi; y consigna el sinónimo oqe, o, también oqhe.

anku

Adjetivo

mal cocido, crudo

Variante:  
janku

Derivados:

ankuyay (enrudecer)  
 ankuchakuy (mezclarse cocido y crudo)  
 ankuchaj (adjetivo: que se pone crudo)  
 anku-anku (adjetivo: lo medio cocido)

Homónimos:

anku (sustantivo: tierra endurecida)  
 ankuyapuy (endurecer la tierra)

Antónimos:

chayasqeta (bien cocido)

Parónimos:

ank'u (nervio; tendón, cartílago)  
 ank'uy (formarse tejido cartilaginoso)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	mal cocido, crudo
Inglés .....	raw
Alemán .....	ungekocht, roh
Francés .....	cru
Italiano .....	crudo
Portugués .....	crú, crua
Aymara .....	anku
Guaraní .....	ypírá, pí, píra

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

PJL escribe este tema y todos sus derivados con "h" inicial, y usa la "k" para crudo y sus derivados; y la "k'" para tendón y los suyos. La "h" vale como "j".

Sustantivo y adjetivo

cobre, cobrizo

## Afines:

titi (plomo); chayanta (estaño)  
 chòqe, qori (oro); qolqe (plata)

## Derivados:

antachay (cuprificar, mezclar con cobre otras materias)  
 antallu (crisopeya; color amarillo verdoso)  
 antay (trabajar an cobre)  
 antayay (tomar otro metal el aspecto del cobre)

## Composición:

Antayruphay (encendidos celajes de la tarde).  
 Antawara (planeta Marte?)\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cobre, cobrizo
Inglés .....	copeer; coppery, cupreous
Alemán .....	Kupfer; Kupferhaltig
Francés .....	cuivre; cuivré
Italiano .....	rame; cuprino
Portugués .....	cobre
Aymara .....	anta
Guaraní .....	quarepoti ñe quarepoti pytä

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

PJL traduce extrañamente esta palabra como "celajes de la tarde", sinónimo de "antayruphay", pero ella significa literalmente: estrella de cobre o cobriza, rojiza, o aerolito igniscente.

## añay

Verbo neutro

**asombrarse, admirarse**

Derivados propios:

añaychaj (dícese de quien admira o, admirando, loa y felicita)

añaychana (digno de admiración, adorable)

Derivados afines:

añaychakury (darse por bendecido; regocijarse en lo íntimo)

añaychay (bendecir, loar, colmar de bienes; felicitar)

Homónimos:

añay! (qué es esto! oh grandeza!)

Composición:

Añáy, imataj kay Qorikancha jinaqa!\* (PJL)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	<b>asombrarse, admirarse</b>
Inglés .....	to astonish, to amaze
Alemán .....	beschatten, erschrecken
Francés .....	s'étonner, s'admirer
Italiano .....	ombrarsi, maravigliarsi
Portugués .....	assombrar-se, admirar
Aymara .....	muspharafia
Guaraní .....	ymondípirá; oútog, añémôndíí etegûy téná

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Oh, qué puede haber -de tanta magnificencia- como este Qorikancha!

Verbo activo

llevar

Homónimo:

apay (sustantivo: regazo, brazos)

Derivados:

apaykuy (llevar adentro, introducir)

apaysiy (ayudar a llevar)

apaysikuy (comedirse para ayudar a llevar)

apaykachay o apakachay (llevar alguna cosa continuamente)

apakamuy (traer para sí)

aparqachikuy (dejarse llevar sin dilación)

aparqarichimuy (hacer traer una cosa tras otra)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	llevar
Inglés .....	to carry, to transport
Alemán .....	tragen, fahren, leiten
Francés .....	porter
Italiano .....	portare, apportare
Portugués .....	levar
Aymara .....	q'epiña (en las espaldas)
	itufiña (contra el pecho)
	yampuña (en balsa)
	mark'aña (en brazos)
	khewiña (en los hombros)
	jarphiña (en el regazo)
Guaraní .....	arahá, bo

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Parónimo: aypay (alcanzar).

Adjetivo

mojado, húmedo

Homónimo:

api (mazamorra dulce, de maíz)

Derivados del homónimo:

apij (relativo a la mazamorra)

apikoj (lo que se reblandece)

apikuy (ablandarse como masa pastosa)

Derivados del tema:

apichaj (mojador, humedecedor)

apichakoj (que se humedece)

apichakuy (mojarse, humedecerse)

apichay (mojar, humedecer)

apiyaj (susceptible de ablandarse)

Sinónimo:

joq'o, muk'i

Composición:

Paykuna misk'i api munanku t'antanku apichaypaj\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	mojado, húmedo
Inglés .....	wetting, drenching, humid
Alemán .....	feucht, anfeuchten
Francés .....	mouillure, humide
Italiano .....	bagnata, umide
Portugués .....	humido
Aymara .....	juri, joq'o
Guaraní .....	ayacuí cuerog aitinyngüe cueróg

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Ellos quieren mazamorra dulce para mojar su pan.

## Sustantivo y adjetivo

eminente, señor, jefe

## Derivados:

- apuchakoj (que presume de gran señor)  
 apuchakuy (arrogarse autoridad)  
 apuchay (venerar, honrar; veneración)  
 apukachay (mostrarse altanero)  
 apu-kay (señorío, grandeza, excelencia)  
 apuqa (patrón, patrono)  
 apulli (autoridad)  
 apüllichiy (conferir autoridad)  
 apullikuy (arrogarse autoridad)  
 apusonqa (envanecido, engreído)  
 apusimi (ley, mandato, decreto)

## Composición:

Apu-rimaj (Grandielocuente)

## Sinónimos:

toqe (jefe, general, superior o principal de una corporación  
 -PJJ)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	señor, jefe, excelso, eminente
Inglés .....	chief, boss; eminent
Alemán .....	Führer, Chef; hoch
Francés .....	chef; éminent
Italiano .....	signore, capo; eminente
Portugués .....	senhor, chefe; eminente
Aymara .....	jiliri, p'eq'e; khusa
Guaraní .....	yára, ipicué, ñemôñágipi (señor, jefe, eminente)

## Sustantivo

chicha (bebida de maíz)

## Derivados:

aqhay (verbo: hacer chicha)

aqhachay (mezclar con chicha)

aqhachiy (mandar se haga chicha)

aqhaj (chichero; relativo a la chicha)

aqhakuy (preparar personalmente chicha; tomar algo fermentación)

aqhana (instrumentos y cosas de chicha)

aqhayachij (lo que aceda o avinagra)

aqhayachiy (dar a algo sabor de chicha)

aqhayaj (lo que se avinagra o aceda)

aqhayay (acedarse, avinagrarse)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español.....	chicha (cerveza de maíz)
Inglés .....	corn beer
Alemán .....	Maisbier
Francés .....	bière de maïs
Italiano .....	birra de mais
Portugués .....	cerveja de maiz
Aymara .....	K'usa
Guaraní .....	abatí caguy

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Aunque la CHICHA es habitualmente de maíz fermentado, también la hay de maní y de quinua.



Adverbio de afirmación

sí

Antónimo:

mana, ma (no)

Derivado figurativo:

aricha (mujer libertina, prostituta)

Parónimos:

ariy (mejorar la cerámica usando cierto preparado; estrenar -PJL)\*

Composición:

-Mikhuita munankichej? -Arí

(-Queréis comer? -Sí)

Arí nispa, arini mankasniy

(Diciendo sí, estrené mis ollas)

## EQUIVALENCIAS DEL VOGABLO BASE

Español .....	si
Inglés .....	yes
Alemán .....	ja
Francés .....	oui
Italiano .....	si, già
Portugués .....	sim
Aymara .....	jisa
Guaraní .....	hynä, ayë, nei, añeté

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*La voz "ariy" significa estrenar, según PJL. En Bolivia significa: mejorar la cerámica nueva mediante cocción de sopas de harina y aplicación posterior de grasas a fin de suprimir porosidades.

Sustantivo

víctima, inmolación

Derivados:

arpaj (el que ofrece sacrificio a la divinidad)

arpakuy (sacrificarse, inmolarse)

arpana (altar donde se inmola)

arpay (sacrificar, inmolar; sacrificio, inmolación, holocausto)

Composición:

Jamp'ara arpanapi arpa churasqa llama (Llama puesta como holocausto sobre la mesa de sacrificios); véase PJJ\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	víctima; inmolación
Inglés .....	victim; inmolation
Alemán .....	Opfer; Opferung
Francés .....	victime; inmolation
Italiano .....	vittima, inmolazione
Portugués .....	victima; inmolação
Aymara .....	lojttawi (sacrificio)
Guaraní .....	ñeicuabêé, ñeicuavê-é

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Jamp'ara o janp'ara significa: mesa o superficie plana sobre algún soporte.

ashqa

Adverbio y pronombre indefinidoharto, mucho

## Derivados:

ashqayachiy (hacer que algo aumente)

ashqayay (aumentar)

ashqayaj (aquello que aumenta)

ashqayachej (aumentador)

## Parasinónimo:

ancha (muy, mucho)

## Antónimo:

pisi (poco)

## Composición:

Ashqa yaku chayamushan mayupi (Mucha agua está llegando en el río)

-Jayk'a qobqeta mañarqanki? - Ashqata

(-Cuánto dinero prestaste? - Mucho)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	harto, mucho
Inglés	.....	sufficient, much
Alemán	.....	viel; gegenüber
Francés	.....	assez, beaucoup
Italiano	.....	molto
Portugués	.....	farto, muito
Aymara	.....	walja, alloja, wali
Guaraní	.....	ateté, ayeboí, nda etef, hetá ndaeté, tey etë

Verbo neutro

reír, burlarse de

Radical:

asi (risa, sonrisa, carcajada)

Derivados:

asichaj (risible)  
 asichinakuy (motivarse risa mutua)  
 asichiy (provocar hilaridad)  
 asij (risueño, chocarrero)  
 asinayay (mostrar deseo de reír)  
 asipakuy (reír con sorna)  
 asipayachikuy (tolerar la mofa)  
 asipayay (alegrarse del mal ajeno)  
 asiykachay (manifestarse placentero)

Composición:

Asinapaj jina kasqa\*  
 Asiy asiylla (Risiblemente)\*\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	reír, burlarse de
Inglés .....	to laugh, to mock
Alemán .....	lachen; scherzen, necken
Francés .....	rire; plaisanter
Italiano .....	ridere; burlare, cazonare
Portugués .....	rir; ridiculizar
Aymara .....	laruña, sejjsiña (reír), phiskasíña, saukasiña (burlarse de)
Guaraní .....	apucá, bo, pucá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Había sido como para reír.

\*\*Son voces afines: sinsi (danzante bufón) y sinsiy (bufonear); qanchi (risotero)

Quechua

..36..

askama

Adverbio

hasta o por poco tiempo

---

Variante en PJJ:

as kama

Aumentativo:

askamalla (hasta por MUY poco tiempo)

Composición:

Askamalla mañariway wallpasniykita (Préstame tus gallinas por poco tiempo no más)

Askama rishayku llajtaman  
(Por poco tiempo vamos a la ciudad)

Jap'isaj askamalla uwijaykita  
(Retendré por poco tiempo tu oveja)

Askama! (Hasta luego!)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hasta o por poco tiempo
Inglés .....	through a short while
Alemán .....	für kurze Zeit
Francés .....	par peu de temp
Italiano .....	per breve tempo
Portugués .....	por curto tempo
Aymara .....	juk'akama
Guaraní .....	nayñabênote, naí nôte

---

Verbo neutro

heder, despedir mal olor

Radical:

asna (hediondo, fétido)

Significaciones afines:

asna (que tiene olor); asnachiy (perfumar); asnapa (hierbas aromáticas de ciertas viandas -PJL)

Función sustantiva:

asnay (hedentina)

Derivados:

asnachiy (hacer heder)

asnachikuy (dejarse impregnar de un mal olor)

asnamuy (venir mal olor)

asnapakuy (despedir hedor intermitente)

asnabay (molestar persistentemente con la fetidez que se expelle)

asnachu (apestoso -despectivo)

Derivado antónimo:

asnaray (desodorarse)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....heder

Inglés .....to stink

Alemán .....stinken

Francés .....puer

Italiano .....apestare, appuzzare

Portugués .....feder

Aymara .....thujssaffa

Guaraní .....inê, haó, ypîtiũ

astay

Verbo activo

acarrear, llevar, transportar

Radical:

asta (acarreo, traslado)

Sinónimo:

apay (llevar)

Derivados:

astachij (quien hace trasladar)

astachikuy (mandar cambiar uno mismo sus cosas o trastos)

astachiy (hacer trasladar o mudar)

astakoj (quien muda de habitación)

astakuy (mudarse, trasladarse)

astana (las cosas que se traslada)

astanakuy (llevar el novio a su novia, en vísperas de la boda, a su nueva residencia)

astaykachay (acarrear afanosamente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	acarrear, llevar, transportar
Inglés .....	to carry
Alemán .....	anfahren
Francés .....	charrier
Italiano .....	vettureggiare
Portugués .....	acarretar
Aymara .....	alisifia, anaña
Guaraní .....	anoaê, aroqua, pa, royá

Adverbio de cantidad

más

Variantes:

as, astawan

Antónimo:

aswan pisi (menos, más poco)

Composición:

Ñoqa qanmanta aswan juch'uy kani  
 (Yo soy más pequeño que tú)

Ñoqa tukuymanta aswan jatun kani  
 (Yo soy el más grande de todos)

Astawan yaku apamuy (Trae más agua)

As k'uchita riy, atinkiman  
 (Más rápido ve, si puedes)

Ñoqa ñoqaykumanta aswan pisi sajra kani  
 (Yo, de nosotros, soy el menos malo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... más

Inglés ..... more

Alemán ..... mehr

Francés ..... plus

Italiano ..... più

Portugués ..... mais

Aymara ..... jila

Guaraní ..... bẽ

quibongotibé (más acá)

hepibe aypó (más vale esto)

hy ñá, hy ñangá (más vale, mejor será)



Quechua

---40---

atatáu!

Interjección

ay, qué dolor!

---

Variante:  
atatáy!

Homónimos (extraños en Bolivia):  
atatau! (abominable! Qué horrible!)  
atatay! (Sucio! Cochino! Asqueroso!)

Derivado de este homónimo:  
atatatay, atateay o atateyay (calificar de feo; hacer resaltar lo malo)

Composición:

Kiruy manawashan, atatáu!

La muela ("mi diente") me esta doliendo, atatau!

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ay, qué dolor!
Inglés .....	Ouch! What a pain!
Alemán .....	Au! Das tut weh!
Francés .....	Parbleu! Misericorde! Dame! Ouf!
Italiano .....	Ai, che dolore!
Portugués .....	Ai, ai, ai! Ai que dor!
Aymara .....	Atatáy! Atatáu! Ututúy! Atatata!
Guaraní .....	Taci! Rasí tasi! Mbaasi

---

## atipay

ganar, vencer

## Verbo activo

Radical:  
atipa (sustantivo: victoria, triunfo)

Afines:  
atillcha (contienda, competencia)  
atillchaj (contendiente)  
atillchay (contender, luchar)

Derivados:  
atipakamojkuna (los triunfadores)  
atipakoj (porfiado, testarudo)  
atipakuy (empeñarse en el éxito)  
atipana (adjetivo: superable)  
atipanakuy (competir)  
atipachiy (hacer o dejar vencer)  
atipachikuy (sufrir derrota)

Sinónimo:  
llalliy (triunfar, vencer)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ganar, vencer
Inglés .....	to gain, to defeat
Alemán .....	gewinnen, siegen, besiegen
Francés .....	gagner, vaincre
Italiano .....	guadagnare, vincere
Portugués .....	ganhar, vencer
Aymara .....	atipaña
Guaraní .....	ayrũmó', añêmó' mbaé (ganar) ambo aguiye (vencer)

Verbo neutro y transitivo

poder

## Afines:

atipay (ganar); atiykuy (apoyarse)

## Derivados:

atij (que puede, penetra o satura)

atikoj (posible, factible)

atikuy (facilitar, hacer posible)

atiylla (fácil de ejecutar), -ña

atiyllaj (jactancioso)

## Composición:

Atij q'apay (Perfume penetrante)

Mana atikoj (Imposible)

Mana atinay kama (Hasta no poder más)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	poder
Inglés	.....	may, can, to be able
Alemán	.....	können
Francés	.....	pouvoir
Italiano	.....	potere
Portugués	.....	poder
Aymara	.....	munañaniña, katjasniña
Guaraní	.....	poacá

auqa

Sustantivo

enemigo, adversario, rival

Derivados:

- auqachakuy (hacerse de enemigos)  
 auqaj (luchador; que se refiere al enemigo)  
 auqaqhawa (el vigía ante el enemigo)  
 auqaqhawana (atalaya de observación)  
 auqana (guerra; causa de guerra)  
 auqanachiy (conducir a la guerra)  
 auqanakoq (luchador, guerrero)  
 auqanas (cosas de guerra)  
 auqay (beligerancia; estar en ella)  
 auqayay (trocar en rival)  
 auqaypata (plaza de armas)

Sinónimos:

jayu (contendor, rival)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	enemigo, adversario, rival
Inglés .....	enemy, adversary
Alemán .....	Feind, Gegner
Francés .....	ennemi, adversaire
Italiano .....	nemico, avversario
Portugués .....	inimigo, adversario
Aymara .....	auqasiri, fankhachiri
Guaraní .....	tobayá, amótarey mbára, poroãmbotarey

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

De jayu se derivan:

- jayula (vanilocuo, necio)  
 jayulay (decir insulseces)

Sustantivo

urdimbre; hilandería

Sinónimos:

allwi (urdimbre)

Derivados:

away (tejer)

awachiy (hacer tejer)

awanakuy (marchar bién la tejedura)

awaray o awanay (destejer)

awayo (tela de telar rústico)

awaj (tejedor; relativo al tejer)

awakoj (que puede tejerse)

awaki (labores o floreados que se hacen al tejer)

awarukancha o awanakancha (taller de tejidos, tejeduría)

Afines:

ch'arwi (enmarañar, enredar)

ranphuchay (hilar o tejer basto)

Composición:

Ruanapaj-rejsisqa-nata-yuyay-away (Planeamiento. Literalmente: urdimbre de pensamientos para hacer determinada cosa)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... urdimbre; textilería

Inglés ..... warp

Alemán ..... Weben; Weberei

Francés ..... chaine

Italiano ..... ordito

Portugués ..... urdume

Aymara ..... sawu, sawuta

Guaraní ..... ao pñahába, qua, ñembiaki-o

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: rank'u (entrelazamiento; entrelazado); rank'uy (entrelazar) rank'uchay (hacer que dos cosas se tren- cen) o rank'uchiy; rank'ukuy (entrelazarse, entrecruzarse); rank'u-rank'u (entrecruzado; enredoso; lleno de enredos).

Sustantivo

cadáver

Afines:

wañusqa (participio: muerto)

Derivados:

ayaajra (cadavérico, de aspecto maciliento como un cadáver)

ayaaj (relativo a cadáveres)

ayamarka (morgue)

ayapacha (el reino de la muerte)

ayap'acha (mortaja, sudario)

ayawantu (féretro; cortejo fúnebre)

Composición:

Aya wiri (faja para envolver cadáveres)

Aya k'uchu (nicho)

Aya-qhatata (sepulturero) o ayapaka

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cadáver
Inglés .....	corpse, cadáver
Alemán .....	Leichnam, Leiche
Francés .....	cadavre
Italiano .....	cadavere
Portugués .....	cadaver
Aymara .....	amaya, jiwata
Guaraní .....l.....	teõnguëra

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Nunca se usa "aya" para designar animales muertos, sino el participio "wañusqa": michi wañusqa, algo wañusqa, etc.

aycha

Sustantivo

carne

## Derivados:

aychachakoj (que se cubre de carne)

aychachay (condimentar con carne)

aycharay (descarnar, quitar la carne)

aychasapa (carnoso, musculoso)

aychasenqa (carnívoro, que gusta de la carne)

aychay o aychayay (carnificación morbosa, formando excrecencias)

## Composición:

Qhalmikusqayki aychakamushaña (Lo que te rasmillaste se va cubriendo de carne); véase PJJ

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	carne
Inglés .....	flesh, meat
Alemán .....	Fleisch
Francés .....	chair, viande
Italiano .....	carne
Portugués .....	carne
Aymara .....	aycha, kanka
	janchi (carne humana)
Guaraní .....	sôó, ro-ó, hébae

Sustantivo

tribu, clan

Homónimo:

parcialidad territorial o distrito que la tribu o el clan ocupan

Derivados:

aylluchaj (el o la que motiva parentesco)

aylluchakuy (entroncarse, emparentarse; entronque, emparentamiento)

aylluchay (emparentar, admitir dentro de la familia agnática)

aylloj (lo relativo al clan o tribu)

ayllumasi (adjetivo: consanguíneo, pariente de la misma comunidad)

aylluyoj (comunero)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	clan, tribu
Inglés .....	tribe, clan
Alemán .....	Stamm, Volks
Francés .....	tribu, clan
Italiano .....	tribú, clan
Portugués .....	tribu, clan
Aymara .....	ayllu
Guaraní .....	ogpe guára, taíretá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El ayllu es una típica organización agnática de las culturas aymara y quechua, totémica en sus orígenes y muy persistente en sus modos de relación interpersonal y con la tierra común.



Quechua

48

ayñay

Verbo neutro

ladrar

---

Variante:  
aynay

Función sustantiva:  
ayñay (ladrido)

Derivados:

añaysiy (acompañar un perro a otro en el ladrar)  
añanakuy (ladrarse dos o más perros mutuamente)  
añanayay (estar a punto de ladrar)  
añapayay (ladrar persistentemente)  
añaykachay (ladrar por ladrar o con versátil reiteración)

Homónimos:

aynay (florecer -sinónimo de: t'ikay)

Composición:

Alqosniyku mana añankumanchu, pi wasiykuta qhawanman?\*

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....ladrar  
Inglés .....to bark  
Aleman .....bellen  
Francés .....aboyer  
Italiano .....latrare  
Portugués .....ladrar, latir  
Aymara .....wajaña  
Guaraní .....yagua oñéé

---

Sustantivo

evasión, huida, efugio

## Derivados:

- ayqeskiri (huidizo)  
 ayqey (huir, evadirse, fugar)  
 ayqechij (que se lleva algo dándose a la fuga), o ayqechikoj  
 ayqeykuy (buscar amparo, asilarse)  
 ayqechikuy (arrebatar, asaltar)  
 ayqechiy (ahuyentar, hacer huir)  
 ayqej (fugitivo, que se evade)  
 ayqekuy (evasiva, pretexto)  
 ayqepachiy (tener apartado a alguien)  
 ayqeriy (apartarse con prisa)  
 ayqerqoy (evadirse hasta que cese el peligro)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	evasión, huida, efugio
Inglés .....	evasion, escape, flight
Alemán .....	Entweichung, Flucht
Francés .....	évasion, fuite
Italiano .....	evasione, fuga
Portugués .....	evasao, fuga
Aymara .....	jaltaña, jaltjjaña (el huir)
Guaraní .....	añégüähë hayme chereco haguera gui (el huir ...)
	anâguyndog cherecó ay habanguera (el huir..)

Verbo activo

halar, arrastrar

Radical:

aysa (jalón, tirón, acto de halar o arrastrar; desprendimiento de rocas en el interior de una mina)

Derivados:

aysachakuy (arrastrarse)  
 aysachikuy (dejarse arrastrar)  
 aysachiy (hacer conducir halando)  
 aysaj o aysakoj (halador, arrastrador)  
 aysana (asa, polea, tirabuzón)  
 aysanakuy (tironeo, jaloneo)  
 aysarqoy (arrastrar fácilmente)  
 aysaysikuy (comedirse a halar)  
 aysaykuy (introducir halando)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... halar, arrastrar  
 Inglés ..... to haul, to drag, to creep  
 Alemán ..... aufholen, schleifen, ziehen  
 Francés ..... haler, ramper  
 Italiano ..... allare, strascinare, strisciare  
 Portugués ..... arrastrar  
 Aymara ..... k'atatiña, k'atat-t'aña  
 Guaraní ..... puá (tiro, arrastre)

Adverbio de duda

acaso, no sé, quizás

Variantes:

ichapis (antepuesto)  
 icha, ichus, uchus (antepuestos)  
 sina, jina\*, chus (postpuestos)

Composición:

"Sara yakuchá" nispa, ujyarqa  
 ("Agua de maíz -será- quizás", diciendo, bebió)  
 ¡ma misk'i yakuchá!  
 (No sé qué agua dulce -será-)  
 -Pi mikhorqanku sarayta?-Wallpaschus, a; ma yachanichu  
 (-Quién comió mi maíz? -Las gallinas acaso pues; no sé)  
 Jamonkachus sina (Puede ser que venga)  
 Ichapis chayamonqa (Quizás llegue)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	quizás
Inglés .....	maybe, perhaps
Alemán .....	vielleicht
Francés .....	peut-être
Italiano .....	chissà, forse
Portugués .....	quicá
Aymara .....	inas, inajj
Guaraní .....	numé, icatú, picó, nipó

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*El uso de "jina" con el sentido de duda equivalente a "sina" es corriente en Sucre y sus alrededores.

---

Morfema que de sustantivos y adjetivos hace verbos

---

## Homónimos:

-chá (sufijo: acaso, no sé, quizás)

## Composición:

de t'uru (barro), t'uruchay (embarrar)

de supay (diablo), supaychay (endemoniar)

de wasi (casa), wasichay (edificar, poner teja o techo)

de llajta (pueblo, aldea, ciudad), llajtachay (poblar, urbanizar)

de ch'aki (seco), ch'akichay (secar)

de wawa (hijo, niño pequeño), wawachakuy (anifiarse)

de yuraj (blanco), yurajchay (emblanquecer; pintar de cal, encalar)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

## Intraductible:

## Semántica:

El infijo -cha- transforma el sentido de la expresión original, que se refiere a cosas o cualidades, en un HACER ALGO CON ELLAS, según las posibilidades de su utilización decidida por la naturaleza de las mismas. Corresponde, por ejemplo, al EM- de las voces españolas: embarrar, em-botellar; o al EN- de: en-colar, en-troncar, etc.

---

---

Verbo activo

## Radical:

chajma (barbecho, roturación de tierras no cultivadas antes)

## Homónimos: (bolivianos)

chajmay (rebuscar restos de cosecha)

chajmiri (rebuscador de dichos restos)

## Derivados:

chajmachiy (hacer barbechar o roturar tierras nuevas o des-  
cansadas)

chajmajkuna (barbechadores)

## Parónimos:

ch'ajway (alborotar, vociferar); ch'ajwiri (alborotador)

## Afines:

tarpuy (sembrar); yapuy (arar); chajra (sementera); saphis  
(raíces)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	barbechar, roturar tierra nueva
Inglés .....	to plough
Alemán .....	brachen, pflügen
Francés .....	jachérer, labourer
Italiano .....	arare
Portugués .....	arar
Aymara .....	yapuña, qhollña
Guaraní .....	acopeí-bo

---

## Verbo

atrinicar con cuerdas

## Radical:

chajna (atrinicamiento; cuerda o lazo para atrinicar envolviendo)

## Homónimo (boliviano):

chajnay (cargar un animal u otro vehículo con carga amarrada)

## Derivados:

chajnachiy (hacer atrinicar para asegurar mejor a reos, animales, etc.)

chajnakuy (ajustarse con mancuera)

chajnana (cosas del atrinicar, y lo atrincado)

chajnanay (deslizar a un atrincado)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	atrinicar con cuerdas
Inglés .....	to secure with ropes
Alemán .....	festschnallen mit Stricke
Francés .....	assurer avec les cordes
Italiano .....	assicurare con funi
Portugués .....	assegurar com cordas
Aymara .....	ñach'aña, chinuntaña
Guaraní .....	añâpytî-mo, ayoqña, amômbí'

## Sustantivo

campo de cultivo

## Derivados:

- chajrachay (parcelar tierras; habilitarlas para el cultivo)  
 chajrachij (quien manda realizar trabajos agrícolas), o  
 chajrachikoj  
 chajrachiy (hacer sembrar o cosechar)  
 chajraj (agrícola, agrario)  
 chajrakoj (persona que se ocupa en menesteres agrícolas)  
 chajrakuy (sembrar, trabajar tierras)  
 chajray (ocuparse del campo o la tierra)  
 chajrayoj (terratendiente)  
 chajraysichiy (obligar a cooperar en quehaceres campesinos)

## Parónimos:

- ch'ajjru (desorden de cosas diversas y mezcladas)  
 ch'ajjla (bofetada a mano abierta)

## Composición:

- chajraruna (campesino, hombre del agro)  
 chajrapi llank'ani (trabajo en el campo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sementera
Inglés	.....	sowing, land sown with seed
Alemán	.....	Fruchtboden, Mutterboden
Francés	.....	semaille
Italiano	.....	seminagione, sementa
Portugués	.....	sementeira
Aymara	.....	yapu
Guaraní	.....	tymymbiré, yyatfbi' píró



## chajjruiy

Verbo activo

mezclar, entreverar

Radical:

chajjrui (mezcla, entrevero, desorden de cosas diversas)

Sinónimos:

mich'uy, tajjruiy, pejjtuy

Derivados:

chajjruchiy (hacer o dejar mezclar)

chajjruiy (metete, entrometido)

chajjruiy (entreverarse varias cosas)

chajjrui (lo que ha de mezclarse)

chajjruiy (entrar en baraúnda)

chajjruiy (mezclar precipitadamente)

Composición:

Imarayku chajjruiy qanki aqhawan yakuwan?\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	mezclar, entreverar
Inglés	to mix, to mingle, to compound
Alemán	mischen, einmischen
Francés	mêler, mélange
Italiano	mescolare, frammischiare
Portugués	mesclar, misturar
Aymara	pitufia, kitufia, chharghoña, ch'ajjghoña, ch'ajjlluña, ch'ajjruiña, jarktaña
Guaraní	aymónk, amboyopará, añemómaraé, atí, arotí

\*Por qué mezclaste precipitadamente cerveza de maíz y agua?

## Sustantivo

puente

## Homónimos:

- chaka (umbral, travesaño)  
 chaka (tranca, obstáculo)  
 chaka (pierna, nalga, muslo, pernil)

## Derivados:

- chakachay (tender puente, o construirlo)  
 chakachi (atoro, atasco en la garganta)  
 chakachej (que causa atoramiento)  
 chakachikoj (que padece atoro)  
 chakachiy (causar atoramiento)  
 chakana (tranca, travesaño, escalera)  
 chakasapa (nalgudo)  
 chakay (obstruir; atascamiento)

## Composición:

- chukichaka (puente de los lanceros)  
 qolqechaka (puente de plata)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	puente
Inglés	.....	bridge
Alemán	.....	Brücke
Francés	.....	pont
Italiano	.....	ponte
Portugués	.....	ponte
Aymara	.....	chaka
Guaraní	.....	ĩ ríbobó

## chakata

## Sustantivo

aspa, cruz

## Derivados:

- chakatay (crucificar)  
 chakataj (relativo al aspa, crucificador)  
 chakatachej (quien hace crucificar)  
 chakatachikoj (quien sufre crucifixión)  
 chakatachiy (hacer crucificar)  
 chakatakuy (colocarse en posición de cruz, abriendo los brazos)

## Composición:

qhapaj chakataj unanchanrayku  
 (por la señal de la santa Cruz)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	sapa, cruz
Inglés	.....	saltier cross, cross
Alemán	.....	liegendes Kreuz; Kreuz
Francés	.....	croix en sautoir; croix
Italiano	.....	aspo; croce
Portugués	.....	aspa; cruz
Aymara	.....	ch'akata
Guaraní	.....	curuçu, ibirayó acá

Sustantivo

pie, pierna, pata

## Parónimo de sentido

phaka (inglés; entrepierna; bragueta del calzón)

## Derivados:

chaki-moqo (rodilla)

chakichay (colocar patas, modelarlas)

piki chaki (persona de pies ligeros)

chakij (lo relativo al pie o la pata)

## Afines:

yupi (huella o rastro de pies)

yupiy (hollar, dejar huella)

yupinay (rastrear la huella)

## Composición:

Chakinpi jamuyku (Venimos a pie)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... pie, pierna, pata

Inglés ..... foot; leg

Alemán ..... Fuss; Bein

Francés ..... pied; jambe

Italiano ..... piede; gamba

Portugués ..... pé; perna

Aymara ..... kayu; chara

Guaraní ..... mbi, pi, cupi, tymá, tetymá

---

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros afines: wejjro (patizambo); wejjroy (torcer las piernas o los pies a lo patizambo); wejjroyachiy (volver patituerto); wejjroyay (ir haciéndose cojo o patizambo); wejjroykachay (cojear), etc.

## challwa

Sustantivo

Pez, pescado

Homónimo:

challwa (acto de sacar algo de dentro del agua)

Derivados:

challwachiy (hacer pescar)

challwaj (pescador)

challwaqhatu (pescadería)

challwakuy (distraerse pescando)

challwana (lugar y cosas de pesca)

challwawanka (sirena)

challway (pescar, sacar algo de dentro del agua; acción de pescar)

Afines:

sinp'i o jach'una o yaurina (anzuelo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	pez, pescado
Inglés .....	fish
Alemán .....	Fish
Francés .....	poisson
Italiano .....	pesce
Portugués .....	peize; pescado
Aymara .....	challwa, qarachi, qhesi
Guaraní .....	pirá

Adverbio de tiempo

después

Variante:  
chantaAntónimo:  
ñaupayParónimos:  
ch'anta (confección de ramos y guirnaldas; enjoymento)  
ch'antay (acicalar con flores)

Composición:

"Chayamorqani; chantá auqasniyta rikorqani; chantá atiparqani paykunata; kutimorqani chanta; kaypi kunantaj kashani", jinallatapuni nerqa chay ñaupaj jatuntaj romano apu César sutiyoj (versión libre del VENI, VIDI, VICI).

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	después
Inglés .....	after
Alemán .....	nach, nachher, später
Francés .....	après
Italiano .....	dopo, poscia, poi
Portugués .....	depois
Aymara .....	ukata, uka qhepata
Guaraní .....	corômó, ae riré, poyé, curié, neheé, hayé-é; acoíriré, acoíré (después de aquello) coriré, coré, cobae riré, hae riré, corié, nãryré (después de esto)

chapiy

Verbo activo o transitivo

soldar

Radical:

chapi (estaño; soldadura)

Derivados:

chapichiy (hacer soldar)

chapikuy (soldarse)

chapinay (desoldar, quitar la soldadura)

chapipay (resoldar, volver a soldar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	soldar
Inglés .....	to solder
Alemán .....	löten, verlöten
Francés .....	souder
Italiano .....	saldare
Portugués .....	soldar
Aymara .....	kasaña, kasat'aña (PLB)*
Guaraní.....	amboye.potá (ARM)

## NOTAS A ESTE TEXTO

\*Bertonio, en su español de 1600, escribe: "Soldar como hazen los plateros: Cafatha, vel Cafattatha". El prefiere usar, para los infinitivos, la terminación -tha.

Verbo activo

recibir, acatar

Radical:

chaski (recepción, acogida)

Homónimo:

chaski (corredor de posta)

Derivados:

chaskichikoj (quien se hace admitir)

chaskichikuy (entregarse, ofrecerse)

chaskichiy (hacer entregar)

chaskij (recipiente; lo relativo al recibir)

chaskikuy o chaskiy (aceptación, acatamiento; aceptar, recibir, acatar)

chaskinakuy (recibirse mutuamente)

chaskiwasi (casa de correos)

chaskiysiy (ayudar a recibir algo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....recibir; acatar

Inglés .....to receive; to respect

Alemán .....ampfangen; ehren, verehren

Francés .....recevoir; respecter

Italiano .....ricevere; rispettare

Portugués .....receber; acatar, respeitar

Aymara .....katoqaña; jekjataña

Guaraní .....aypíñí, ayá, ayo guá (recibir)  
amboete (acatar)



Quechua

64

chau

Adverbio de cantidad

a medias, casi

Semántica:

Apócopo del adverbio de lugar "chaupi" (en medio de)

Composición:

chau qelqasqa (escrito a medias)

chau parlaspa (a medio hablar)

chau qonqasqa (medio olvidado)

chau chiri (fresco, casi frío)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	casi, a medias
Inglés	.....	almost; half
Alemán	.....	beinahe; halb
Francés	.....	presque; demi
Italiano	.....	quasi; metà
Portugués	.....	perto, quasi; meio, metade
Aymara	.....	niyapini, niyapuni; taipi
Guaraní	.....	herá, cêry cêry, jhaimeté

---

Adverbio y preposición

en medio de

## Homónimos:

chaupi (sustantivo; mitad de algo)  
 chaupi (adjetivo: medio; Chaupi p'unchay: medio día)

## Sinónimos:

chau (apócopo de chaupi -)  
 khuska (khuska p'unchay: medio día)

## Derivados:

chaupichaj (que coloca al centro)  
 chaupichay o chaupinchay (centrar)  
 chaupichakuy (ponerse en medio)  
 chaupichiy (frustrar lo a medio hacer)  
 chaupinay (descentrar)  
 chaupiyay (disminuir algo a su mitad)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	en medio de
Inglés	.....	in the center, between
Alemán	.....	in der Mitte, zwischen
Francés	.....	entre
Italiano	.....	tra, fra
Portugués	.....	entre
Aymara	.....	kama
Guaraní	.....	oññaná' oroguerahá (entre dos llevan algo; CAV)

NOTAS A ESTE TEXTO

CAV: sigla de Carlos Abregú Virreira, IDIOMAS ABORÍGENES.

## Pronombre y adjetivo demostrativo

ese, esa, eso (s)

## Composición:

- (1) Cuando adjetivo demostrativo:  
Chay q'omer q'echichi ñoqajta  
(Ese lorito verde es mío)
- (2) Cuando pronombre demostrativo:  
Mayqhen? Chay kayman jamushan  
(Cuál? Ese que está viniendo aquí)

## Derivados:

- (1) Formando adverbio de tiempo:  
chaykama (entretanto, mientras tanto)  
chaypacha (entonces)
- (2) Formando adverbio de cantidad:  
chaymanta (además)
- (3) Formando conjunciones:  
chaeqa (si -conjunción condicional)  
chayri (pero si; y si; o -conj. adv.)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ese, esa, eso (s)
Inglés .....	that
Alemán .....	dieser, diese, dieses
Francés .....	ce, cet
Italiano .....	questo, quello
Portugués .....	esse, essa, esses, essas
Aymara .....	uka
Guaraní .....	cuibae, amóva, aipó

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- (1) Usada como interjección la palabra: Chayqa! o Chaeqa! significa: He lo aquí!
- (2) Son afines: kay (este, esta, esto, estas, estos)  
jaqay (aquel, aquella, aquello, aquellos, aque-  
llas)

## Adverbio de lugar

ahí

Derivados (se construyen con preposición)

- chaykama (hasta allí)  
 chayman (a o hacia allí)  
 chaymanta (de ahí)  
 chaypi (forma completa: ahí)

## Composición:

- Chaykama rinayki tían  
 (Hasta ahí debes ir o hay que ir)  
 Apay chayman phullusniyki  
 (Lleva -a- allí tus mantas de cama)  
 Chaymanta chayamushankichejchu?  
 (De ahí estáis llegando?)  
 Chayllapipuni rantiyman t'ikasta  
 (Ahí mismo no más comprara las flores)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ahí
Inglés .....	there
Alemán .....	da, dort
Francés .....	là
Italiano .....	la, colà
Portugués .....	ahi, n'isso, n'iste
Aymara .....	uqha, qhaya, khuri
Guaraní .....	chemêmbí, rangá taí raangá (sólo puede usar el varón) membí raangá (sólo la mujer puede usar)

Sustantivo

estaño

Sinónimo:

chapi (estaño; soldadura)

Composición:

Oruro nejpi, Potosípipis, Uyunipipis ashqa chayantawan qho-  
yas tian(En la vecindad de Oruro, como también en Potosí y Uyuni,  
hay muchas minas de estaño.)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	estaño
Inglés .....	tin
Alemán .....	Zinn
Francés .....	étain
Italiano .....	stagno
Portugués .....	estanho
Aymara .....	qhori (JEE); kausi (GGV)
Guaraní .....	ytá membeg (CAV)

## NOTAS A ESTE TEXTO

JEE: Juan Enrique Ebbing en su AYMARA

GGV: Germán G. Villamor en su MODERNO VOCABULARIO DEL KECHUA Y  
AYMARA

CAV: Carlos Abregú Virreira en su IDIOMAS ABORIGENES...

Verbo neutro

llegar; cocerse

Radical:

chaya (llegada, arribamiento)

Derivados:

chayachakuy (allegarse)

chayachij (que hace llegar)

chayachinakuy (distribuir con equidad)

chayachiy (dar en el blanco; hacer llegar; hacer cocer perfectamente)

chayakamoj (huésped; que llega)

chayakamuy (hospedarse, alojarse)

chayaj (que llega; de fácil cocción)

chayaqe (allegado o pariente)

chayamuy (llegar o venir acá)

chayaykunakuy (visiteo; visitarse uno a otro a menudo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	llegar, cocerse
Inglés .....	to arrive; to boil, to cook
Alemán .....	ankommen; kochen, sieden
Francés .....	arriver; cuire
Italiano .....	arrivare; cuocere
Portugués .....	chegar; cozer
Aymara .....	purifia, purt'aña; qhatifia, qhatiyaña
Guaraní .....	mâmô amboá pe abâhé, guajhé (llegar) mboyí, oyíbae (cocerse)

Quechua

...70....

chaykama

Adverbio de tiempo

mientras, entretanto

Homónimo:

chaykama o chay kama (adverbio de lugar: hasta ahí, o hasta allí)

Sinónimo:

-kama

Composición:

Puñunaykichejkama súasqanku

(Habían robado mientras dormíais)

Awaj Domitila ch'ajrapi, chaykamapuni wakan urmakoj mayu kama

(Entretanto Domitila tejía en la sementera, su vaca caía hasta el río)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	mientras, entretanto
Inglés .....	while, meanwhile
Alemán .....	unterdessen, während
Francés .....	tandis que, pendant ce temps
Italiano .....	mentre che, frattanto
Portugués .....	emquanto, entretanto
Aymara .....	uj-chañkama
Guaraní .....	porombucú, râmô
	ayá, upeayá (forma actual)

---

Adverbio de tiempo

entonces

Sentido literal:  
ese momento

Homónimos:

chay pacha (ese lugar)  
chay pacha (ese mundo)

Composición:

Sut'iyaj chay paraj p'unchaypi; chaypacha q'alachakorqanki  
armakunaykipaj (Clareaba en aquél lluvioso día; entonces  
te desnudaste para darte un baño)\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	entonces
Inglés	then
Alemán	damals, alsdann, dann
Francés	alors
Italiano	allora
Portugués	entao
Aymara	ukata, ukspacha, ukapacha
Guaraní	acoíramò, haé ramò, acoihape upeayá upéramo (formas actuales)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Bañar, del español, se dice: armay; y bañarse: armakuy (PJL)



Sufijo verbal de 2a. persona plural imperativo

Variantes:

-chaj, -chis, -chij

Composición:

Ruaychej chayllapipuni

(Haced ahí mismo no más)

Usqhayta chajnaychej chay alqota

(Sujetad prontamente ese perro)

Auqachakuychej, chaypacha mana atinkichej. chayamuyta

(Haceos de enemigos, y entonces no podréis llegar)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Intraductible

Verbo activo

odiar, aborrecer

Radical:

chejni (aversión, rencor, odio, repugnancia)

Derivados:

chejnichakuy o chejnipakuy (tenerse tenaz rencor, aborrecerse mucho)

chejnichiy (hacer aborrecer)

chejnikuy (odiarse, tenerse rencor)

chejninakuy (guardarse mutuo rencor)

chejnipayay (mostrar a alguien un rencor persistente)

chejnina (aborrecible, odioso)

Antónimos:

munay, munakuy (amar, amarse)

Afines:

auqa (enemigo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... odiar, aborrecer

Inglés ..... to hate

Alemán ..... hassen

Francés ..... haír

Italiano ..... odiare

Portugués ..... odiar

Aymara ..... uñisiña, chejniña (odiar)

uñisrantaña (comenzar a odiar); véase mJEE

Guaraní ..... poro amôtarey, amboterey (odio, aborrecimiento)

roiró' (aborrecible -CAV)

Adjetivo y adverbio

cierto, ciertamente

## Homónimos:

cheqan (adjetivo: recto, directo)  
 cheqanta (adverbio: directamente)

## Afines:

sullull (verdad, certeza, evidencia; verdadero, veraz, cierto, sincero)  
 sullull-lla (verdaderamente, sinceramente, fielmente)  
 sullullmanta (perfectamente, sinceramente)  
 sullullpuni nisqay (Lo que dije es muy verídico -P JL)

## Composición:

Cheqan, arí: cheqanta rinayki tían  
 (Ciertamente sí: debes ir directamente)  
 Qhapaj-Cheqan (La Recta Principal -antigua calle del comercio menudo en la ciudad de Sucre)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cierto, ciertamente
Inglés	.....	certain; certainly
Alemán	.....	sicher; sicherlich
Francés	.....	certain; certainment
Italiano	.....	certo; certamente
Portugués	.....	certo; certamente
Aymara	.....	cheqa, chejppacha
Guaraní	.....	ayeté túri, añeté, añetejhape

## Morfema

hacer que otro actúe o sienta

## Semántica:

No tiene equivalencia directa en español. Se trata de un infijo temático que TRANSFIERE LA ACCION VERBAL con el sentido de hacer o procurar que otro ejecute la acción expresada en el verbo original.

## Composición:

de munay (querer), munachiy (hacer querer)

de yachay (saber), yachachiy (hacer saber, e, lo que es lo mismo, enseñar)

de opayay (entontecerse), opayachiy (entontecer)

Apa-chi-saj kay alqota panaywan (Haré llevar este perro con mi hermana)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hacer que otro actúe o sienta la acción, pasión o estado que el verbo manifiesta
Inglés .....	to do or to make that the action be executed by other person
Alemán .....	fertigbringen das die Einwirkung des Zeitwortes wollzogen wird
Francés .....	faire que l'action sois donnée ou la passion sentie par autre personne
Italiano .....	fare che un terzo esegua l'azione o senta la passione espressa dal verbo
Portugués .....	fazer que outra pessoa execute a açcao ou senta a paixão que o verbo expressa
Aymara .....	-ya-
Guaraní .....	ayapó ucá (hacer se haga algo)

## Adjetivo

preñada, embarazada

## Derivados:

- chichu-kay (preñez, gravidez)  
 chichukayay (mostrar indicio de gravidez)  
 chichullafia (bastante grávida)  
 chichuyachej (empeñador, semental)  
 chichuyachiy (preñar)  
 chichuyaj (adjetivo: empeñable)  
 chichuyay (embarazarse, concebir)

## Homónimos:

- chichu (chichón abultado, hinchazón)

## Afines:

- yumay (engendrar; polución; coito)  
 wausay (masturbarse; polución)  
 churiyay (procrear, generar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	preñada, preñez
Inglés .....	pregnant; pregnancy
Alemán .....	schwanger; Schwangerschaft
Francés .....	enceinte; grossesse
Italiano .....	pregno; gravidanza
Portugués .....	preñada, prehe; prenhez
Aymara .....	usurjaqseptata, usur jaqe (preñada -cuando mujer)
Guaraní .....	walk'ë (preñada -cuando hembra de animales) añêmômburuá, oñêmbi og che mêmbi cherîôpe (empeñarse) mbojhi-é guazú (grafía actual)

Verbo activo

destetar animales transitoriamente

Radical:

chiki (encierro de la cría con el fin de evitar que mame a la madre)

Variantes:

chikichay, chikinchay, chikiresay

Derivados:

chikichiy (hacer encerrar las crías)

chikinay (poner en libertad a una cría encerrada lejos de su madre)

chikiru o chikero (lugar en que se encierran a las crías sin las madres)

Composición:

Uywas chikirupi kashanku (las crías están en el encierro)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	separar transitoriamente a las crías de sus madres para que no mamen
Inglés .....	to separate the brood from the mothers
Alemán .....	vorübergehende Trennung des Wurfes von seiner Mutter
Francés .....	separer la portée loin de sa mère
Italiano .....	separare la figliatura dei loro madri
Portugués .....	separar os filhos pequenos das maes
Aymara .....	chikifia; t'aqafia (NFN)
Guaraní .....	amômbó. be: ( destetar)

chimpa -

Adverbio de lugar

al frente, delante de

## Homónimo:

chimpa (sustantivo: parte colocada al frente o al lado opuesto)

## Derivados:

chimpapi (en el frente o al frente)

chimpaman (a o hacia el frente)

chimpamanta (de o desde el frente)

chimpanejta (por el lado opuesto)

## Composición:

Chimpa llajta (el pueblo de enfrente)

Llajta chimpapi suyashan runata (frente al pueblo espera el hombre)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	al frente, delante de
Inglés .....	in front of, before, across
Alemán .....	gegenüber, an der Spitze stehend, vorn, voran
Francés .....	vis-a-vis de; avant, devant, suparavant
Italiano .....	di fronte, dirimpetto; avanti, davanti
Portugués .....	em frente, defronte; adiante, deante
Aymara .....	uñkatasña, maykata
Guaraní .....	tobaí, rehaí, tebá be

Verbo neutro

pasar al lado opuesto

Radical:

chinpa (lugar de enfrente)

Homónimo:

chinpay (acercar del lado opuesto)

Derivados:

chinpachej (que hace pasar al frente)

chinpachinakuy (conducirse mutuamente tomándose por las manos)

chinpachiy (conducir al lado opuesto)

chinpanalla (pasable, atravesable)

chinparqachiy (conducir de prisa hacia el lado opuesto)

chinparqanachikuy (hacerse unos a otros pasar de prisa al frente)

chinpakuy (acercarse del lado opuesto)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	pasar al lado opuesto
Inglés .....	to go across
Alemán .....	herüberkommen
Francés .....	traverser
Italiano .....	traversare
Portugués .....	cruzar, atravessar
Aymara .....	sarkataña, makhataña
Guaraní .....	hebabó aquá, yyasapá



Quechua

-80-

china

Sustantivo y adjetivo

hembra

---

Hemónimo:

china (doméstica, criada)

Derivados:

chinaj (lo relativo a la hembra)

chinaku (varón afeminado)

chinakunka (varón de voz atiplada)

Composición:

Orqe chinantin (macho y hembra juntamente)

China kunkayay (atiplarse la voz)

Llamasniykichej china payas kanku (vuestras llamas son hembras viejas)

Afines:

warmi (mujer, hembra del hombre)

Antónimos:

orqe (macho -hablando de animales)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hembra
Inglés .....	female
Alemán .....	Weib; Weibchen
Francés .....	femelle
Italiano .....	femmina
Portugués .....	fêmea
Aymara .....	qachu
Guaraní .....	cuñá

---

chinkay

Verbo neutro

perderse, desaparecer

Radical:

chinka (pérdida de alguna cosa)

Sinónimo:

chinkakapuy

Derivados:

chinkachakuy (simularse extraviado)

chinkachikapuy (extrañar falta de algo)

chinkachina (que puede perderse)

chinkachinakuy (desviarse compañeros)

chinkachiy (perder algo; notar su falta o ausencia)

chinkakuy (irse a escondidas)

chinkana (escondite, laberinto)

chinkarikuy (ocultarse, extraviarse)

chinkaykuy (desaparecer hundiéndose)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	perderse, desaparecer
Inglés .....	to disappear, to hide
Alemán .....	verschwinden
Francés .....	disparaître
Italiano .....	sparire
Portugués .....	desaparecer
Aymara .....	chhaqaña, chhajjtaña
Guaraní .....	acafyyme, acafy biari-be

## Sustantivo y adjetivo

frío

## Derivados:

- chiriy (verbo: hacer frío)  
 chirichej (que causa frío)  
 chirichiy (provocar frío)  
 chirikayay (destemplarse el ambiente)  
 chirichikuy (refrescarse; resfriarse)  
 chirirayay (hacer frío constante)  
 chiriyachej (enfriador)  
 chiriyachina (refrigeradora)  
 chiriyachiy (enfriar, entibiar)  
 chiriyay (estar a punto de morir)  
 chiriykachay (haber frío con alternativas)  
 chirimuy (venir frío)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	frío
Inglés .....	cold, frigid
Alemán .....	kalt, frostig
Francés .....	froid
Italiano .....	fredda
Pertugués .....	frío
Aymara .....	ch'isi, juiphi, thaya, alala, ch'uchu'u
Guaraní .....	rei

## Adjetivo

dure por reseco

## Derivados:

chejruxay (endurecerse)  
 chejruxachiy (hacer o dejar se endurezca)  
 chejruxachej (endurecer)

## Sinónimos:

ch'il o ch'ily (muy dure)\*  
 sinchi (dure por recio, denso o apretado)  
 thalu (dure de mascar por tendinose)  
 chuki (dure, hablando de piedras)\*\*

## Antónimos:

jasa o qawi (blande)  
 phupa (fefe, blande esponjoso)

## Composición:

Mana thalachu t'antayku, chejruqa (Nuestro pan no es "thalu",  
 es "chejru")

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	dure
Inglés .....	hard because too dry
Alemán .....	hart, fest; ausgetrocknet
Francés .....	dur; desséché
Italiano .....	duri; strasseco
Portugués .....	dure, rije; reseccado, resequido
Aymara .....	qhelu, k'ullu, thuru
Guaraní .....	chá (seco, lo seco)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Estas especificaciones están abonadas por PXA

\*\*"chuki", en PJJ, significa: lanza, alfanje, estoque.

Verbo activo

arrojar

Radical:

cheqa (encontrén, encontremaze)

Derivadas :

choqachiy (impeler; echar una cosa contra otra; arrojar contra algo)

choqaj (relativo al encontrén)

choqakuy (caer por impulso violento)

choqarayay (repantigarse con pereza)

choqaykachakuy (darse trepezones o caídas repetidas y bruscas)

choqaykachay (arrojar repetidamente)

Composición:

Choqaykachakushanki machasqa jina (Estás trepezando repetidamente como borracho)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	arrojar
Inglés .....	to fling
Alemán .....	werfen
Francés .....	jeter, lancer
Italiano .....	scogliare
Portugués .....	arrojar, arremessar
Aymara .....	jaqentaña, liwiña, k'ispiña
Guaraní .....	amómbo-ca, afitapfi-ta

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: wach'i (azagaya, saeta); wach'iy (disparar saetas; clavar el aguijón los insectos; radiar el sol); wist'ay (lanzar valiéndose de palo o puntero); wist'achiy (hacer arrojar del dicho modo)

## Adverbio de negación

no

## Semántica:

Su uso exige la presencia del adverbio autónomo MANA o sus variantes, en forma semejante al PAS francés, así:

je ne (mana) veux pas (chu)  
mana (ne) munani-chu (pas)

## Homónimos:

-chu (sufijo interrogativo)

## Parónimos:

-chus (adverbio de duda)  
-chua (sufijo 3a. persona imperativo)

## Composición:

Ama jamuy-chu (No vengas)  
Ma munani-chu jamuyta (No quiero venir)  
Chay mana allin-chu (Eso no está bien)  
Mana yachanichu (No sé)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	no
Inglés .....	not, nay
Alemán .....	nein, nicht
Francés .....	ne... pas
Italiano .....	no, non
Portugués .....	nao
Aymara .....	jan, jani, janiu, janiwa ampi
Guaraní .....	aány, ti, ti i', hin i'e

## Conjunción interrogativa

...?

## Parónimos:

-chus (no sé..., posiblemente...)

-chun (sufijo verbal de tercera persona singular en modo imperativo)

## Composición:

Uj khuchita-chu munanki? (Quieres un chanco?)

Llojserqa-chu? Jamerqa-chu? (Salió? O vino?)

Pay-chu wijch'ushan? (Está echando él? O: Es él quien hecha?)

Jamuyta munanki-chu? (Quieres venir?)

Chaypi-chu kashan? (Está ahí?)

Q'aya-chu risajku? (Iremos el día de mañana?)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....? ?

## Semántica:

La mejor equivalencia de -CHU es el propio signo interrogativo de las lenguas modernas. Por consiguiente, si aún usamos este signo en las versiones quechuas es sólo por efecto de la costumbre y el mestizaje. Limpíamente, no hace falta y es una mera duplicación.

Sustantivo

Variante:  
chuwa

Sinónimo:  
p'uku

Derivado del sinónimo:

p'ukuyay (adquirir forma de plato hondo; volverse hundido como plato)

Composición:

Junt'asqa kashan chúay lawaykiwan  
(Mi escudilla está llena de tu sopa)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	plato, escudilla
Inglés .....	dish, plate; bowl
Alemán .....	Teller, Schüssel; Napf, Suppenschüssel
Francés .....	assiette; écuelle
Italiano .....	piatto; scodella
Portugués.....	prato
Aymara .....	keru
Guaraní .....	ñaembé ña óú (de barro)
	íbirá ñaembé, ñaembé íbirá (de madera)

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Originalmente de barro cocido, la "chúa" es ahora generalmente de madera.



## Afines:

- michhu (bucle, haz de cabellos)  
 philli (vello, vellocidades)  
 phillisapa (velludo, vellose)

## Derivados:

- chujchachakuy (cubrirse de pelo alguna parte del cuerpo;  
 mezclarse con pelos cualquier cosa)  
 chujchachay (cubrir o mezclar con pelos)  
 chujchaj (relativo al pelo)  
 chujchak'utu (zancudo)  
 chujchasúa (libélula)  
 chujcharay o chujchanay (depilar)  
 chujchachay (tomar aspecto de pelo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pelo, cabelle
Inglés	.....	hair
Alemán	.....	Kopfhaar; Fellhaar (Tier)
Francés	.....	cheveu
Italiano	.....	capello
Portugués	.....	cabelle
Aymara	.....	fik'uta
Guaraní	.....	á-ava, apichái (ensortijado)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otro vocablo afín es: millma, que significa: lana, pelo de animales, vello.

Recordemos, asimismo: pajpa (cana; canoso) y pajpayay (encanecer); seqe (cana, canoso) y p'ajla (calvo); k'upa (rizo); t'iski (hirsute; greña erizada), etc.

Sustantivo

paludismo, malaria

Homónimo:

chujchu (cierto tipo de danza); PJJ

Derivados:

- chujchuchiy (hacer templequear algo)  
 chujchukayay (sentir síntomas de malaria)  
 chujchuj (temblador; relativo a tercianas)  
 chujchuy (tiritar de susto o de frío)  
 chujchuy (bailar el Chujchu)  
 chujchuyoj (que padece tercianas)  
 chukukuku (estremecimiento del cuerpo)  
 chukukukuy (temblar nerviosamente)  
 chukukukuchiy (hacer temblar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	paludismo, malaria
Inglés	.....	malaria, tertian, ague
Alemán	.....	Malaria
Francés	.....	fièvre tierce
Italiano	.....	malaria
Portugués	.....	malaria
Aymara	.....	chhujchhu
Guaraní	.....	acá nũndí (fiebres -ARM)

chujchuka

Sustantivo

pico, picota

## Observaciones:

Los americanismos "pico" o "picota" tienen aquí el sentido propio de: zapapico o herramienta de hierro, con una punta aguzada y la epuesta cortada, que se usa abundantemente en agricultura, construcciones y carreteras como instrumento manual.

La expresión quechua es un bolivianismo.

## Composición:

Allaychej chajraykichejkuna<sup>to</sup> chujchukaykichejkunawan  
(Cavad vuestras sementeras con vuestros zapapicos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	pico, picota
Inglés .....	pickaxe, mattock
Alemán .....	Picke
Francés .....	pieche
Italiano .....	zappa
Pertugués .....	pico, enxada
Aymara .....	chonta (NFN)
Guaraní .....	

## Sustantivo

lanza, estoque, alfange

## Homónimos:

- chuki (adjetivo: duro, hablando de piedras)  
 chuki (sustantivo: lancero)  
 chuki (sustantivo: tirapié -utensilio agrícola)

## Derivados:

- chukij (relativo a las lanzas)  
 chukij (quien rotura la tierra con uso de tirapié)  
 chukinakuy (combatir con lanzas)  
 chukiy (enristrar o acometer con lanza)

## Composición:

Chukij chaka (Puente del lancero)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	lanza, estoque, alfange
Inglés .....	lance, spear, pike; rapier; cutlass
Alemán .....	Lanze, Speer; Stössegen; Säbel
Francés .....	lance; estoc; cimenterre
Italiano .....	lancia; stocco; scimitarra
Portugués .....	lança; estoque; sabre
Aymara .....	chuki
Guaraní .....	mí; ayapí

Adjetivo

duro

## Sinónimos:

sinchi (duro, por recie, denso o apretado)

thalu (duro de mascar, por tendinose)

chejru (duro, por resece)

## Observaciones:

Se trata de una significación actual, de uso singularmente en la zona de Cochabamba, Bolivia. Se aplica especialmente a piedras y guijarros

## Composición:

Chayanta rumistaj qeri chaykunataj chuki kanku qhespi jina\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	duro
Inglés .....	hard
Alemán .....	hart, fest
Francés .....	dur
Italiano .....	duri
Portugués .....	duro
Aymara .....	qhelu
Guaraní .....	mbareté, yí

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Las piedras de estaño así como las de oro son duras como el diamante.

## Verbo reflexivo

Homónimo (beliviano):

chukuy (ponerse en cuclillas, sentarse sobre los talones)

Parónimos:

ch'ukuy (constreñir, apretar, estreñir)

ch'ukuyay (estrecharse un vestido)

ch'ukoj o ch'ukukoj (constringente, oprimente, constrictor)

Variantes:

chukuchiy, chukullikuy

Derivados:

chukukuy (cubrirse la cabeza con sombrero u otro tocado)

chukulli (tocado femenino de cabeza)

chukullu (tocado masculino de cabeza)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cubrirse la cabeza
Inglés	.....	to put the hat on
Alemán	.....	sich den Kopf bedecken
Francés	.....	se couvrir la tête
Italiano	.....	ceprire la testa
Portugués	.....	cobrir a cabeça
Aymara	.....	surmir'asña (NFN)*
Guaraní	.....	ayati cá che acãngá, ayapi pí che acãngá (calarse el sombrero)

## NOTA AL TEXTO AYMARA

\*El citado indigenista considera que la primera parte de esta vez -SURMIR- es una corrupción de SOMBRERO.

Quechua

chullpa

Sustantivo

momia incaica

---

Derivados:

chullpa-wayra (intoxicación por gases de la exhumación)  
chullpachay (erigir un túmulo, edificar un sarcófago)

Variante:

ch'ullpa (PJL)

Homónimo de la variante:

ch'ullpa (salida o colgamiento desigual de una prenda de vestir)

ch'ullpakuy o ch'ullpayay (colgarse en puntas un vestido que se desigualé)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	momia incaica
Inglés .....	mummy
Alemán .....	Mumie
Francés .....	momie
Italiano .....	mumia
Portugués .....	mumia
Aymara .....	chullpa
Guaraní .....	mbae eí raángába

---

## Sustantivo

cinturón o faja campesinos

Homónimo:  
chunpi (ceñider, fajero)

Parónimo:  
ch'unpi (adjetivo: color castaño, marrón)

Derivados del tema:

chunpichiy, chunpichakuy o chunpillichiy (hacer fajar y su acción)

chunpij (fajador; relativo a fajas)

chunpillikuy (ceñirse la faja o cinturón)

chunpiy (fajar; fajamiento)

Sinónimo:  
chunpilli

Composición:

Kusikuni gawasqayrayku chunpiykita

(Me alegre de haber visto tu cinturón)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cinturón, faja
Inglés .....	belt, girdle
Alemán .....	Gürtel, Leibbinde
Francés .....	ceinture
Italiano .....	cintura, fascia
Portugués .....	cinto, cinturao, faja, faixa
Aymara .....	wak'a, suk'u
Guaraní .....	cuáquáhába

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El "chunpi" es siempre de lana natural (cordero o llama), tejida preliminarmente en el hogar campesino y por lo general con empleo de variados colores formando toda suerte de dibujos.



- chun

Sufijo verbal de 3a. persona singular imperativo

Afines:

- chunku (sufijo verbal de tercera persona plural imperativo)
- y (idem, (segunda persona singular)
- ychej (idem, segunda persona plural)

Composición:

- Akullichun (Masque coca él)
- Ajllachun (Escoja él)
- Jamuchun (Venga él)
- Qhawachun (Vea o vigile él)
- Q'ewichun (Retuerza él)
- Yuyachun (Recuerde él)

---

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Intraductible

Sustantivo

intestinos

## Variante:

ch'unchull (Véase P.J.L)

## Derivados según la variante:

ch'unchullpa (afección intestinal infantil con evacuación blanquesina)

ch'unchullpasqa (dícese del párvulo afectado intestinalmente)

ch'unchullpay (sufrir el niño afección intestinal)

## Observaciones:

La expresión del tema es de uso corriente en Bolivia

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	intestino
Inglés .....	intestine
Alemán .....	Darm
Francés .....	intestin
Italiano .....	intestino
Portugués .....	intestino
Aymara .....	jiphilla
Guaraní .....	jhíecué

---

## Adjetivo numeral

diez

Ordinal correspondiente:

chunkakaj o chunkañeqen (décimo)

Primera centena:

chunka, iskay-chunka, kinsa-chunka, tawa-chunka, phisqa-chunka, sojta-chunka, qanchis-chunka, pusaj-chunka, isqon-chunka, pachaj.

Composición:

chunkawaranqa isqonchunkayoj (10,090)

chunkajunu pachaj chunkayoj waranqa isqonchunka isqonniyoj  
(10,110,099)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	diez
Inglés .....	ten (diez); tenth (décimo)
Alemán .....	zehn (diez); zehnte (décimo)
Francés .....	dix (diez); dixième (décimo)
Italiano .....	dieci (diez); decimo (décimo)
Portugués .....	dez (diez); décimo (décimo)
Aymara .....	tunka (diez); tunkajaru
Guaraní .....	po mocôî (diez)

chunku!

Interjección

amorcito!

Afin:

urpila: (paloma ), urpilay! (paloma mía!)

Composición:

chunkúy! (amor mío!)

chunkitúy (amorcito mío!)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	amorcito!
Inglés .....	Darling! Sweetheart! Honey!
Alemán .....	Mein Liebchen
Francés .....	Mon amour!
Italiano .....	Amore mio!
Portugués .....	Ceraçãozinho!
Aymara .....	Nayan urpija! (Paloma mía!)
Guaraní .....	Gúaf!

Quechua

-100-

chupa

Sustantivo

cela

Homónimos:

chupa (pedúnculo de flores y hojas)

chupa (prolongación que sigue a un sonido)

Parónimos:

ch'upa (pantorrilla)

ch'upasapa (panterrillude, a)

Derivados:

chupaka (prolongación que parece cola)

chupachiy (azetar -bolivianismo)

chupallikuy (ponerse o crecer cola)

Composición:

Aswan allinmi juk'uchaj uman, pumaj chupan kayqa (PJL)\*

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cela
Inglés .....	tail, train
Alemán .....	Schweif, Schwang, Schleppe
Francés .....	queue
Italiano .....	ceda
Portugués .....	cela, cauda
Aymara .....	wich'inka
Guaraní .....	tuguái; jhuguái, ruguái, tuguái

---

#### NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Más vale ser cabeza de ratón que cola de león. Literalmente: Positivamente (-mi) es mejor la cabeza del ratón que la cola del puma (león americano).

chupi

Sustantivo

sopa de verduras, carne y papas

Variante española:  
 chupe

Homónimo figurado vulgar:  
 chupi (órganos sexuales femeninos)  
 chupichiy (tocar o excitar la vulva)

Derivados:  
 chupichay (ensuciar con la sopa)  
 chupichiy (hacer cocinar la sopa)  
 chupikuy (guisarse uno mismo la sopa)  
 chupiy (guisar o preparar la sopa; preparación o aderezo de ella)  
 chupij (que prepara la sopa; relativo a sopas)

Composición:  
 Wayk'unkiman chupiykita, mikhunchejman kunanpuni\*

---

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	sopa de verduras, carne y papas
Inglés .....	soup of vegetables, meat and potatoes
Alemán .....	Gemüsesuppe mit Fleisen und Karteffeln
Francés .....	soupe de légumes, viande et pommes de terre
Italiano .....	zuppa d'ortaggio, carne e patata
Pertugués .....	sopa de hortalias, carne e batata
Aymara .....	chairu
Guaraní .....	yiquisí (sopa, guiso -CAV)

---

 NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Si cocinaras tu "chupe", comeríamos ahora mismo.

churay

Verbo active

poner

Radical:

chura (acción de poner, puesta)

Parónimos:

ch'ura (terreno manante o cenagoso)

ch'uray (filtración cenagosa)

ch'uraj (pantaneso, cenagoso)

Derivados:

churachiy (hacer o dejar poner)

churakuy (ponerse, situarse)

churamuy (ir a poner en otra parte)

churana ( lo que se pone o deposita)

churampuy (devolver algo a su lugar)

churarqokuy (ponerse prestamente)

churarpariy (poner algo de golpe)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	poner
Inglés .....	to put, to lay
Alemán .....	stellen, legen
Francés .....	mettre, pondre
Italiano .....	porre, deporre, mettere
Portugués .....	pôr
Aymara .....	apantaña, uskuña, uchaña, sayt'ayaña, waynejt' aña, jant'akuña, irjjataña
Guaraní .....	amói, amondé, añofîc, rû obapîbo amói' (poner beca abajo) ameyn-daybí (poner cerca)

Sustantivo

hijo, con relación al padre

Afines:

wawa (hijo varón con relación a la madre)

ususi (hija con relación a padre y madre)

Derivados:

churichaj (prohijader)

churichakuy (adoptar por hijo)

churichay (imputar por hijo)

churiquoto (padre cargado de hijos)

churiyay (engendrar, generar)

churiyanalla (engendrable)

churiwacha (mujer que da hijos bastardos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hijo, con relación al padre
Inglés .....	child, son
Alemán .....	Sohn
Francés .....	fils
Italiano .....	figlio
Portugués .....	filho
Aymara .....	yeqa, yoqalla
Guaraní .....	taí

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Bajo la influencia del español se ha generalizado en Bolivia la expresión "wawa" que incluye los conceptos autóctonos de churi y ususi.



Quechua

-104-

-chus

Adverbio

no sé, quizá, probablemente

Composición:

1) Perplejidad (con interrogativos):

Maymanta-chus y? (De donde será... no sabes?)

Mayman-chus a! (A dónde será pues...)

2) Presentimiento (con valor de -chá):

P'isqo-chus a mikhukapun! (Se lo habrá comido el pájaro!)

3) Sospecha disyuntiva (o, en español):

P'isqo-chus juk'ucha-chus mikhukapun (Se lo habrá comido un pájaro o acaso un ratón)

4) Significande: si, cuando ello sea:

Yachasaj mikhukaporqa-chus mana-chus (Sabré si se lo comió o no). Véase PXA

Afines:

sina (véase ficha 761)

---

#### EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	no sé, quizás, probablemente
Inglés	.....	Y don't knew, maybe, probably
Alemán	.....	Ich weiss nicht; vielleicht, wahrscheinlich
Francés	.....	Je ne sais pas, peut être, probablement
Italiano	.....	Non so, forse, chissá, probabilmente
Portugués	.....	Não sei, quizá, provavelmente
Aymara	.....	-chí
Guaraní	.....	nuná, icatú, picó, nipó

---

#### NOTAS AL TEXTO QUECHUA

-chus se usa, además, para relativizar interrogatives, así:  
Pi-chus mikhukaporqa, payta wajtasaj (Al que se le comió, lo golpearé).

Verbo activo

Radical:

chhanqa (substancias en grane)

Homónimo del radical:

chhanqa (plate típico -véase ficha del apéndice XLVIII a))

Derivados:

chhanqachay (mezclar lo melide fino con lo grueso o granule-  
so)

chhanqakuy (triturarse desigualmente)

chhanqakej (lo que se muele a medias)

chhanqaray (eliminar granos del polvo)

chhanqaya (polvo medio granulado)

chhanqayachiy (pulverizar desigualmente)

chhanqayay (volverse gruesa una pulverización)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	triturar
Inglés .....	to triturate, to crush, to grind, to mash
Alemán .....	zerreiben, zerstossen, zermalmen, zerkleinern
Francés .....	triturer
Italiano .....	triturare
Pertugués .....	triturar
Aymara .....	khistufia
Guaraní .....	mengu-i chéché

Adjetivo y adverbio

oscuro

## Homónimos:

chhapu (flecaduras o hilachas del remate de un vestido)  
 chhapuyay (deshilarse una tela)

## Parónimos:

chapu (chapuzón o sepada bruscos)  
 ch'apu (barbón, hombre barbado)

## Derivados:

chhapuyachiy (hacer oscurecer)  
 chhapuyapuy (empezar a oscurecer)  
 chharpu (cegado, medio ciego)  
 chharpuyay o chharpuyapuy (perder la vista hasta cierto punto)

## Sinónimo boliviano:

sarphu

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	oscuro
Inglés	.....	dark, obscure
Alemán	.....	dunkel
Francés	.....	obscur
Italiano	.....	oscuro
Portugués	.....	oscuro, escuro
Aymara	.....	ch'amaka, lajja
Guaraní	.....	âng, pîshá (sombra)
		amô âng, ayopîa (hacer sombra)

---

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

En asimismo sinónimos, e muy afines: laqha (lóbrego, tenebreso),  
 laqhay o laqhayay (entenebrecerse); laqha-kay (lebregez)

Prenombre y adverbio de cantidad

tan, tante

Hemónimo:

chhika (sustantivo: percepción, cantidad, dimensión, tamaño, porte, talla)

Derivados:

chhikayay (ir disminuyéndose algo)  
 chhikachay (disminuir, achicar)  
 chhikachaj (que hace merma en algo)  
 chhikankaray (grandote, tan grande)  
 chhikachaj (diminuyente)

Composición:

Chhika chhikallamanta (Paulatinamente)  
 Chay chhikachu apamushanki? (Tante estás trayende?)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	tante
Inglés .....	as, so, so much, as well, as much
Alemán .....	so, so viel; ebense
Francés .....	si, aussi
Italiano .....	tante, così
Portugués .....	tao, tante
Aymara .....	ukha, ujwa, ukataqo
Guaraní .....	peicha, coicha

---

## chhillchhiy

Verbe impersonal neutre

lleviznar

Radical:

chhillchhi (llevizna)

Afines:

para (lluvia, chubasco, aguacero)

paray (llevar)

Parónimos:

ch'illchi (filtro)

ch'illchij (que filtra, filtrante)

ch'illchiy (filtrarse, rezumarse, algo, escapar por getas un líquido)

Composición:

Kunanqa tukuy p'unchaypi chhillchhimishan\*

Usqhayta sispakuychej; chhillchhi joq'eyashanña\*\*

Sinónimos:

iphu (garúa); iphuy (garuar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	lleviznar
Inglés .....	to rain softly
Alemán .....	nielsen
Francés .....	pleuvoir doucement
Italiano .....	piovere dolcemente
Portugués .....	cheviscar
Aymara .....	jalluntafia
Guaraní .....	amâ ef, equí, amâ equí'

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*He aquí que (-qa) hoy esta lloviendo durante todo el día.

\*\*Acercas prontamente; la llevizna está ya humedeciendo.

Sustantivo

pinche, espinilla, astillita

---

Afines:

- khishka (espino, espina)
- qhpu (pincho de tuna y otros cactus)
- qhpuway (cubrirse de espinillas)
- qhpuchiy (pinchar con espinillas)

Derivados:

- chhillpanay (quitar las espinillas de aquella sobre que se fijaren)
- chhillpayay (ponerse astillose, salirle espinitas a algo)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	espinilla, astillita
Inglés .....	little thorn
Alemán .....	Dornchen, kleiner Stachel
Francés .....	petite épine
Italiano .....	piccola spina
Portugués .....	espinha pequena
Aymara .....	jisk'a ch'aphi, qhpu
Guaraní .....	tatí, hatí, ñuatí

---

Adjetivo

evalado, alargado

## Parónimos:

cheqe (cierta planta o hierba de hoja ancha)  
 ch'eqe (variante de ch'ojñi: lagaña)

## Derivados del tema:

chhoqollo (dícese del sembrero que ha perdido su forma alar-  
 gándose)  
 chhoqellukuy (ponerse un sembrero deformado)  
 chhojta (feo, mal conformado)  
 chhojtayay (perder la forma, afearse)  
 chhojtaya (deforme, contrahecho)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	eval, alargado
Inglés .....	eval; lengthened
Alemán .....	eval, eirund; verlängern
Francés .....	evale; allongé
Italiano .....	evale; allungate
Portugués .....	eval, evalado; alargado
Aymara .....	sait'u
Guaraní .....	opûa obíbae, araqua obíbae

Sustantivo

recío, aljéfar

## Derivados:

chhullachay (mojar con recío)

chhullachiy (agitar el agua en círculos arrojando guijarros)

chhullaj (adjetivo: que derrama recío)

chhullanay (quitar o sacudir el recío de flores o plantas)

chhullay (depositarse el recío)

chhullayay (formarse recío, o adquirir algo de su aspecto)

## Parónimos:

ch'ulla (desigual, dispar, único)

ch'ullanchay (desigualar, desperejar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	recío, aljéfar
Inglés .....	dew
Alemán .....	Tau
Francés .....	resée
Italiane .....	rugiada
Portugués .....	recío, orvalho
Aymara .....	sulla-sulla, sulla
Guaraní .....	ízapí (recío)
	yzapí ecuí (caer el recío)



Adjetivo

desinflado

Homónimo:

chhusu (estiercel de caballos)

Parónimos:

ch'usu (adjetivo: dicese de granos agostados antes de madurar)

ch'usu (adjetivo: persona de ojos pequeños)

Derivados:

chhusuchay (desinflar)

chhusuyachiy (hacer o dejar desinflar)

chhusuyapuy (desinflarse)

Antónimo:

phukusqa (participio: inflado)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	desinflado
Inglés .....	to have free from air something inflated with it
Alemán .....	entleert (Luft oder Gas)
Francés .....	désenflé, ée
Italiano .....	disgenfiato, a
Portugués .....	desinflado, a
Aymara .....	ch'usa (vacío)
	leq'ee, thisirata; véase CLM
Guaraní .....	cherurú fty (deshincharse)

Verbo activo

picotear

Variante:  
chhuluy

Derivados:

chhulusqa- (sustantivo: picotee); debe agregarse un adjetivo posesivo  
chhutusqa- (idem)

Sinónimos:

ch'aphchay, t'aphsay

Composición:

chhutusqay • chhulusqay (mi picotee)  
chhutusqayki • chhulusqayki (tu picotee)  
chhutusqan • chhulusqan (su picotee)  
chhutusqayku, chhutusqaykichej, chhutusqanku, etc. (nuestro, vuestro, su picotee)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	picotear
Inglés .....	to gossip
Alemán .....	schwätzen, picken
Francés .....	bavarder
Italiano .....	chiacchierare
Portugués .....	spicaçar, ferir com o bico
Aymara .....	chhursuña, chhapaña, chhaphcharaña
Guaraní .....	aycutú (picar, punzar -ARM)

Verbo neutro

veciferar, alborotar

Radical:

ch'ajwa (vocerío, algarabía)

Derivados:

ch'ajwaskiri o ch'ajwiri (alborotador)

ch'ajwaykuy (desgañitarse)

ch'ajwaj (que grita o se desgañita)

ch'ajwanakuy (gritonearse, armar bullanga los que ríen, gritoneo)

Función sustantiva:

ch'ajway (vociferación, bullanga, clamoreo, gritería en corre)

Afines:

chhaqaqaqa (ruido de cosas como llaves, platos, latas, etc.)

lajjlay (alardear bulliciosamente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	veciferar, alborotar
Inglés .....	to boast, to vociferate; to disturb
Alemán .....	schreien, zetern, kreischen beunruhigen, empören
Francés .....	vociférer; troubler, tempêter
Italiano .....	vociferare, vantare, vociare, strillare; tempestare
Portugués .....	veciferar; alborotar, alvorecar
Aymara .....	ch'ajwaña
Guaraní .....	ambeperereg

## Adjetivo

seco

## Derivados propios:

- ch'akiy (secarse)  
 ch'akichakuy (secarse a medias)  
 ch'akichiy (hacer o dejar secar)  
 ch'akikuy (secarse lentamente)  
 ch'akichikuy (secarse, evaporarse)  
 ch'akichakej (que puede o suele secar)  
 ch'akichikuna (paño para secarse, toalla de baño)  
 ch'akichina (cosas del secar, secader, servilleta)

## Derivados figurativos y afines:

- ch'akiy (tener o sufrir sed)  
 ch'akipa (bebida refrescante)  
 ch'akinayay (marchitarse las plantas)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	seco
Inglés .....	dry
Alemán .....	trecken
Francés .....	sec
Italiano .....	secco
Portugués .....	secco
Aymara .....	waña, phara
Guaraní .....	ca'

## ch'anpachay

Verbo activo

enmarañar, enredar

Radical:

ch'anpa (adjetivo: hirsuto, desgredado; sustantivo: maraña, embrolle)

Derivados:

ch'anpayay (desgredarse; entremezclarse muchas cosas menudas)

Homónimos:

ch'anpa (raygrass o césped que se arranca para amarrillar sembradíos)

ch'anpay (formar valladas con césped)

ch'anpachay (cerrar con tapia de raygrass o césped)

Sinónimos:

t'ustiy (enredar, desordenar, enmarañar)

t'aku (enredado)

Variante cuzqueña:

t'anpachay

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	enredar, enmarañar
Inglés .....	to tangle
Alemán .....	verwickeln, verwirren
Francés .....	emmêler
Italiano .....	imbrogliare, ingarbugliare
Portugués .....	enmaranhar
Aymara .....	k'ithuña (CLM)
Guaraní .....	mbaé eyepoeĩbae, y yayuábae

Sustantivoarrebol de las mejillas

Homónimo derivado y afín:

ch'apa -e uya-chheqe- (mejilla)

Parónimos:

chapa (espía, agente de observación)

chapa (apropiación por primera ocupación)

chhapa (afrecho, residuo de la harina ya cernida)

Composición:

Sumajta pukayashanku ch'apasniyki chirirayku (Lindamente están enrojeciendo, por el frío, tus mejillas)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	arrebol de las mejillas
Inglés .....	cheeks' red
Alemán .....	Backeröte
Francés .....	rouge des joues
Italiano .....	rosso della guancia
Portugués .....	arrebol dos carrilhes
Aymara .....	chapa, chapaniri
Guaraní .....	chety gytôñá, chequf' chequf'

---

ch'apu

Sustantivo y adjetivo

barbón, barbudo

## Derivados:

- ch'apuch'apu o waranqaysu (cicuta)  
 ch'apuka o ch'apula (barba menuda)  
 ch'apukayay (presentarse las primeras barbas; echar barbas  
 el hombre)  
 ch'apusapa (de lengua barba)  
 ch'apuyay (poblarse mucho de barbas)

## Parónimos:

- chapu (chapuzón, metida brusca en agua, sopada)  
 chhapu (fleces o hilachas del vestido)

## Afines:

- millmasapa (lanoso, lanudo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	barbón, barbudo
Inglés .....	full-bearded man
Alemán .....	bärtiger Mann
Francés .....	barbu
Italiano .....	barbene
Portugués .....	barbarrão, barbudo
Aymara .....	sunkharara
Guaraní .....	tendi'ba (barba); hendi'baá áná'bae (espe- samente barbado -ARM)

Verbo activo

picotear

Radical:  
ch'aphcha (sustantivo: picoteo)

Derivados:  
ch'aphchaj (que picotea)  
ch'aphchanakuy (motejarse, picotearse)  
ch'aphchaykachay (picotear de mal modo)

Sinónimos:  
t'aphsay  
chhutuy • chhuluy (Bolivia)

Afines:  
simi (boca)  
khaniy (morder)  
p'atay (desgarrar con los dientes)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	picotear
Inglés .....	to gossip
Alemán .....	schwätzen, picken
Francés .....	bavarder
Italiano .....	chiacchierare
Portugués .....	spicaçar, ferir com o bico
Aymara .....	chhursuña, chhapaña, chhaphcharaña
Guaraní .....	



ch'arki

Sustantivo

tasaje, chalona, cecina

Derivades:

- ch'arkiy (preparar cecina, salar carne cen tal fin)  
 ch'arkichiy (hacer preparar chalona)  
 ch'arkiyay (ponerse enjute de carnes, arrugarse, envejecer)  
 ch'arkikayay o ch'arkiymanay (idem)

Homónimos:

- ch'arki (enjute, aniquilado, flaco)  
 ch'arki (mece seco de las narices)  
 ch'arkiy (sentido familiar: estropear o tratar mal a una persona)  
 ch'arkiy (disecar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	tasaje, cecina, chalona
Inglés .....	hung beef
Alemán .....	Rauchfleisch, Dörrfleisch
Francés .....	viande salée, séchée, boucanée
Italiano .....	carne secca o salata
Portugués .....	tassalhe
Aymara .....	ch'arki
Guaraní .....	zoe pucú, zoe yquyty mbíreréra, zoe pé, zoe pirú

## Sustantivo

## Derivados:

ch'askachau (viernes -según JDB)

## Homónimos figurativos:

ch'aska (resplandecencia muy bella)

ch'aska (belleza suma en la mujer)

ch'askayay (adquirir belleza la mujer)

## Sinónimos:

wara o qoyllur (estrella, astro)

## Afines:

warani (constelación); inti (el sol); killa (la luna);

pacha (cielo)

## Composición:

Ch'askakunaj chiphchiyninku (El centellear de los luceros).

Ima sumaj ch'aska kanki! (Qué hermosa eres!).

Ch'anpa-qoyllur chupayoj ch'aska jina ukhurimushan (Está apareciendo el cometa como una estrella con cola)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	lucero, estrella (Venus)
Inglés	.....	star (Venus)
Alemán	.....	Stern (Venus)
Francés	.....	étoile (Venus)
Italiano	.....	stella (Venus)
Portugués	.....	estrella (Venus)
Aymara	.....	warawara (Venus)
Guaraní	.....	coé mbiyá (de la mañana)
		yaçí tatá, yaçí ratá (estrellas)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Los nombre de los días de la semana que consigna JDB en su LENGUA KESHUA son neologismos coloniales probablemente, y así lo reconoce P.J.L. Véase ficha No. 622.

Verbo activo

componer adosando

Radical:

ch'ata (unión de parte de cosa rota)

Derivados:

ch'atakuy (cisarse, soldarse, unirse; cierre de una rajadura o abertura)

Homónimos:

ch'ata (acusador, delator)

ch'atay (acusar, delatar; acusación)

ch'atakuy (confesarse culpable)

ch'atay (dar o golpear una cosa con otra, como en el juego de bolitas)

Parónimos:

chhta o chhataku (desarrapado y pedante, pobretón maltrecho)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	componer adosando
Inglés	.....	to join, to compose, to mend
Alemán	.....	vereinigen, vereinen, verbinden; zusammensetzen
Francés	.....	unir, raccomoder
Italiano	.....	unire, comporre, raccomandare
Portugués	.....	unir, compôr
Aymara	.....	chikayaña (unir objetos) ch'ataña (acusar, delatar)
Guaraní	.....	amboatí, mbovejhe-a, moirú, ndivé (juntar) mboyá, mboyo-a, yocué, mbfatí, ñemoirú (unir)

## Adjetivo

farsante, engaador

## Derivados:

ch'aukiay (embaucar, engañar)

ch'aukay (embaucar, engañar; engaño)

ch'aukachiy (hacer que alguien sufra engaño)

## Variantes:

chauka, chaukay, chaukachiy

## Parónimo:

ch'auqa (combustible de arbustos -bolivianismo)

## Composición:

Chay chhataku qayna jamorqa, tukuy diapi ch'aukachisherqa\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	farsante, embustero
Inglés .....	pedant; liar, tale-bearer
Alemán .....	angeberisch, lügnerisch, flunkerhaft
Francés .....	pédant; menteur
Italiano .....	pedante; bugiardo, ingannatore
Portugués .....	pedante; enganador
Aymara .....	k'ari, k'arisiri
Guaraní .....	tacuchí, abá'ñĩmboqui

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Ese "atorrante" que ayer vino, ha estado provocando engaños durante todo el día.

ch'away o ch'auway

Verbo activo

exprimir, ordeñar

Radical:

ch'awa ( succión; ordeñamiento)

Derivados propios:

ch'awakuy (exprimirse fácilmente algo)

ch'awaj (que exprime o que ordeña )

ch'awakoj (exprimible)

ch'awana (utensilio de ordeña)

Derivados afines:

ch'awa (mal o a medias cocido)

ch'awayay (ponerse crudo un alimento)

Parónimos afines:

ch'awi (dícese de frutos arrugados por haberse guardado)

ch'awiyay (ponerse rugosa la cáscara de frutos guardados)

ch'irway (exprimir lo que tiene líquido)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	exprimir, ordeñar
Inglés .....	to squeeze; to milk
Alemán .....	auspressen; melken
Francés .....	exprimer; traire
Italiano .....	spremere; mungere
Portugués .....	espremer; ordenhar, mungir
Aymara .....	ch'awaña, qopsuña
Guaraní .....	añamí (exprimir)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es también muy afán la voz: ch'umay (verbo activo- escurrir o hacer que lo mojado deje de chorrear).

Adjetivo

disperso, diseminado

Derivados:

- ch'eqey (dispersarse, romperse algo en pedazos: dispersión)  
 ch'eqechiy (dispersar; salpicar)  
 ch'eqerichiy (divulgar, propalar)  
 ch'eqerqoy (propagarse rápidamente)  
 ch'eqej (dispersivo, salpicante)  
 ch'eqechej (diseminador, esparcidor)  
 ch'eqerichej (propalador, difusor)

Antónimos:

- tantay (reunir)  
 ch'atay (componer juntando)

Parónimos:

- ch'eqoy (esculpir -Cochabamba)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	disperso, diseminado
Inglés .....	dispersed; disjoined
Alemán .....	zerstreut; zerstreuen
Francés .....	dispersé; débandé
Italiano .....	disperso; sbandato
Portugués .....	disperso; esparzido
Aymara .....	willkatata
Guaraní .....	jhorí, rorí, torí

Adjetivo

duro, resistente

Variante:  
ch'ilayDerivados:  
ch'ilayay (endurecerse mucho; endurecimiento excesivo)Homónimo:  
ch'ilay (descascarar, despellejar semillas o frutos -bolivianismo de la zona de Cochabamba, según PXA)Sinónimos:  
chojru (duro por seco, endurecido)  
chuki (duro, hablando de piedras)  
sinchi (duro por recio, denso o tenso)  
thalu (duro de mascar, por tendinoso)Antónimos:  
jasa, qawi, phupa, q'eta (blando; blando y arrugado; blando y esponjoso; reblandecido por putrefacción -respectivamente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOACBLO BASE

Español .....	duro, resistente
Inglés .....	hard; tough, resisting
Alemán .....	hart, fest; widerstehen
Francés .....	dur; résistant
Italiano .....	duri; resistente
Portugués .....	duro, rijo; resistente
Aymara .....	qholu, k'u'llu; q'ewisiri, thurusiri, thurt'-asiri, ch'ukisiri
Guaraní .....	chá; mbareté, yí

Verbo activo

guiñar los ojos

Radical:

ch'illmi (guiño, guiñada, pestañeo)

Variante (Bolivia):

ch'irmiy

Derivados:

ch'illmichiy (hacer guiñar)

ch'illmikuy (dormir levemente; sueño indeciso que sigue al insomnio)

ch'illminakuy (guiñarse uno a otro)

ch'illmipakuy (guiñar insistentemente)

ch'illmiykuy (guiñar cariñosamente)

Homónimo:

ch'illmi (instante, segundo)

Composición:

Ch'aska ñawisniykiwan ch'illmiykuway!\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	guiñar
Inglés .....	to wink
Alemán .....	blinzeln
Francés .....	cligner des yeux
Italiano .....	ammiccare
Portugués .....	piscar os olhos, acenar com os olhos
Aymara .....	ch'irmiña, ch'ipjtaña
Guaraní .....	azapy mĩ ychupé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Guiñame con tus ojos de lucero!



Sustantivo y adjetivo

silencio, silencioso

## Derivados:

- ch'inyay (callar)
- ch'inllakapuy (callarse)
- ch'inkayay (silenciar; silenciamiento)
- ch'inlla (silenciosamente)
- ch'inllaña (desolado, silencioso)
- ch'inyachiy (acallar)
- ch'in-niy (cesar el ruido, guardar mutismo)

## Antónimos:

- ch'ajway (bullanga, clamoreo)
- chhaqaqaqa (ruido de latas, llaves)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	silencio, silencioso
Inglés	.....	silence; silent, still
Alemán	.....	Schweigen; schweigsam
Francés	.....	silence; silencieux
Italiano	.....	silenzio; silenzioso
Portugués	.....	silencio
Aymara	.....	ch'ilin; ch'ilinsatawa
Guaraní	.....	quĩryrí, pichfbi, ruí pytú quĩryrí (el silencio de la noche)

Adjetivo

diminuto, pequeñísimo

Variante:

ch'iñiku

Derivados:

ch'iñiyay (empequeñecerse al mínimo)

ch'iñikutu (dícese de los animalitos casi imperceptibles)

Homónimos:

ch'iñi o chhifii (murciélagos)

Antónimos:

jatun (grande)

Afines:

juch'uy (chico, pequeño)

Composición:

Orqoj qhoyas ch'iñiswan junt'asqa kanku

(Las minas del cerro están repletas de murciélagos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	diminuto, pequeñísimo
Inglés .....	diminute, very small
Alemán .....	seher winzig
Francés .....	très petit
Italiano .....	piccolissimo
Portugués .....	diminuto, pequeníssimo
Aymara .....	jisk'alala
Guaraní .....	mbae myrí, tití, mǎgi, tí, tiríri, tai; michí, michí-ateré, aá, apé

## Sustantivo

el atardecer, el anochecer

## Derivados:

ch'isiiyay (hacerse de noche, anochecer)

ch'isichay o ch'isinchay (trocar el día en noche; hacer lo diurno en la noche)

ch'isikayay (acercarse la noche)

ch'isiiyachikapuy (dejarse alcanzar por la noche en algún quehacer)

ch'isiiyachiy (tardarse en el día)

ch'isiiyaj (adverbio: todo el día)

## Afines:

tuta (la noche)

## Antónimo:

p'unchayyay (el amanecer)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	atardecer, anochecer
Inglés .....	the evening
Alemán .....	der Abend
Francés .....	le soir
Italiano .....	la sera
Portugués .....	o anoitecer
Aymara .....	jayp'u, jayp'uru; jaypthapi
Guaraní .....	caarú pytú mbotárámó' quarazí reiquie potá rámó' quarazí yeroárámó' caarú (uso actual -CAV)

Sustantivo

Variante:  
ch'uju

Derivados:  
ch'ojoy (toser), o: ch'ujuy  
ch'ojjo (coqueluche)

Parónimos:  
chhoqo (candado, cerradura manual de puertas y otras vallas)

Afines:  
tonqori (garganta); k'ichua (pulmón)

Composición:  
Ch'ojjoykirayku wañunakama rishanki\*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	tos
Inglés .....	cough
Alemán .....	Husten
Francés .....	toux
Italiano .....	tosse
Potugués .....	tosse
Aymara .....	k'aja, uju
Guaraní .....	uu(tos); uu tíf ey, ndatif' che uú, y yacuí che uú, y potíbai che uu (tos seca)
	-ARM

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Por tu coqueluche estas yendo hasta la muerte.

## ch'onqay

Verbo activo o transitivo

chupar

Radical:

ch'onqa (chupada con los labios)

Significaciones propias:

ch'onqachiy (dar a chupar, hacer chupar)

ch'onqakuy (chuparse uno mismo)

ch'onqakuy (derretir algo en la boca)

ch'onqaykachay (chupetear)

ch'onqaj (chupador, succionador)

ch'onqana (chupete; cosas del chupar)

Significaciones figurativas:

ch'onqa (borrachín, bebedor)

ch'onqay (embriagarse; fumar)

Sinónimos:

lauq'ay (chupetear babeando)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	chupar
Inglés	.....	to suck
Alemán	.....	saugen
Francés	.....	sucer
Italiano	.....	suchhiare
Portugués	.....	chuchar
Aymara	.....	ch'a muña, qollmuña
Guaraní	.....	aypité-bo, pité (CAV)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: simi (boca del hombre o los animales); wirp'a (labios, jeta); sirpi (labio superior); qallu (lengua); llajway y llunk'uy (lamer); qhotoy (esputar); thoqay (escupir).

## Sustantivo

gorro o sombrero indios

## Variante:

ch'ullu

## Derivados:

ch'ulukuy o ch'ulullikuy o ch'uluchakuy (ponerse el gorro)

ch'uluchiy (poner gorro a otra persona o hacer que se cubra la cabeza)

## Parónimos:

chullu (remojo; cosa remojada)

## Afines:

p'acha (vestidos)

ojot'as (sandalias)

## Composición:

Ch'uluyki ojot'asniykipis mosoj kanku\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	gorro, boina
Inglés .....	cap
Alemán .....	Nachmittze, runde Kappe
Francés .....	bonnet, casquette
Italiano .....	berreto
Portugués .....	gorra, barrete
Aymara .....	ch'ullu, lluch'u
Guaraní .....	acângao, cachapé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Tu gorra como también tus sandalias son nuevas.

El "ch'ulu" es una gorra tejida a mano, con orejeras, de varios colores y prámorosamente trabajada.

ch'uñu

Adjetivo

rugoso, arrugado

## Significaciones propias:

- ch'uñuchay (arrugar, percutir ropas)  
 ch'uñuyachiy (dejar o hacer que la ropa se percuda o se arrugue)  
 ch'uñuyay (percutirse, mancharse o arrugarse la ropa mal lavada)

## Significaciones afines:

- ch'uñu (patata helada y secada después de remojada y exprimida)  
 ch'uñuchay (condimentar con ch'uñu)

## Significaciones figurativas:

- ch'uñu (nariz de los caninos)  
 ch'uñu (mugre de las rodillas)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	rugoso, arrugado
Inglés	.....	wrinkled
Alemán:	.....	runzlich, gefalten
Francés	.....	rugueux, rideré
Italiano	.....	rugoso, corrugato
Portugués	.....	rugoso, arrugado, enrugado
Aymara	.....	ch'uñu, tunta
Guaraní	.....	fiy fiy, ñaí' (rugoso); corof (arrugarse)

Adjetivo

hueco, vacío

Derivados:

- ch'usay (ausentarse, alejarse)  
 ch'usajchakuy (añorar al ausente)  
 ch'usajchay (notar el vacío de algo)  
 ch'usajkayay (ir acabándose algo)  
 ch'usajyapuy (desaparecer definitivo)  
 ch'usajyay (desaparecer paulatino)  
 ch'usajkachay (ausentarse a menudo)  
 ch'usajmanta (adverbio: sin razón alguna)  
 ch'usajyachiy (hacer desaparecer)

Homónimos:

- ch'usaj (adjetivo: que se ausenta; relativo a la ausencia o lo vacío); ch'usaj (ijada, bazo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vacío, hueco
Inglés	.....	void, empty; hollow
Alemán	.....	leer; hohl
Francés	.....	vide; creux
Italiano	.....	vacuo; vuoto
Portugués	.....	vazio; oco
Aymara	.....	phusa, ch'usa, warsuta
Guaraní	.....	nandí



## ch'utu

Sustantivo

jeta, bezo; glande

## Derivados propios:

- ch'utuy (formarse bezo o jeta)  
 ch'utuyay (colgarse la jeta; volverse jetón)  
 ch'utuj (relativo a jetas)  
 ch'utusapa (jetón, de grande jeta)

## Derivados figurativos:

- ch'uturayay (malhumorarse)  
 ch'utuykachay (ensoberbecerse)

## Significaciones afines:

- ch'utu (labio doble y saliente)  
 ch'utu (bordes<sup>3º</sup> de objetos de contorno abierto o saliente -PJL)

## Voces afines:

- simi (boca)  
 raqa (vulva)  
 ullu (pene)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	bezo; glande, balano
Inglés	.....	blubber lip; balanus
Alemán	.....	dicke Lippe; Eichel (Glied)
Francés	.....	lippe; gland
Italiano	.....	labbro grosso; balano
Portugués	.....	beiçada; balano
Aymara	.....	ch'tu
Guaraní	.....	

ch'uya

claro, cristalino, límpido

Adjetivo

Variante:  
ch'ua

Derivados propios:

- ch'uyay o ch'uyayay (clarificarse un líquido)  
 ch'uyayachiy (clarificar, purificar)  
 ch'uyanchachiy (hacer clarificar)  
 ch'uyanchaj (clarificador, purificador)  
 ch'uyallaña o ch'uyay-ch'uyay (clarísimo, límpido)

Derivados afines:

- ch'uyanay (enjuagar trapos o ropas)  
 ch'uyapay (enjuagar varias veces)  
 ch'uyanachiy (hacer enjuagar)

Derivados figurativos:

- ch'uyanchay (computar el voto; escrutinio; purificar moralmente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	claro, cristalino, límpido
Inglés .....	clear; crystalline
Alemán .....	klar, holl, rein; krystallin
Francés .....	clair; cristallin
Italiano .....	chiaro; cristallino
Portugués .....	claro; crystallino
Aymara .....	khanaki, khanpacha, ch'ua
Guaraní .....	mbae quy tyn gatú

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Es voz antónima: qonchu (borra; turbio). Sus derivados: qonchuyay (enturbiarse); qonchuyachiy (enturbiar); qonchusapa (sedimentoso); etc.

## Sustantivo

cumpleaños

## Semántica:

Voz mestiza de raíz española (día) y desinencia quechua (-chaku)

## Derivados:

diachakuy (celebrar el cumpleaños)  
diachakoj (personas y cosas del cumpleaños)

## Composición:

Tuyllata jakuchej llajtakama! Diachakuqa kanqapuni! (Vayamos prontamente hasta la ciudad! Habrá de seguro cumpleaños)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cumpleaños
Inglés .....	birthday
Alemán .....	Geburtstag
Francés .....	anniversaire
Italiano .....	compleanno
Portugués .....	aniversario natalicio
Aymara .....	uruchaña, uruyaña, uruyasiña (festejar el cumpleaños)
Guaraní .....	

Verbo activo

atizar, avivar el fuego

Semántica:

Bolivianismo no consignado por PJJ

Sinónimos:

raurachiy (hacer arder, atizar lumbre)

Antónimos:

thasnuy (apagar el fuego con agua)

phukuy (apagar la lumbre soplando)

Parónimos:

enqhey (malhumorarse gimoteando)

enqhepakuy o enqhekayay (lloriquear)

enqa o enqe (cierto guijarro o piedra natural cuyas excrecencias sugieren cabezas de animales y que sirven como talismán o amuleto -PJJ)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	atizar el fuego
Inglés .....	to poke
Alemán .....	anschüren
Francés .....	attisser
Italiano .....	attizzare
Portugués .....	atiçar
Aymara .....	pichaña, pichasiña
Guaraní .....	ahapînatatá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Enqhay se usa mucho con sentido figurado como: estimular, meter calda mayor en una riña, comprometer maliciosamente a los contendientes, etc.

## Sustantivo

bebé llorón, párvulo, niño

## Derivados:

- erqechakuy (prohijar, adoptar)  
 erqechay (mimar al niño, afiliar)  
 erqeyay o erqekayay (anifiarse)  
 erqepacha (parvulez)  
 erqewacha (puerpera; recién parida)  
 erqeyoj (adjetivo: padre o madre con niño)

## Sinónimos:

wawa

## Homónimos:

erqe o erqenchu (instrumento musical de cuerno o trompeta indígena)

## Afines:

chanaku (adjetivo: dicese del último vástago o benjamín de la casa)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	párvulo, niño pequeño, bebé
Inglés .....	baby, child
Alemán .....	Kindlein
Francés .....	petit enfant
Italiano .....	piccolo bambino
Portugués .....	menino pequeno, criança
Aymara .....	wawa
Guaraní .....	cúñá tai'

Adverbio de duda

quizás

Variantes:

ichapis, ichus, uohus (antepuestos); -cha, -chus (postpuestos)

Derivados:

ichaga (pero, empero, antes sí)  
 ichaga! (interjección: Cuidado!)  
 icharí? (No es verdad?)

Sinónimos:

sina o jina (postpuestos)

Antónimos:

-puni (seguramente, precisamente)

Composición:

Icha jamorqa (Quizás vino)

Ma yachanichu allankuchus, qarpankuchus, tarpunkuchus (No sé si cavan, riegan o siembran); véase FUH

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	quizás
Inglés .....	maybe, perhaps
Alemán .....	vielleicht
Francés .....	peut-être
Italiano .....	chissà, forse
Portugués .....	quiza
Aymara .....	inas, inajj
Guaraní .....	muné, icatú, picó, nipó

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

La expresión "icha" y sus variantes y derivados sirven, en general, para toda frase u oración que signifiquen duda o dubitación, o ignotancia sobre lo que se habla o propone.

icharí?

Intejcción

no es así? no es verdad?

Radical:

icha (adverbio de duda: quizás)

Composición:

Wayramonqa, icharí?

(Habrá viento, no es verdad?)

Qosayki chayamushanchu, icharí?

(Esta llegando tu marido, no es así?)

Yachankichejchu, icharí?

(Sabéis, no es cierto?)

Qankunallarajpuni yupanankichej tían, icharí?

(Todavía vosotros mismos sois quienes tenéis que contar, no es así?)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	Note parece?	No es cierto?
Inglés .....	Isn't it true?	
Alemán .....	Nicht wahr?	
Francés .....	N'est ce pas vrai?	
Italiano .....	Non è vero?	
Portugués .....	Não é verdade?	
Aymara .....	Janiti? (NFN)	
Guaraní .....	mârá ere raé? mârá eyâbo raé (qué dices tú?);	
	mârá etef pe ndé be (qué te parece?)	-ARM

Sustantivo

paja brava

Derivados:

- ichhuy (crecer bien la paja )  
 ichhuchakuy (llenarse de rastros)  
 ichhuchay (mezclar barro con paja)  
 ichhuchiy (hacer reunir o cortar paja)  
 ichhukuy (reunir rastros)  
 ichhuray o ichhunay (quitar la paja)  
 ichhupay (añadir o recargar con paja)  
 ichhuyay (adelgazarse como paja)  
 ichhuj (relativo a granzas o rastrojo)  
 ichhuna (hoz, guadaña)  
 ichhupampa (pajonal)

Composición:

Ichhuchiyej ichhunawan ichhuchaypaj\*

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	paja brava
Inglés .....	straw
Alemán .....	Stroh, Strohhalm
Francés .....	paille
Italiano .....	paglia
Portugués .....	palha
Aymara .....	jichhu, wichhu; (para escobas) ch'illiwá
Guaraní .....	capij

NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Cortad y reunid la paja, con la hoz, para mezclar paja y barro.



## Pronombre interrogativo

qué?

## Composición:

- imata? ( qué? -y acusativo)  
 imachus (qué? -y sufijo interrogativo)  
 imapi? (en qué?)  
 imapaj? (para qué?)  
 imarayku? (por qué?) o imajtin?  
 imataj? (y qué?)  
 imaman? (a qué? o: hacia qué?)  
 imamanta? (de qué? o: desde qué?)  
 Imata munanki? (Qué quieres?)  
 Imataj kay? (Y qué es esto?)  
 Imachus, a! (Qué será, pues)  
 Imarayku jamunkichej? (Por qué venís?)  
 Imaman rerqa pay? (A qué fué él?)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	qué?
Inglés .....	what?
Alemán .....	was
Francés .....	que? quoi?
Italiano .....	che?
Portugués .....	que?
Aymara .....	kuna...?, ja? (qué?)
	kunalayku? (por qué?)
	kunataki? (para qué?)
	kunampisa (qué más)
Guaraní .....	mbaepé?, mârâ?

ima.....chus

Pronombre relativo para cosas

que

## Composición:

Rumi ima-wan-chus maqarqayki (La piedra con que te pegué)

Kaypi kashan chay pichanata ima-wan-chus pichanayki tian (Aquí está la escoba con que tienes que barrer)

Qanpaj waseqa ima-manta-chus parlani (Para ti es pues la casa de la cual hablé -PUH)\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	que
Inglés .....	which, that, what
Alemán .....	dass, damit
Francés .....	qui
Italiano .....	il quale, la quale
Portugués .....	que, o qual
Aymara .....	-ti..... uka ...
Guaraní .....	mbae

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Se ha separado con guiones las partículas IMA y CHUS para mejor destacarlas.

ima- (lla) -pis

Pronombre indefinido

cualquiera

## Composición:

Se usa sólo en tratándose de cosas, así:

Wasiyman aparqani ima-lla-ta-pis  
A mi casa llevé cualquier cosa

Qoway ima-lla-yki-kuna-manta-pis  
Dame de cualesquiera de tus cosas

Yapaychej ima-lla-nku-kuna-man-pis  
Aumentad a cualesquiera de sus cosas (de ellos)

Rerqoy ima-lla-yku-kuna-wan-pis  
Ve, de una vez, con cualesquiera de nuestras cosas

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cualquiera
Inglés	.....	anything
Alemán	.....	wer immer; der erste beste (cualquier, a) irgendein (cualquiera)
Francés	.....	,quelconque
Italiano	.....	qualsiasi, qualsisia
Portugués	.....	qualquer, qualquera
Aymara	.....	kaukiripasa, yaqhepa
Guaraní	.....	mbae tetyrö', mbae tetyrûá'; oimeräëva (forma actual)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Se ha desdoblado la composición en sus distintos elementos para mejor comprensión.

imanay

hacer en duda, alternativo o electivo

Verbo

Radical:

ima? (qué?)

Derivados:

imanachikuy, imanachiy, imananakuy, imanallay, imanapuy,

imanarillay, imanakuy, imanariy, imanarqoy, etc.

(para hallar su sentido, ver composición)

imanayay (suceder, acontecer, ocurrir)

Composición:

Imanakuni? (Qué me hago)

Imanakuwajtaj? (Qué te harías?)

Imanakapunku (No sé que se han hecho)

Imanasunki (Qué te ocurre?)

Imata imanayan? (Qué ocurre? Qué pasa?)

Imanallay (Qué hay de ti? Cómo estás?)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	hacer en duda, alternativo o electivo
Inglés .....	to do something that is unknown, alternative, or elective, and for which we ask, or we answer into ignorance.
Alemán .....	etwas zweifelnd, zögernd oder überlegend tun
Francés .....	Faire quelque chose inconnu, alternative ou élective pour laquelle nous demandons, ou nous repondons en ignorance

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son verbos peculiarmente interrogativos con el sentido de averiguación, duda o ignorancia respecto a lo que pueda ser.

Verbo

qué mío? qué cosa mía es ello?

Radical:

ima? (pronombre interrogativo: qué?)

Derivados:

imaymanachiy (consentir, dejar hacer)

imamanachikuy (dejarse hacer o decir cualquier cosa)

imaymanakuy (obrar ad libitum)

imaymananakuy (tratarse dos o más personas a beneplácito de cada una)

imaymanay (hacer cualquier cosa; comportarse consentidamente)

imaymanayay (optar por una y otra cosa; obrar de modos diversos)

imaymanachikoj (adjetivo: tolerante)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	qué es lo mío?
Inglés	what is mine?
Alemán	was ist das Meinig
Francés	qu'est que ce le miens?
Italiano	che mi appartiene? quale è mio?
Portugués	que é o meu?
Aymara	nayan kiwa?
Guaraní	

imayna?

Adverbio interrogativo de modo

cómo?

Composición:

Imaynalla? o Imayna kashanki? (Cómo estás)

Imaynata ninkichej "pato" qheshuapi?  
(Cómo decís "pato" en Quechua?)Imaynata ruanki awayosniykita?  
(Cómo haces tus telas de lana?)Imaynamanta atinkichej atipayta chay ashqa auqasniykichejpi?  
(Cómo -de qué manera- podréis vencer sobre esos tantos ene-  
migos vuestros?)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cómo?
Inglés .....	how...?
Alemán .....	wie...? gleichwie...?
Francés .....	comme...?
Italiano .....	come...?
Portugués .....	como...?
Aymara .....	kamisa, kunjamas, kunataraki
Guaraní .....	mârâepângá...?
	mbaeichapá...?

Sustantivo y adjetivo

muchacha adolescente

## Homónimos:

imilla (adjetivo: variedad de patata)

imilla (sustantivo: doméstica, sirviente)

## Afines:

sipas (joven madura o casadera)

wayna (joven maduro)

yoqalla o lloqalla (muchachuelo entre unos 4 y 14 años)

## Composición:

Imillaswan lloqallaswan tantasqa phujllanku

(Las muchachas y los muchachos juegan juntos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	muchacha adolescente
Inglés	.....	"teenager" girl
Alemán	.....	junge Fräulein
Francés	.....	jeune mademoiselle
Italiano	.....	signorina giovane
Portugués	.....	muchacha, rapariga
Aymara	.....	imilla
Guaraní	.....	cũñataí

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: p'asña (moza; mestiza; criada); p'asñayay (ir una niña haciéndose adolescente); p'asñaj (relativo a las mozas).

## Composición:

inti p'utuy o inti phaway (locución adverbial: a la salida del sol)

## Derivados:

intiyay (caminar el sol hacia el cenit; dejarse vencer por la mañana)

intiwatay (determinar la posición solar)

intichillay (astro de primera magnitud)

intij (adjetivo: relativo al sol)

intij muchunan (nadir)

intij muchuynin (ocaso, poniente)

intij sayanan (cenit)

intij wachinan (oriente)

## Afines:

qeantupa (aurora, alborada)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	sol
Inglés .....	sun
Alemán .....	Sonne
Francés .....	soleil
Italiano .....	sole
Portugués .....	sol
Aymara .....	lupi, inti, phajsa
Guaraní .....	quarazi', mboropé, cuarajhi'

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son otros afines: q'ochay (insolarse; asolearse); q'ochachiy (insolar; asolear); q'ocharayay (insolarse demasiado; asolearse mucho tiempo), etc. Tijnu (cenit, meridiano); tijnuy (subir el sol al cenit); tuntiy (abrasarse al sol).



Sustantivo

fe, credo, creencia

Derivados:

- iñiy (creer, dar fe, asentir)  
 iñichiy (hacer creer)  
 iñij (creyente, que cree en lo no probado)  
 iñina (creíble, que puede creerse)  
 iñinqa (fehaciente, que hace fe)  
 iñisqa (cosa tenida por cierta)  
 iñiypa (fidedigno)

Afines:

- sullull (verdad, evidencia; verdadero)  
 cheqan (verídico, correcto)  
 llulla (mentira)

Composición:

Sullull kajtenqa, iñiychej\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	creer, creencia
Inglés	.....	to believe; credence, believing
Alemán	.....	glauben; Glaube
Francés	.....	croire; croyance
Italiano	.....	credere; credenza
Portugués	.....	crer, acreditar; crença
Aymara	.....	jaysaña, iyausaña, cheqausaña (creer)
Guaraní	.....	arobiã-bo (creer)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Si es verdadero, creed.

## Adjetivo numeral

dos

## Ordinal correspondiente:

iskayñiqen, o iskay-kaj (segundo)

## Tercera decena -sobre dos veces diez:

iskay chunka ujniyoj (21)

iskay chunka iskayniyoj (22)

iskay chunka kinsayoj (23)

iskay chunka tawayoj (24)

iskay chunka phisqayoj (25)

iskay chunka sojtayoj (26)

iskay chunka qanchisniyoj (27)

iskay chunka pusajniyoj (28)

iskay chunka isqomniyoj (29)

kinsa chunka (30)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... dos

Inglés ..... two (dos); second (segundo)

Alemán ..... zwei; zweiter, zweites

Francés ..... deux; second

Italiano ..... due; seconde

Portugués ..... dois, dous; segundo

Aymara ..... pa, paya, pani; payiri

Guaraní ..... mōcōí; ymōcōíbae

## Adjetivo numeral

nueve

## Ordinal correspondiente:

isqonkaj o isqonñeqen (nono, noveno)

## Composición:

pusaj chunka isqonniyoj (89)

isqonpachaj chunka isqonniyoj (919)

Ima watapi kasajku watapipuni ñaupaj iskay waranqa wata

Qhapaj Apu wañusqamanta?

(En qué año estaremos un año antes del año 2.000 de la muerte del Señor?)

Waranqa isqonpachajniyoj isqon chunka isqonniyojpi kasajku

(Estaremos en 1999)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	nueve
Inglés	.....	nine (nueve); ninth (noveno)
Alemán	.....	neun (nueve); neunte (noveno)
Francés	.....	neuf (nueve); neuvième (noveno)
Italiano	.....	nove (nueve); nono (noveno)
Portugués	.....	nove (nueve); nono (noveno)
Aymara	.....	llantunqa (nueve); llatunqajaru (noveno)
Guaraní	.....	petei po ári iríndi (nueve)
		petei po ARI iríndí (noveno)

istalla

bolsita campesina de mujeres

Sustantivo

## Homónimos:

istalla (pañuelo de lana, de fabricación doméstica, que suelen llevar las mujeres); véase PJJ

## Sinónimo del homónimo:

piskita

## Afines:

ch'uspa o wayaqa (bolsita de lana que usan habitualmente los varones para guardar coca y dinero)

## Composición:

Mañariway istallayki qolqey apanaypaj (Préstame tu bolsita para llevar mi dinero)

---

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	bolsa pequeña, tejida
Inglés .....	little woollen sac for women
Alemán .....	kleine Börse für Frauen
Francés .....	petite bourse de laine pour les femmes
Italiano .....	piccola borsa di lana per donna
Portugués .....	pequena bolsa de lã para mulher
Aymara .....	istalla, tari
Guaraní .....	mbae rírú

---

Preposición

de

Posesiva para nombres que acaban en vocal; como: alqo-j (de alqo); warme-j (de warmi); perqa-j (de perqa).

## Variantes:

-jpa, -jpata, -jta, -pa, -pata

## Composición:

ñoqaj (de mí); ñoqaykoj (de nosotros); alqoj (del perro);  
wasij (de la casa)

Chay wallpa qanpata nishanki, ñoqajta

Esa gallina que estás diciendo tuya, es de mí

## Homónimo:

-j (sufijo verbal propio del participio activo: quien ejecuta la acción del verbo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	de
Inglés .....	of
Alemán .....	von
Francés .....	de
Italiano .....	di
Portugués .....	de
Aymara .....	-na (sufijo)
Guaraní .....	guá, gúé, gúí, ramo, iguá

## Morfema

el que ejecuta la acción verbal

## Composición:

de t'ajsay (lavar ropa);  
t'ajsaj (lavandera)

de llant'ay (hacer leña);  
llant'aj (leñador)

de munay (amar);  
munaj (amante)

de churay (poner);  
churaj (el que pone, ponedor)

-Pitaj rishan llajtaman? -Marcelo rej

-Quién está yendo a la ciudad? -Marcelo es el que va ("rej"  
de: "riy")

## Homónimos:

-j (sufijo de posesión con nombres y pronombres personales  
terminados en vocal

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ejecutor de la acción verbal
Inglés .....	that that (or: who) acts through verbal action
Alemán .....	wer führt die Einwirkung aus
Francés .....	ce qui agit dans l'action du verb
Italiano .....	attore o esecutore della azione verbale
Portugués .....	actor ou executor da acção verbal
Aymara .....	-ri, -iri (enclíticos)
Guaraní .....	

ja, a!

Interjección

sí, es cierto!

Composición:

-Paykuna nishanku munaykimanta riyta qayapipuni Orurokama, icharí?

(-Se está diciendo ("ellos están diciendo") que estás queriendo ir mañana mismo hasta Oruro, no es cierto?)

-Ja, a.

(-Sí, es verdad)

-Chantataj paykunallapuni rimashanku qanmanta chay ripusqa imillaykita kutimunman qanwan tantasqa...

(-Y después ellos mismos están murmurando de ti que aquella muchacha tuya que se marchó, volvería unida a ti...)

-Ja, a..

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	si, es cierto!
Inglés .....	Yes, it's true!
Alemán .....	Ya, das ist wahr!
Francés .....	Oui, certainement!
Italiano .....	Gia, certamente!
Portugués .....	Sim, certamente!
Aymara .....	Jisa, cheqa!
Guaraní .....	Hyná! ayé!

jaku!

## Interjección

vamos!

## Variantes:

jakuchej! o jakuchis!

## Composición:

jaku ripuna! (vámonos yendo!)

jaku llojsina! (salgamos!)

jaku puñuna! (ea, durmamos!)

Jaku! nerqani; manataj munantajchu  
(Vamos, le dije, mas no quiere)Pitaj qanri, "jaku!" nikuwanaykipaj?  
(Quién eres tú para decirme: vamos!?)Ña p'unchayyamushan, jakuchej llactaman  
(Ya está amaneciendo, vamos a la ciudad)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	vamos!
Inglés .....	Let's (o: let us) go!
Alemán .....	Gehen wir! Komm!
Francés .....	Allons! Allons nous en!
Italiano .....	Andiamo!
Portugués .....	Eia! Sus! Coragem!
Aymara .....	Jina! Sarafianisaya !
Guaraní .....	Eneí (singular)
	Peñeí (plural)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Parónimos: jak'u (harina)

Afines: riy (ir, anda tú)

risun o risunchej (vayamos)



## Sustantivo

harina

## Derivados:

- jak'uy (comer o tomar harina; pulverizar)  
 jak'uchay (enharinar)  
 jak'uchakuy (cubrirse de harina)  
 jak'uchiy (hacer pulverizar; dar a comer harina o polvo)  
 jak'ukuy (pulverizarse como harina)  
 jak'orqoy (deteriorar en breve tiempo)  
 jak'uyay (ponerse harinoso o suave)  
 jak'oj (relativo a la harina)  
 jak'ukoj (que se pulveriza)  
 jak'usapa (que contiene mucha harina)  
 jak'ullafia (farinoso)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	harina
Inglés	.....	flour
Alemán	.....	Mehl
Francés	.....	farine
Italiano	.....	farina
Portugués	.....	farinha
Aymara	.....	jak'u
Guaraní	.....	cuí, huí
		huí tí' (de maíz tostado)
		huí ypi' (harina cruda)
		huí eté (harina de mandioca)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Parónimos: jaku! (interjección: vamos!)

Afines: pitu (harina de granos tostados)

jalq'ay

Verbo activo

probar sopando los dedos

Radical:

jalq'a (prueba del sabor de la comida sopando los dedos y chupándolos)

Función sustantiva:

jalq'ay (ensayamiento del modo dicho)

Derivados:

jalq'achiy (hacer examinar del modo dicho una vianda en preparación)

jalq'arqoy (hacer presto dicha prueba)

jalq'anayay (estar a punto de decidirse a probar así las comidas)

Parónimos:

jallkay (estancias o villorrios lejanos o alejados)

khallkay (desmenuzar pedruzcos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	probar comidas sopando los dedos
Inglés	.....	to taste the food or viand with the fingers
Alemán	.....	prüfen der Speise mit den Fingern
Francés	.....	goûter la nourriture avec les doigts
Italiano	.....	provare la vivanda cogli diti
Portugués	.....	provar comidas com os dedos
Aymara	.....	jallk'aña
Guaraní	.....	aháá, ngá (gustar)

jallch'ay

Verbo activo

poner a buen recaudo, guardar

## Derivados:

jallch'achiy (hacer o dejar guardar)

jallch'arqoy (guardar prontamente)

jallch'anayay (estar a punto de guardar; desear hacerlo)

jallch'aysiy (ayudar a guardar)

jallch'ana (materia y cosas del poner a buen recaudo)

jallch'aj (que guarda, guardador)

jallch'akoj (que se deja guardar)

## Parónimos:

kallchay (cortar el maíz para cosecharlo; siega o recolección del maíz)

kallch'ana (maizales por segar)

jallch'uy (mojar o sopar la lluvia)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	poner a buen recaudo, guardar
Inglés .....	to keep
Alemán .....	aufbewahren
Francés .....	garder
Italiano .....	curare
Portugués .....	guardar
Aymara .....	imaña, imant'aña, imt'aña, pucht'ayaña
Guaraní .....	añónngatú hemda guépe; ñongatú, mbojhirú

## Radical:

jallma (acción de aporcar sembradíos)

## Derivados:

jallmachiy (hacer aporcar)

jallmapay (volver a aporcar)

jallmachij (que hace aporcar)

jallmaj (aporcador, que aporca)

jallmana (adjetivo: dicese de plantas o sembrados en estado de aporcar)

## Afines:

jallp'a (tierra)

chujchuka (zapapico)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	aporcar
Inglés	.....	to earth up plants
Alemán	.....	mit Erde zudecken
Francés	.....	butter
Italiano	.....	rincalzare
Portugués	.....	alporcar
Aymara	.....	jallmaña
Guaraní	.....	ahembí atí, yyípi tîbae

## jallp'a

Sustantivo

tierra, polvo

## Variantes:

allpa -y los correspondientes derivados verbales

## Derivados:

- jallp'achay (llenar de tierra o polvo)
- jallp'ayay (convertir en tierra o polvo)
- jallp'ay o jallp'ariy (trabajar afanosamente)
- jallp'ay o jallp'ariy (apresurar un quehacer)
- jallp'achachiy (hacer empolvar)
- jallp'ayachiy (pulverizar)
- jallp'ayapuy (trocarse en polvo o tierra)
- jallp'ayoj (sucio de polvo o tierra)
- jallp'ayoj (terrateniendo)

## Derivado antónimos:

jallp'aray o jallp'anay (desempolvar)

## Parónimos:

jallpa -o akulliku (masticación de coca)

## Afines:

- t'iu (arena fina, arenilla); rumi (piedra, guijarro)
- sach'a (árbol, planta mayor); saphi (raíz)
- muju (semilla)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tierra, polvo
Inglés	.....	earth; dust, powder
Alemán	.....	Erde; Staub, Pulver
Francés	.....	terre; poussière, poudre
Italiano	.....	terra; polvere
Portugués	.....	terra; pó
Aymara	.....	oraqe; lak'a
Guaraní	.....	íbí, ahecá tí (tierra)
		íbí tymbó, tubí (polvo)

jallp'i

Sustantivo

rasguño, arañó

Variante:

jasp'i, jasp'iy, etc.\*

Derivados:

jallp'iy (arañar, rasguñar)

jallp'ichiy (hacer arañar o rasguñar)

jallp'ikuy (rasguñarse)

jallp'inakuy (rasguñarse dos o más personas mutuamente)

jallp'ij (adjetivo: que rasguña)

jallp'ikoj (adjetivo: que se rasguña o puede rasguñarse)

jallp'ina (utensilio escarbador)

Sinónimos:

rachi (rascadura, rasguño, arañó)

rachiy (raer con las uñas, rascar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	rasguño, arañó
Inglés .....	scratch
Alemán .....	Kratzwunde
Francés .....	égratignure
Italiano .....	graffio, graffiatura
Portugués .....	arranhao
Aymara .....	thawíña, jorqheña (rasguñar)
Guaraní .....	aycárai, cárái (rasguñar)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Y sus otros derivados correlativamente con los derivados del tema.

janpi

Sustantivo

medicina, remedio

Variante:

janpina (cosas del curar)

Derivados:

janpiy (curar al enfermo, medicinar)  
 janpichiy (hacer medicinar o curar)  
 janpichikuy (medicinarse, curarse)  
 janpipay (volver a curar o medicinar)  
 janpipakuy (curar sin saberlo hacer)  
 janpikachay (curar desacertadamente)  
 janpiri (curandero, brujo, hechicero)  
 janpikoj (medicinal; persona que cura)  
 janpinalla (medicable, curable)  
 janpikamayoj (droguista, médico)

Homónimo afín:

janpi (brebaje amatorio; filtro maléfico)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	medicina, remedio
Inglés .....	drug, remedy
Alemán .....	Medizin
Francés .....	drogue, remède
Italiano .....	droga, rimedio
Portugués .....	droga, remedio
Aymara .....	qolla
Guaraní .....	môhângá, pohâng, mohângâmó, henecopí

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

El uso del homónimo afín (janpi) da lugar a los correspondientes sentidos en las voces derivadas, de modo que janpiy, por ejemplo, es hechizar; janpichiy, hacer hechizar, etc.

## jamurpay

Verbo sospechar, conjeturar, suponer

## Derivados:

jamurpayay (considerar detenidamente)

## Parónimos de forma y sentido:

jamut'a (consejo; pensamiento)

jamut'achi (adjetivo; preocupado, caviloso)

jamut'achiy (que hace cavilar)

jamut'aj (reflexivo; pensativo)

jamut'akuy (reflexionar introspectivamente; consideración meditada)

jamut'ana (que puede considerarse)

jamut'apu (consejero; previsor)

jamut'aru (pensador)

jamut'ay (meditar, inquirir, juzgar)

## Afines:

watuy (adivinar, presagiar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	sospechar, conjeturar
Inglés .....	to suspect; to conjecture
Alemán .....	argwohnen; mutmassen, vermuten
Francés .....	souponner; conjecturer
Italiano .....	sospettare; congetturare
Portugués .....	suspeitar; supôr
Aymara .....	tumpaña
Guaraní .....	añemo ñng, aymó ñng, mündá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son también afines de jamurpay: yuyay (pensar, recordar; pensamiento, recordamiento) y sus derivados correlativamente.



## Verbo

## Radical:

jamu (sustantivo: venida, acción de venir)

## Derivados:

jampuy (venirse)

jamuchikuy (dejar que algo venga a uno)

jamuchiy (hacer o dejar venir)

jamupakuy (hacerse el que llega)

jamupayay (venirle a uno, algo o alguien, repetidas veces)

jamurikuy (venir de allá en cuando)

jamoj (venidero)

jamuykachay (venir con frecuencia)

jamuykayay (soler venir)

## Homónimo:

jamu (modo, manera; clase)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....venir

Inglés .....to come

Alemán .....kommen

Francés .....venir

Italiano .....venire

Portugués .....vir

Aymara .....jutaña

Guaraní .....ayu, añaatymá, ayu yebí

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

## Composición:

Imapaj jamuchiwanki kay jamumanta?

Para qué me haces venir de este modo?

Umayman imakunachá jamuykayawan!

No sé qué cosas suelen venirme a la cabeza (P.J.L.)

Adjetivo, adverbio, preposición      alto, superior; arriba

---

## Variantes:

jana, janan

## Derivados:

jananchay (colocar en parte superior)

janay (adjetivo: superior; anterior)

jananchaj (el que eleva, elevador)

janajpacha (cielo, el Cielo, Empíreo)

## Antónimos:

ura- (urapi, uraman, uramanta, urakama) adverbio; abajo

## Parónimos:

kanaj o qonoj (el que prende fogata)

## Afines:

pata- (encima, sobre)

## Composición:

Janajpacha kaj Wiraqocha\*

Jananchajkuna kayku qanmanta\*\*

---

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	alto, superior; arriba
Inglés	.....	high, superior; over, up
Alemán	.....	hoch, höher, höherstehend; -oben, über, auf, darauf
Francés	.....	haut, supérieur; dessus, en haut
Italiano	.....	alto, superiore; su, insu
Portugués	.....	alto, superior; arriba
Aymara	.....	alaya, jiliri
Guaraní	.....	tubichá, mburuvichá (superior); ibaté (arriba)

---

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*El Señor que está en los Cielos

\*\*Somos nosotros quienes te elevan

jank'a

Sustantivo y adjetivo

tostado al fuego

## Derivados:

jank'ay (tostar y hacer rosetas de granos de maíz, trigo, habas, etc.)

jank'achay (mezclar algo con granos tostados)

jank'akuy (tostarse los granos)

jank'anay (escoger o separar lo entremezclado con granos tostados)

jank'apay (volver a tostar)

jank'aj (relativo a rosetas de granos tostados; el que tuesta granos)

jank'akoj (tostable)

## Homónimos:

jank'a (cojera)

## Sinónimos:

jarwiy (tostar ligeramente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	tostado al fuego
Inglés	.....	toasted, torryfied
Alemán	.....	gerösten
Francés	.....	grillé, e
Italiano	.....	arrostito, a
Portugués	.....	tostado, a
Aymara	.....	jamp'i
Guaraní	.....	maimbé (tostar)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Alqoj jank'anpi, warmij waqayninpi, punaj paranpitaj ama iñin-kichu.

En cojera de perro, llanto de mujer y lluvia serrana no creas (PJJ)

## januk'a

Sustantivo

destete

## Derivados:

januk'ay (destetar, hacer que deje de mamar el niño o la cría)

januk'akuy (dejar de lactar el niño)

januk'achiy (hacer destetar al infante)

januk'achij (adjetivo: que hace destetar)

januk'aj (la mujer o la hembra que desteta)

januk'akojs (que está ya en edad de ser destetado)

## Antónimos:

ñuñuy (dar de mamar)

## Sinónimos:

chikiy (destetar transitorio)

## Afines:

erqe (niño de pechos); ñuñu (teta) ñuñonqa (hierba que facilita el destete)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	destete
Inglés	weaning
Alemán	Entwöhnung
Francés	sevrage
Italiano	spoppamento
Portugués	acção e effeito de desmamar
Aymara	t'aqa
Guaraní	amômboó-bo, po-ó (destetar)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Ñuñonqa, ñuñumea, ñuñumía, takanchilla y llullumaya son todos nombres de una hierba cuyo fruto usan las madres para untarse los pezones con un jugo muy amargo que el niño en destete rechaza; véase PJI

japt'a

Sustantivo

cantidad que cabe en el puño

## Derivados:

- japt'ay (alzar un puñado de algo)  
 japt'achay (dividir en puñados)  
 japt'achiy (hacer tomar por puñados)  
 japt'aykachay (poner puñados a partes indistintas)  
 japt'aykukuy (alzar a puñados llenos)  
 japt'aykunakuy o japt'apunakuy (repartirse algo por puñados)  
 japt'aykuy (dar o tomar un buen puñado)  
 japt'aysikuy (comedirse a levantar por puñados)  
 japt'aysiy (ayudar a tomar puñados)

## Afines:

maki (mano); jap'iy (coger)\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	puñado
Inglés	.....	handful
Alemán	.....	Handvoll
Francés	.....	poignée
Italiano	.....	pugno
Portugués	.....	punhado
Aymara	.....	phojtu
Guaraní	.....	popete'iporé, popete'iyararé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Son asimismo afines: pojtoy (levantar menudos o polvos con las manos juntas); pojtochiy (hacer medir en tales porciones cosas menudas o molidas), etc.

jap'iy

Verbo

coger, agarrar, tener algo ajeno

Radical:

jap'i (acción de agarrar)

Derivados:

jap'ichikuy (dejarse asir o prender)

jap'ichiy (hacer agarrar; hacer luz)

jap'iykachay (manosear)

jap'ikuy (apoderarse, apropiarse)

jap'inachiy (hacer asir dos cosas o personas a la vez)

jap'inakuy (asirse o manosearse mutuo)

jap'inarqokuy (agarrarse dos personas fuertemente)

jap'erqoy (asir rápidamente)

jap'irayay (retener mucho tiempo)

jap'ina (asa, agarradero)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	coger, agarrar; retener
Inglés	.....	to catch, to seize (coger); to retain (retener)
Alemán	.....	ergreifen, fassen (coger) zurückbehalten (retener)
Francés	.....	prendre, saisir (coger) retenir (retener)
Italiano	.....	cogliere, pigliare (coger) ritenere (retener)
Portugués	.....	colher, agarrar (coger) reter, deter (retener)
Aymara	.....	katuña, kakuntaña (coger) katjjasiña (retener)
Guaraní	.....	ahaubá-bo, aypízi-ca, (coger) ñemómbitá (retención)

## jaqay

Pronombre demostrativo

aquél, aquélla, aquello,  
aquéllos, aquéllas

Afines:

kay (éste, ésta, esto, éstos, éstas)

chay (ése, ésa, eso, éstos, ésas)

Composición:

- 1) Ñoqakunawan chayamonganku jaqaykunata  
(Con nosotros llegarán aquéllos)
- 2) Imaraykutaj jaqayllatapuni munanki?  
(Y por qué no otra cosa que aquello mismo quieres?)
- 3) -Jaqayrí panaykichejchu? -Paypuni  
(-Y es aquélla vuestra hermana? -Ella misma)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	aquél, aquélla (s)
Inglés .....	he, she, they; that, those
Alemán .....	jener, jene, jenes
Francés.....	celui, celle, cela
Italiano .....	quello, quella, colei
Portugués .....	aquella, aquela, aquelas, aquelas
Aymara .....	khaya, khuyu
Guaraní .....	cuibae, amóva, aipó

jaqay-\*

Adverbio de lugar

allá, allí

Uso: el guión representa una preposición, como: -pi, -man, -manta, -kama

Afines:

chay- (allá, allí -con sentido de menor distancia que jaqay-  
kay- (aquí, acá)

Composición:

- 1) Tatayki nerqa, chayrayku ruanay tian  
(Tu padre lo dijo, por lo tanto -por eso- tengo que hacerlo)
- 2) Churaychej jaqaypi (Poned allí)
- 3) Riy jaqayman (Anda o ve allí)
- 4) Apamuychej wakasniykichej jaqaymanta  
(Traed de allí vuestras vacas)
- 5) Wicharisajku jaqaykama (Subiremos hasta allí)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	allá, allí
Inglés .....	there
Alemán .....	da, dort
Francés .....	là
Italiano .....	là, colà
Portugués .....	lá, além. ali
Aymara .....	khuri
Guaraní .....	ebapó, ebo cof, acoípe

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Hay una variante cuzqueña: chhaqay.



## jaraway

## Verbo

ahorcar

## Radical:

jarawa (horca, picota, instrumento de suplicio por colgamiento)

## Variantes:

arawa (horca de suplicio, picota)  
araway (ahorcar, colgar del cuello)

## Derivados:

jarawachiy o jarawachichiy (hacer ahorcar, condenar al ahorcamiento)

jarawakuy (ahorcarse; exponerse a ser condenado a la picota)

jarawaj (verdugo, ahorcador; que condena a la horca)

## Sinónimos:

seq'oy (ahorcar, estrangular)

## Afines:

warkhuy (colgar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ahorcar
Inglés .....	to hang
Alemán .....	aufhängen
Francés .....	pendre
Italiano .....	impiccare
Portugués .....	enforcar
Aymara .....	jaichkataña, jaichjaña (ahorcar)
	jaichjasiña (ahorcarse)
Guaraní .....	ayubí, ca

jark'a

Sustantivo

estorbo, impedimento

## Derivados:

- jark'ay (estorbar, impedir)  
 jark'achikuy (hacer atajar o detener)  
 jark'achiy (hacer atajar)  
 jark'anakuy (estorbarse recíprocamente)  
 jark'apakuy (pugnar obstaculizando)  
 jark'apayay (detener insistentemente)  
 jark'achij (el que ataja)  
 jark'chikoj (que se deja atajar)  
 jark'ana (atrapadero, cosas de ello)  
 jark'aykachay (simular que se ataja)  
 jark'aysiy (cooperar al que estorba)

## Parónimos:

jarka (acacia hermosa)

## Composición

Ama jark'a waychu (No me estorbes)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	estorbo, impedimento
Inglés .....	impediment, obstacle
Alemán .....	Störung, Hindernis
Francés .....	embarras, empêchement
Italiano .....	disturbo, impedimento
Portugués .....	estorvo, embaraço
Aymara .....	jark'a, t'ajjwi
Guaraní .....	ahoquézy, amó rângúe, ambo árdá (impedir)

jasp'iy

Verbo activo

rasguñar, arañar

Radical:

jasp'i (rasguño, rasguñadura)

Función sustantiva:

jasp'iy (acción y efecto de arañar)

Derivados:

jasp'ichiy (hacer o dejar rasguñar)

jasp'ikuy (rasguñarse o arañarse)

jasp'inakuy (rasguñarse uno al otro)

jasp'inayay (desear arañar)

jasp'ipay (volver a arañar)

jasp'iriy (escarbar tierra ligeramente)

jasp'erqoy (asestar rápido arañazo)

jasp'iykachay (arañar el suelo desordenadamente)

jasp'iykuy (ahondar mucho escarbando)

jasp'ina (hurgón para escarbar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	rasguñar, arañar
Inglés	.....	to scratch
Alemán	.....	kratzen, schrammen
Francés	.....	égratigner
Italiano	.....	graffiare
Portugués	.....	arranhar
Aymara	.....	jorqeña
Guaraní	.....	aí'cárái.na

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son sinónimos: rachiy (arañar, rasguñar); rachichiy (hacer o dejar arañar); rachichikuy (dejarse rasguñar); rachikuy (arañarse); rachinakuy (arañarse uno al otro); rachipakuy (defenderse a arañazos), etc.

## jatun

Sustantivo y adjetivo

grandor; grande

## Derivados:

- jatuchay (combinar menudo y mayor)  
 jatunchay (exagerar)  
 jatunkayay (mostrar grandiosidad)  
 jatunyay (aumentar en tamaño o fuerza)  
 jatucha (abuela)  
 jatuchej (bastante grande)  
 jatuchachej (cosas muy grandes)  
 jatunkaray (grandullón, grandote)  
 jatunllaña (grandísimo)  
 jatunsonqo (magnánimo)  
 jatunya (mediano, mediocre)  
 jatu-jatun (enorme, monstruoso)

## Antónimos:

- juch'uy (pequeño)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	grandor; grande
Inglés	size, tallness, bigness; large, big, grand, great
Alemán	Grosse, Umfang; gross, erwachsen, erhabend, hoch
Francés	grandeur; grand
Italiano	grandezza; grande
Portugués	grandezza; grande
Aymara	ajch'a, tansa; jach'a, aitata, ujch'a, kholana
Guaraní	mataté, matu et é, mandeteí, guazú, tubichá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: "malta" (mediano) y sus derivados; tajsa (mediano) y sus derivados.

Sustantivo y adjetivo

grandor; grande

## Derivados:

- jatuchay (combinar menudo y mayor)  
 jatunchay (exagerar)  
 jatunkayay (mostrar grandiosidad)  
 jatunyay (aumentar en tamaño o fuerza)  
 jatucha (abuela)  
 jatuchej (bastante grande)  
 jatuchachej (cosas muy grandes)  
 jatunkaray (grandullón, grandote)  
 jatunllaña (grandísimo)  
 jatunsonqo (magnánimo)  
 jatunya (mediano, mediocre)  
 jatu-jatun (enorme, monstruoso)

## Antónimos:

- juch'uy (pequeño)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	grandor; grande
Inglés .....	size, tallness, bigness; large, big, grand, great
Alemán .....	Grosse, Umfang; gross, erwachsen, erhabend, hoch
Francés .....	grandeur; grand
Italiano .....	grandezza; grande
Portugués .....	grandezza; grande
Aymara .....	ajch'a, tansa; jach'a, aitata, ujch'a, khollana
Guaraní .....	mataté, matu et é, mandeteí, guazú, tubichá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son afines: "malta" (mediano) y sus derivados; tajsa (mediano) y sus derivados.

## jat'alli

Sustantivo

posesión, poseedor

## Derivados:

- jat'alliy (poseer, tomar en posesión)  
 jat'allichiy (dar en posesión)  
 jat'allej o jat'allichej (posecionador)  
 jat'allayay o jat'alliyay (mantener alguna cosa en las ma-  
 nos por tiempo prolongado)  
 jat'allikuy (tomar posesión)  
 jat'allina (poseible, que ha de o debe tomarse en posesión)  
 jat'allisqa (poseído, cosa sobre la que se ejerce dominio  
 lícito)

## Homónimos:

- jat'alliy (tutelar, amparar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	posesión; poseedor
Inglés .....	possession; possessor
Alemán .....	Besitz, Besizung (posesión) Besitzer (poseedor)
Francés .....	possession; possesseur
Italiano .....	possessione; possessore
Portugués .....	possession; possuidor
Aymara .ñ.....	ut'ayaña (dar posesión)
Guaraní .....	arecó (poseer)

## jatariy

Verbo

erguirse, levantarse

## Significaciones propias:

- jatarichiy (hacer levantar o erguir)  
 jatarichikuy (hacerse levantar o alzar)  
 jatarikuy (alzarse, levantarse)  
 jatariyay o jatakayay (mantenerse muy erecto o muy tieso)  
 jatarichej o jatarichikoj (que obliga a elevarse o erguirse)  
 jatarej (que se levanta o hiergue)

## Significaciones figurativas:

- jatariy (progresar en fortuna o rango)  
 jatarichiy (edificar, alzar casa)  
 jatarikuy (engreirse, envanecerse)  
 jatarikuy (retirarse, hacer sitio)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	erguirse, levantarse
Inglés .....	to raise, to erect
Alemán .....	sich aufrichten, s. erheben
Francés .....	s'élever, se lever
Italiano .....	s'innalzare, s'alzare
Portugués .....	levantar-se
Aymara .....	sartasíña
Guaraní .....	apúá, abi

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

## Composición:

- Jatarej sonqo (Propenso a enfadarse)  
 Qosñita jatarichin (Levanta polvo)  
 Tutamanta jatarej runaman tukuy imapaj p'unchay aypan (Al hombre que se levanta temprano le abastece el día)

jauch'a

Sustantivo

pliegue, arruga, frunce

## Derivados:

- jauch'ay (arrugar la ropa, ajarla)  
 jauch'akuy (arrugarse o ajarse la ropa)  
 jauch'aj (que arruga la ropa)

## Homónimos:

- jauch'a (vianda de nabo hervido con sal, manteca y cebollas  
 -PJL)  
 jauch'ay (aderezar y hervir el nabo)

## Parónimos:

- jaucha (adjetivo: cruel, tirano, déspota)  
 jauchayay (volverse inhumano)  
 jauchakayay (mostrarse cruel)  
 jaucha-kay (crueldad, inhumanidad)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	pliegue, arruga
Inglés	.....	fold, plait; wrinkle
Alemán	.....	Falte; Runzel
Francés	.....	pli; ride
Italiano	.....	piega; ruga
Portugués	.....	dobra, prega; arruga
Aymara	.....	sip'u
Guaraní	.....	cháí'



jawa -

Adverbio y preposición

fuera de, encima de

## Derivados:

- jawanay (cambiar revés por envés)  
 jawa-jawa (superficial, externo)  
 jawanakuy (vestirse con la ropa por el revés)  
 jawanchakuy (retirarse hacia afuera)  
 jawanchanakuy (traicionarse los esposos, tener amores fuera del hogar)  
 jawanchay (poner algo al exterior o encima; traición conyugal)

## Homónimos:

- jawa**: (sustantivo: parte, sitio, lugar)  
 jawan (parte externa o superior de cualquier cosa)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	encima de; fuera de
Inglés .....	on, over; out, outside
Alemán .....	oben; aussen, draussen
Francés .....	dessus; en dehors
Italiano .....	su sopra; infuora
Portugués .....	encima; fóra
Aymara .....	pata; patan; ankha
Guaraní .....	arámb, ozé, ári; oca, ocupe

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

## Composición:

- Jawamanta yaykumun (Entró de fuera)  
 Kutaychej maran jawa (Moled encima del batán)  
 Kinsa jawapi p'akerqani k'ulluykita (Rompí tu palo en tres partes)

jawi

Sustantivo

unto, unguento

Derivados:

- jawiy (ungir, untar; unción, untadura)  
 jawichay o jawilliy (lubricar, engrasar)  
 jawiku (adjetivo: oleoso, oleario, graso)  
 jawipay (engrasarmás; lubricación)  
 jawichiy (hacer aplicar untos)  
 jawichikuy (hacerse ungir o untar)  
 jawikuy (untarse, pasarse aceites)  
 jawij (relativo a aceites o untos)  
 jawilli (unción; esencia de aceites)  
 jawima (unguinoso, grasiento)  
 jawina (aceite, cosas del untar)  
 jawinay (limpiar o quitar la grasa)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	unto, unguento
Inglés	.....	grease, fat, unguent
Alemán	.....	Fett, Tierfett, Salbe
Francés	.....	graisse, onguent
Italiano	.....	unto, unguento
Portugués	.....	unguento
Aymara	.....	jawi, llusi
Guaraní	.....	môhângá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

- Parónimos: qawi (adjetivo: dicese de lo blando o lo arrugado por ello)  
 qawichay (ablandar o suavizar con la mano)

## Interjección

qué?

Variante:

ja?

Composición:

-Yau, don Na! (Oiga, don Na!)\*

-Jay? (Qué?)

-Pi kanki? (Quién eres?)

-Ja? Imapaj munanki sutiya yachayta?

(-Qué? Para qué quieres saber mi nombre?)

-Yachallaypajmin (Nada más que por saberlo)

-Ja!? Riy khuchi wasiman (Qué!? Vete al diablo!); literal:

"a la casa del puerco"

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	qué?
Inglés .....	What?
Alemán .....	Was?
Francés .....	Quoi?
Italiano .....	Chi?
Portugués .....	Que?
Aymara .....	Ja?
Guaraní .....	Mbaepé? Mára?

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\* "Na" es un sustantivo pronominal, usado toda vez que no se sabe o no se recuerda, real o insidiosamente, el verdadero nombre de la persona o la cosa a que se refiere quien habla. En español hay el equivalente "fulano" para personas.

Adjetivo

picante

## Derivados:

- jayay (picarlo a uno la comida)
- jayachiy (condimentar con ajíes)
- jayanay (quitar lo picante)

## Homónimos:

- jaya (cantidad de hilo devanado)
- jayachay (devanar)
- jayaaj (mordaz, hiriente)
- jayaaj (principio amargo del ajeno)
- jayaaj (biliar)
- jayaaj (vesícula biliar)
- jayaaj (penetrarse de amargor)
- jayanay (quitar el amargo)
- jayasa (ingredientes amargos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	picante
Inglés .....	pricking, sour, tart
Alemán .....	scharf, spitzig, beissend
Francés .....	piquant, acre
Italiano .....	piccante, acre, muggioso
Portugués .....	acre, picante
Aymara .....	jaru, jajo
Guaraní .....	taí (ARM)

jayk'a?

Pronombre interrogativo      cuánto?(s), cuánta? (s)

---

## Derivados:

jayk'a...chus (pronombre relativo: cuanto, cuantos, cuanta, cuantas)

jayk'aj (adverbio interrogativo de tiempo: cuándo?)

jayk'apis (adverbio de tiempo: cuando quiera que)

## Composición:

Jayk'ata munanki wakaykimanta?

(Cuánto quieres por tu vaca?)

Jayk'amanta awankichej chay qatata?

(Por cuánto tejéis esa manta de cama?)

## Variante boliviana:

mashk'a?

---

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... cuánto? cuánta? (s)

Inglés ..... how much?

Alemán ..... wie viel?

Francés ..... combien?

Italiano ..... quanto? a, i

Portugués ..... quanto? a, os, as

Aymara ..... qhauqha?

Guaraní ..... mbobí' pe? (ARM)

---

jayk'a... chus

Pronombre relativo

cuanto (s), cuanta (s)

Variante:

mashk'a... chus

Composición:

- 1) Jayk'atachus munanki, ruasunchej  
(Cuanto quieras hagamos)
- 2) Iskaychankichej jayk'amantachus ukhurimonqa  
(Partiréis de cuanto aparezca)
- 3) Jayk'akunamanchus jamunku watukamusaj  
(Visitaré a cuantos vienen)
- 4) Ma yachanichu jayk'akamachus kanqa  
(No sé hasta cuanto habrá)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	as many as, as much as
Alemán .....	soviel als
Francés .....	tout ce que
Italiano .....	quanto, quanta, quanti
Portugués .....	quanto, quanta, quantos, quantas
Aymara .....	juk'a, juk'ampi
Guaraní .....	mbítéte ne, mbítéte amó (cuanto más) mbobi nde ypotárâmó améé ndebe ne (cuantos quisieres te daré) -ARM

jayk'aj?

Adverbio interrogativo de tiempo

cuándo?

Variante:

mayk'aj? (usual en Cochabamba)

Composición:

- 1) Jayk'ajtaj kutimunki?  
(Y cuándo volverás?)
- 2) Mana ni jayk'aj  
(Nunca jamás)
- 3) Jamurparqankichejchu jayk'ajpi wawayta jamunman?  
(Conjeturasteis sobre cuándo mi hijo vendría?)
- 4) Jayk'ajmanta (Desde cuando)
- 5) Jayk'ajkama (Hasta cuando)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	cuándo?
Inglés	.....	when?
Alemán	.....	wann?
Francés	.....	quand?
Italiano	.....	quando?
Portugués	.....	quando?
Aymara	.....	kunapacha?
Guaraní	.....	aracaé, aracae pângá, mâ ñâmópé, ramo

## jayk'apis

Adverbio de tiempo

cuando quiera que

Variantas:

mayk'apis

Sinónimo:

sapa kuti (toda vez que)

Composición:

1) Jayk'apis karunchakunkichejman karqa fiqallapuni jamuyman  
karqa

(Cuando quiera que os hubierais vosotros alejado, habría  
venido precisamente yo)

2) Jayk'apis munankiman ripusajku  
(Cuando quiera que lo desees nos iremos)

3)

3) Mayllasaj jayk'apis chayta ninkichejman  
(Lavaré cuando quiera que tal digáis)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... cuando quiera que

Inglés ..... every time that...

Alemán ..... wofern...

Francés ..... entout temps que....

Italiano ..... sempre che...

Portugués ..... sempre que...

Aymara ..... sap...uqha, sap kuti

Guaraní ..... mémé (todas las veces); aracaŝ nderemýbotápe  
(cuando quisieres)



jayt'ay

Verbo

patear, dar coces

Radical:

jayt'a (patada, puntapié)

Derivados:

jayt'achiy (hacer patear o coclear)

jayt'achikuy (hacerse patear)

jayt'akayay (mantener pies tendidos)

jayt'akuy (patearse uno mismo)

jayt'anakuy (coclearse mutuamente)

jayt'apakuy (echar coces al aire)

jayt'apay (patear otra vez)

jayt'aray (retraer los pies)

jayt'arayay (tenderse a pierna suelta)

jayt'aykachay (pataleta; mover algo con los pies)

Parónimos:

haytara (divorcio), etc.\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	patear, dar coces
Inglés	.....	to kick
Alemán	.....	mit Füßen treten
Francés	.....	trépigner, ruer
Italiano	.....	calpestare, calciare
Portugués	.....	patear, coucear
Aymara	.....	takiña
Guaraní	.....	apíbondí cheñé mgyrô gui

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Y sus derivados correlativamente.

## jayway

Verbo activo

dar, entregar

Radical:

jaywa (entrega de algo con las manos)

Derivados:

jaywachiy (hacer dar a las manos)  
 jaywachikuy (hacerse ofrecer algo)  
 jaywanakuy (darse algo mutuamente)  
 jaywapakuy (pugnar por alcanzar)  
 jaywapayay (ofrecer algo repetidamente)  
 jaywariy (invitar algo gentilmente)  
 jaywaykachay (manotear)

Sinónimos:

aypa, aypay, aypachiy, etc.

Parónimos:

kayway (dar el pepino sus frutos; cosechar pepinos)

Afines:

maki (brazo, mano)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	dar, entregar (con las manos)
Inglés .....	to give, to deliver
Alemán .....	geben, beantragen, überlegen, übergeben
Francés .....	donner, remettre
Italiano .....	dare, consegnare
Portugués .....	dar, entregar
Aymara .....	churafia, wajtkatafia (dar) apkatafia, katuyafia (entregar)
Guaraní .....	amée ngá, ayopoi' (dar) amêê-ngá' (entregar -CAV)

## jich'ay

Verbo activo

echar líquidos

## Radical:

jich'a (derramamiento, echada)

## Derivados:

jich'achiy (hacer escanciar o trasegar)

jich'akayay o jich'arayay (permanecer echada o arrojada alguna cosa)

jich'anakuy (derramarse mutuamente con algún líquido)

jich'apay (derramar más o lo que resta)

jich'arqoy (hechar prontamente)

jich'arqariy (hechar diligentemente)

jich'aj (escanciador, trasegador)

jich'achikoj (que se deja echar)

jich'ana (lugar donde algo se puede arrojar; lo que se echa o bota)

E

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... derramar

Inglés ..... to leak, to spill, to pour

Alemán ..... vergiessen, ausgiessen

Francés ..... répandre, verser

Italiano ..... spandere

Portugués ..... derramar

Aymara ..... waraña, williña, willintaña, willkataña

Guaraní ..... amômbucá, ñajhé, jhecuvó

jik'iy

Verbo neutro                    sollozar, sollozar hipando; hipar

---

Radical:

jik'i (sollozo; hipo)

Variante:

jik'uy (Bolivia)

Derivados:

jik'ij o jik'oj (sollozante, zollipador, el que zollipa)

Sinónimos:

waqay (llorar)

Antónimos:

asiy (reír); phujllay (jugar)

Parónimos:

sik'iy (extraer, arrancar con fuerza)

Afines:

nana (doliente); nanay (dolor, doler)

phuti (pena, tristeza); phutiy (apenarse, entristecerse)

---

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	sollozar, zollipar; hipar
Inglés .....	to sob; to hiccough
Alemán .....	schluchzen; keuchen
Francés .....	sangloter; hoqueter
Italiano .....	singhiozzare; singhiozzare
Portugués .....	soluçar; soluçar
Aymara .....	jakhusiña, ayqosiña (sollozar)
	jik'iña o jik'uña (hipar)
Guaraní .....	ayaceó (sollozar)
	yo yog (hipo)

---

## Adverbio y conjunción

de ese modo, así, cómo

## Variante:

ajina

## Derivados:

- jinay (hacer así, imitar, remedar)  
 jinacha (asisito -diminutivo de "así")  
 jinachá (así será! así deberá ser!)  
 jinachu (es así? así?)  
 jinachus (si será así! quizás sea así!)  
 jinaj o jinakoj (el o lo que así se hace o se comporta)

## Composición:

Runa jina (Como hombre). Puma jina (Como león). Wafiusqa jina (Como muerto). Ajina munanki, ajina ruasaj (Así -lo- quieres, así -lo- haré). Jina kachun, karunchachun! (Así sea: -que- se aleje o se vaya!). Ama jinachu kawaj (No fueras así!)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	así, como, de ese modo
Inglés	.....	so, thus; through that way
Alemán	.....	so
Francés	.....	ainsi
Italiano	.....	cosí
Portugués	.....	assim
Aymara	.....	aqhama, uqhama
Guaraní	.....	emóná, naí, ná (así); emóná oycó, na oycó (así anda); fiabé yabé (así como); emónáni po, emóná hérá (así debe ser)

## jisp'a

Sustantivo

materia fecal; orines

## Derivados:

- jisp'ay (cagar; orinar)  
 jisp'achay (ensuciar con materias fecales)  
 jisp'achiy (hacer cagar u orinar)  
 jisp'anay (limpiar lo defecado u orinado)  
 jisp'anayay (sentir apremio de orinar o defecar)  
 jisp'aykukuy (cagarse, orinarse)  
 jisp'achakoj (que puede ensuciarse)  
 jisp'achi (secreción de orina)  
 jisp'achikoj (diurético)

## Sinónimos:

aka, akay, akakuy, etc.

## Afines:

siki (culo); ullu (pene)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	mierda; orines
Inglés	.....	excrement; urine
Alemán	.....	Menschenkot; Urin, Harn
Francés	.....	merde; urine
Italiano	.....	merda; urina
Portugués	.....	merda; ourina
Aymara	.....	jama; chhojo
Guaraní	.....	tepotí (estiercol); cuarú

jina, jina (lla) taj (min)

Conjunción comparativa

así también

## Composición:

- 1) Imaynatachus jamorqa jinallata riporqa  
(Así o tal como vino se fué)
- 2) Imaynatachus nerqa jinallatajmin ruarqa  
(Tal o así como dijo lo hizo)
- 3) Imaynatachus turan jinallatataj ñañan  
(Como es su hermano así también es su hermano)
- 4) Allillan qayna jawicharqanki qarata; chay jina jawichay kunan  
(Bien no más engrasaste ayer el cuero; así también engrasalo ahora)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	así también
Inglés .....	so, thus too
Alemán .....	so, also, so auch
Francés .....	ainsi comme
Italiano .....	cosí
Portugués .....	assim
Aymara .....	kijparajwa
Guaraní .....	ñabé yabé (así como)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Muy afín a esta conjunción es usual el verbo indeterminado y activo: jinay (hacer así; estar o ser de cualquier modo).  
Componiendo: -Ama jinaychu (No hagas); Jinanakuychej (Haceos -eso-uno al otro).

jink'iy

Verbo neutro

empinarse o andar de puntillas

Radical:

jink'i (acción de empinarse sobre la punta de los pies, o de caminar así)

Función sustantiva:

jink'iy -o, también, jink'illi (sinónimo de: jink'i)

Derivados:

jink'illiy o jink'illichiy (colocar a alguien sobre la punta de los pies o hacer erguirse algo o a alguien)

jink'ipakuy o jink'illikuy (esforzarse por ver poniéndose de puntillas)

jink'ij o jink'illej (que se empina sobre las puntas de los pies)

Afines:

chakis (pies, piernas)

wateqay (atisbar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	alzarse o andar de puntillas
Inglés .....	to stand or to walk on tiptoe
Alemán .....	stehen oder gehen oder reisen auf den Fußspitzen
Francés .....	se soir, se lever ou marcher sur la pointe du pied
Portugués .....	pôr-se ou caminhar nas pontinhas dos pés
Aymara .....	jink'iña
Guaraní .....	chepí apíríaicó (ARL)



jip'i

Sustantivo

redil, aprisco

Variantes:

jip'ina, iphifía

Derivados:

jip'iy (meter el ganado al aprisco)

jip'ichiy (hacer poner el ganado en redil o en el aprisco)

jip'ij (relativo a apriscos o rediles)

Sinónimos:

kancha

Antónimos de los derivados verbales:

phawa (acción de escapar)

phawachiy (dejar escapar o correr)

Parónimos:

jipi (grano helado antes de madurar)

jipiy (helarse o chuparse granos o frutos prematuramente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	redil, aprisco
Inglés	.....	sheep-fold, sheep-cot
Alemán	.....	Pferch, Schafhúrde
Francés	.....	bercail, bergerie
Italiano	.....	pecorile, ovile
Portugués	.....	redil
Aymara	.....	muya, uyu
Guaraní	.....	tocaf, hocaf, corá

joq'o

Adjetivo

húmedo, mojado

## Derivados:

joq'oy (verbo: mojar), o joq'ochay  
 joq'ochachiy (hacer mojar)  
 joq'ochakuy (mojarse, humedecerse), o joq'okuy, o joq'oyay  
 joq'oyay (humedecerse por sí mismo)  
 joq'ochaj (que produce humedad)  
 joq'ochakoj (suceptible de mojarse)  
 joq'ollo o joq'oyllo (renacuajo)

## Sinónimos:

api, muk'i (húmedo) o mik'i

## Antónimos:

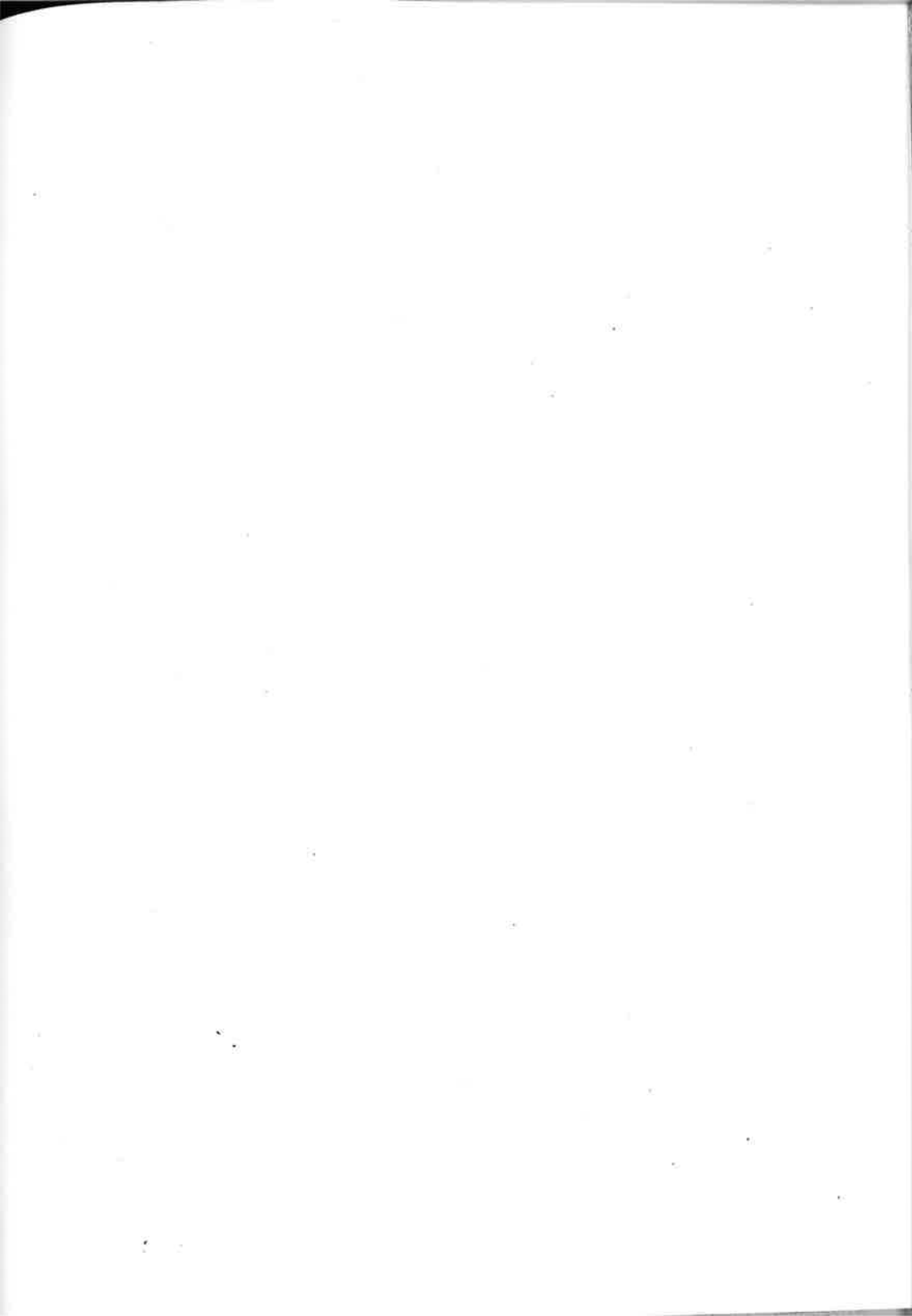
ch'aki, ch'akichay, etc.

## Afinos:

yaku (agua); para (lluvia); mayu (río); puju (manantial)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	húmedo; mojado
Inglés .....	humid, wet
Alemán .....	feucht, angefeuchten
Francés .....	humide; mouillé, ée
Italiano .....	umide, bagnato, a
Portugués .....	humido, a; molhado, a
Aymara .....	juri, joq'o
Guaraní .....	ayacuí cuerog, aitinyngré cuerog (húmedo) ambo obí, ahípií', ambaquy, ayapirá' (mojar)



## jucha

## Sustantivo

culpa, pecado

## Derivados:

- juchallikuy (verbo: pecar)  
 juchachakuy (reincidir en culpa)  
 juchachanakuy (inculpación recíproca)  
 juchachay (inculpar, acusar)  
 juchallichiy (hacer delinquir o pecar)  
 juchallikapuy (reincidir sin preverlo)  
 juchapakuy (recaer en muchas faltas)  
 juchachaj (acusador, inculpador)  
 juchaj (relativo a delito o pecado)  
 juchallikoj (delincuente)  
 juchayoj (culpable, inculpado)

## Afines:

- pampachay (perdonar; perdón -en uso familiar y figurado)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	culpa, pecado
Inglés .....	fault, offence; sin
Alemán .....	Schuld; Sünde, Fehler
Francés .....	faute; péché
Italiano .....	colpa; peccato
Portugués .....	culpa; peccado
Aymara .....	jucha
Guaraní .....	angaipá, mârĩ (culpa) hae ayapo hae (inculpar)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son, asimismo, afines en el campo jurídico: q'oma (crimen); q'omalli (criminoso); q'omallichiy (inducir al crimen); q'omalliy (incriminar; acusar), etc.

## juch'uy

Sustantivo y adjetivo

pedazo, pequeño

## Derivados:

- juch'uyyay (verbo: empequeñecerse)  
 juch'uychakuy (hacerse pequeño)  
 juch'uychay (empequeñecer)  
 juch'uykayay (aminorarse, achicarse)  
 juch'uyllayay (permanecer pequeño)  
 juch'uyniyay (achicarse paulatino)  
 juch'uyyamuy (achicarse poco a poco)  
 juch'uyyapuy (achicarse totalmente)  
 juch'uyyarqoy (achicarse rápidamente)

## Sinónimos:

t'una (menudo), t'unay, etc.

## Antónimos:

jatun (grande)

## Parónimos:

kuchuy (cortar, dividir)

## Afines:

malta (mediano, ni grande ni chico)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	pedazo, pequeño
Inglés .....	piece, fragment; small
Alemán .....	Stück, Teil; klein, gering
Francés .....	morceau; petit, e
Italiano .....	pezzo; piccolo
Portugués .....	pedaco; pequeno, a
Aymara .....	t'una; jisk'a
Guaraní .....	pezé, pezénguéra, pé hémá, azi, aqyotá, aci- guera; mbae myrí, tití, môági, tif tibíri, taí, michii, michí ateré, aã, apé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Otros afines son: t'eqara (majercilla retacona); t'ejjre (ena-  
no de mal genio).

## juk'ucha

**Sustantivo****ratón****Derivados:**

juk'uchay (roer el ratón)

juk'uchay (ratonear; destrozar al modo que hacen los ratones)

juk'ucharqoy (roer así como ratonear prestamente)

juk'uchanayay (estar el ratón a punto de roer, o alguien de hacerlo así)

**Parónimos afines:**

jusk'u (agujero, hoyo; agujereado)

jusk'i (rincón; ángulo; sitio estrecho)

**Afines:**

k'ijllu (abertura estrecha, hendedura)

k'ijllu (angosto, estrecho -hablando de aberturas o hendeduras)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	ratón
Inglés .....	mouse
Alemán .....	Maus
Francés .....	rat
Italiano .....	sorcio, ratto
Portugués .....	rato, murgaho
Aymara .....	achaku
Guaraní .....	anguya, arurú, anguyá

jump'iy

Verbo neutro

sudar

## Radical:

jump'i (sudor; transpiración)

## Derivados:

hump'ichiy (hacer sudar o transpirar)

hump'iriy (sudar abundantemente)

hump'ichej o jump'chikoj (sudatorio, sudorífico)

jump'ij (que suda; relativo al sudor)

jump'iri (húmedo de sudor)

## Parónimos:

jump'uqey (sacudirse o resollar al estar cubierto y dejarse notar -PJL)

## Afines:

rupha (ealor); onqoy (enfermedad); llank'ay (trabajo)

## Sinónimos:

t'oqe (sudor); t'oqey (sudar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	sudar, transpirar
Inglés .....	to sweat, to perspire, to exude
Alemán .....	schwitzen
Francés .....	suer, transpirer
Italiano .....	sudare
Portugués .....	suar
Aymara .....	jump'ina
Guarani .....	cheri' ai' tiqui'

## junt'a

Adjetivo y adverbio

lleno, colmado

## Significaciones afines:

junt'apuy (integrar el valor debido)

## Derivados:

junt'ay o junt'achay (llenar, colmar)  
 junt'achiy (hacer llenar o henchir)  
 junt'achikuy (saciarse; colmarse)  
 junt'aykamuy (acabar de colmar)  
 junt'aykachay (parecer que se llena)  
 junt'aykachiy (llenar totalmente)  
 junt'apayay (llenar más y más)  
 junt'ana (lo que se completa o reintegra)  
 junt'ay-junt'ay (totalmente lleno)

## Sinónimos:

llinp'a (lleno, rebosante)  
 llinp'ay (colmar y colmarse)  
 p'ijri (colmo)

## Antónimos:

chhusa o ch'usaj (vacío)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	lleno, colmado
Inglés	.....	full, filled; replete
Alemán	.....	voll, erfüllt; völlig
Francés	.....	plein; rempli
Italiano	.....	pieno
Portugués	.....	cheio, cheia
Aymara	.....	phoqa, k'ik'i, pullchu
Guaraní	.....	che ry nyhé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces afines: t'ini (lleno, repleto; panzudo); t'iniyaj (que se hincha de mucho comer). Véase P.J.L. T'iniyay es: hincharse o llenarse el vientre.



Adjetivo numeral

millón

Ordinal correspondiente:

junukaj o junuffeqen (millonésimo)

Derivados:

junuyoj (millonario)

Parónimos:

jufu (reunión, grupo de cosas o de personas)

jufu-jufu (adverbio: agrupadamente)

juffuy (reunir, juntar, congregarse)

Composición:

Mana atipay junus qoyllurkuna kanku

(Las estrellas son millones incalculables -literal: "de no vencer")

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	millón
Inglés .....	million (millón); millionth (millonésimo)
Alemán .....	million (millón) millionste (millonésimo)
Francés .....	million (millón) millionième (millonésimo)
Italiano .....	milione (millón) milionesimo (millonésimo)
Portugués .....	milhão (millón) milhõesimo (millonésimo)
Aymara .....	junu (millón) junujaru (millonésimo)
Guaraní .....	nipapahába, ypapá ndicatuf (número innumerable -CAV)

jufiy

Verbo neutro

asentir

## Radical:

jufi (anuencia, consentimiento)

## Derivados:

jufichay (aprobar; tomar el parecer de otras personas)

jufiej (anuento, que consiente)

jufieqa (favorito; persona considerada o tratada con preferencia)

## Antónimos:

mananchay (negar; desmentir)

## Afines:

chaskiy (recibir; acatar; aceptar)

## Composición:

Pillapis jufin paypis usurin (Quien asiente lo sufre)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	asentir
Inglés	.....	to assent
Alemán	.....	beistimmen
Francés	.....	assentir
Italiano	.....	assentire
Portugués	.....	assentir
Aymara	.....	waliki saña, iyausaña
Guaraní	.....	y ñaruângatú chébe nde é

## juñuy

Verbo activo

hacinar, reunir, recolectar

Radical:

juñu (hacina, reunión, conjunto)

Derivados:

juñuchakuy (reunirse hacia un centro)  
 juñuchikuy (ocuparse en hacer juntar)  
 juñuchiy (hacer juntar o recoger)  
 juñukuy (replegarse, encogerse)  
 juñumakapuy (reincorporarse)  
 juñumakuy (congregarse)  
 juñupay (volver a reunir o recolectar)  
 juñoj o juñuchaj (reunidor, colector)

Sinónimos:

tantay (reunir, amontonar, hacinar)  
 pallay (reunir recogiendo menudos)

Antónimos:

t'aqachiy (desunir, hacer separar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... reunir, recolectar  
 Inglés ..... to reunite, to stack; to gather, to retake  
 Alemán ..... sammeln, aufhäufen  
 Francés ..... entasser, reunir; ramasser  
 Italiano ..... accovonare; ripigliare, riprendere, riunire  
 Portugués ..... reunir; recolher  
 Aymara ..... tantaña, tantachaña, juntuchaña, anthapíña  
 Guaraní ..... mbuatí, mono-ó

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*De t'aqachiy se deriva t'aqanakuy con el sentido de: separarse las personas, divorciarse; marcharse por distintos caminos.

## juraq'ay

Verbo neutro

bajar, descender

Radical:

ura (adjetivo: bajo, en parte inferior)

Variantes:

uramuy, uraykamuy, jurayk'uy, jupaq'ay, uray, uraykuy, urayuy

Derivados:

urayachiy o uraykachiy (hacer bajar)

uraykachay (subir y bajar)

urayay (disminuir algo, abaratarese)

urayachej o uraykachej (el que hace descender cosas, o precios de cosas)

urayachina o uraykachina (cosa que desciende o mercancía que rebaja)

Antónimos:

wichariy (subir, ascender)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... bajar, descender

Inglés ..... to descend, to fall

Alemán ..... herabsteigen, vermindern

Francés ..... descendre

Italiano ..... abbassare

Portugués ..... baixar, descer, descender

Aymara ..... apaqaña, atiqaña, maqaña, ainachjaña, saraj-  
jaña

Guaraní ..... aroyí-bo

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Juraq'ay parece ser un localismo de la zona de Cochabamba (Bolivia). En Potosí y Chuquisaca (Sucre) se prefiere las formas: uramuy o uraykamuy, más clásicas.

jurk'a

Sustantivo

gratificación, propina

Derivados:

jurk'ay o jurk'akuy (gratificar liberalmente al trabajador con pequeñas sumas)

Homónimos:

jurk'a (obsequio especial, por parte del anfitrión de la fiesta anual campesina -"alférez"- del año próximo por venir, con el fin de comprometer al obsequiado a alguna colaboración de alimentos o licores)

jurk'aj (aquél que compromete a dicha colaboración)

jurk'asqa (el comprometido por ella)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	gratificación, propina
Inglés .....	reward, recompense; perquisite, tip
Alemán .....	Belohnung, Vergütung; Trinkgeld
Francés .....	gratification; pourboir
Italiano .....	gratificazione; propina
Portugués .....	gratificação; propina
Aymara .....	jurk'a, churawi
Guaraní .....	aypoepi.ca (gratificar)

juruk'uta

**Sustantivo****una variedad de palomas****Afines:**

kullku (tórtola de ojillos rojos)

urpi (paloma en general)

otras variedades de palomas:

joq'ori

puka-chaki

qoqoli (torcaz)

sipipa

ulincha (paloma zurita)

**Homónimos:**

urpi (persona amable y bondadosa)

urpi o urpila (la persona amada)

urpiláy! (interjección: paloma mfa! vida mfa!)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	paloma
Inglés .....	pigeon, dove
Alemán .....	Taube
Francés .....	pigeon
Italiano .....	colomba
Portugués .....	pombo, a
Aymara .....	urpi, khullukutu
Guaraní .....	apicazú (torcaz)

jusk'u

Sustantivo

hoyo, agujero

Derivados:

- jusk'uy (verbo: perforar, agujerear)  
 jusk'ukuy (taladrarse, perforarse)  
 jusk'oj (que agujerea; relativo a agujeros o perforaciones)  
 jusk'ukoj (taladrable, agujereable)  
 jusk'una (taladro, barreno)

Variantes:

- jutk'u, jutk'uy, jutk'una, etc. (PjL)

Sinónimos:

- t'oqo (agujero, hoyo, alacena)  
 t'eqoy (horadar)  
 wankhay (horadar rompiendo hacia los bordes)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	hoyo, agujero
Inglés	.....	hole, pit
Alemán	.....	Grube, Loch
Francés	.....	trou
Italiano	.....	fosso, buco
Portugués	.....	fojo, cova; furo, burace
Aymara	.....	p'ia, phutu
Guaraní	.....	quára, yvicuá, quá

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son también sinónimos: loqo (agujero; agujereado); loqoy o lo-qochay (agujerear); loqoyay (irse agujereando), etc.

jut'uy

Verbo activo

humedecer el cabello

## Derivados:

- jut'ukuy (mojarse o humedecerse ligeramente el cabello antes de peinarse; acción de ello)  
 jut'uchakoj (el que se moja el cabello ligeramente para peinarse)

## Homónimos:

- jut'u (grano roído o agusanado)  
 jut'u (cualquier bicho o insecto que malogra los granos)  
 jut'u (dentadura arruinada)  
 jut'uy (arruinarse los capilares por secarse o podrirse)  
 jut'uyay (podrirse los granos al ser roídos por bichos nocivos)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	humedecer el cabello
Inglés .....	to moisten the hair
Alemán .....	die Haare anfeuchten
Francés .....	humecter le cheveu
Italiano .....	inumidire il capello
Portugués .....	humedecer os cabelos
Aymara .....	fiak'aña fik'utaru
Guaraní .....	



Sustantivo

plomada

## Sinónimos:

wipachi (plomada)

wipachiy (echar la plomada para establecer la vertical)

## Parónimos:

juypu o juyuju (piedra alargada que se liga a un palo para destroz ar terrones -P JL)

## Composición:

-Juypata apamuy wipachiy paj kay perqa (Trae la plomada para examinar la vertical de este muro)

-Imataj "juypa"? -Wipachipuni, a\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	plomada
Inglés .....	plumb
Alemán .....	Senkblei, Lot
Francés .....	fil à plomb
Italiano .....	piombino
Portugués .....	prumo
Aymara .....	titi khula
Guaraní .....	ytá apayé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\* -Qué es "juypa"? -Lo mismo que "wipachi", pues.

Interjección

ten!, toma!

## Antónimos:

qoway!(dame!); qowaychej!(dadme!)  
 apamuy!(trae!); apamuychej!(traed!)

## Afines:

jap'iy (agarrar! ten!)  
 jap'iychej! (agarrar! sujetar! tener!)

## Composición:

Ka, yoqhallo, rantinaykipaj t'antata.  
 (Ten, muchacho, para que te compres pan)

Kunanqa t'ajsanayki t'ian p'achasniyta; ka, apallayña.  
 (Ahora será que tienes que lavar mis ropas; toma, llévalas ya )

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	toma!, ten!
Inglés .....	Take it! Hold it! Keep it!
Alemán .....	Bitte nimm! Nehmen Sie es!
Francés .....	Prends! Prenez! Gardez! Gardez!
Italiano .....	Tò!
Portugués .....	Toma!
Aymara .....	Ka!
Guaraní .....	có; cote quenó (con enojo)

-kacha-

Morfema verbal

infiijo de reiteración

Variante:

-ykacha-

Composición:

- 1) de apay (llevar, transportar), apa-ykacha-y (llevar o tener algo de continuo)
- 2) de chajchay (andar a brinco), chajcha-ykacha-y (hacerlo a una y otra parte)
- 3) de jayt'ay (patear), jayt'a-ykacha-y (mover las piernas a todo lado; revolver con los pies alguna cosa)
- 4) de kutiy (retornar, reincidir), kuti-ykacha-y (mover la cabeza a todo lado)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	reiteración
Inglés .....	repetition, reiteration
Alemán .....	Wiederholung
Francés .....	reitération
Italiano .....	reiteramento
Portugués .....	reiteracao
Aymara .....	-jara-, -naka-, -noka-
Guaraní .....	amómbeu yoapi', amómbeu yebi', yocué'

## kachapurej

## Sustantivo

rufián, alcahuete

## Radical:

kacha (mensajero, correo)  
 puriy (andar, caminar)

## Variante:

kachapuri

## Derivados:

kachapurichiy (consentir u ocupar a alguno en gestiones rufianescas)  
 kachapurikuy, kachapurimuy o kachapuriy (actuar como alcahuete o encubridor)

## Derivados afines:

kachakuy (gastar para invitar)  
 kachakoj (que se envía; quien hace comprar algo para convidar)  
 kachafia (quite del cuerpo en juegos)  
 kachafieay (huir el cuerpo al contendor)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	rufián, alcahuete
Inglés .....	ruffian; pimp, sneak
Alemán .....	Zuhälter, Kupples
Francés .....	rufian; maque eau, mercure
Italiano .....	ruffiano; ricelatore
Portugués .....	rufião; alcajote, ta
Aymara .....	saqatha (CAV)
Guaraní .....	mañandara, amafia (alcahuetear)

## kachariy

Verbo activo            soltar, aflojar, dejar ir, liberar

---

## Radical:

kachay (enviar mensajeros)

## Derivados:

kacharichikuy (hacerse libertar)

kacharichipuy (lograr libertar a alguien mediante influencias)

kacharichiy (hacer soltar objetos de la mano o hacer libertar personas)

kacharinakuy (soltarse personas asidas)

kacharercqoy (conceder libertad precaria o provisional)

kachariyay (estar libre de vinculo)

kacharparichiy (obligar a soltar)

kacharparimuy (soltar intencionalmente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... soltar; libertar

Inglés ..... to untie, to loosen (soltar)

to free, to exempt (libertar)

Alemán ..... losbinden, losmachen (soltar)

freimachen, befreien (libertar)

Francés ..... lâcher, élargir (soltar)

délivrer, libérer (libertar)

Italiano ..... sciogliere, scarcerare (soltar)

liberare, esimere (libertar)

Portugués ..... soltar; libertar

Aymara ..... antutaña, tijaña, jikinukuña, qhespiyaña

Guaraní ..... ambopipfú (aflojar)

ayôrá-pa (desatar)

---

## kacharpaya

Sustantivo

despedida

Variante:

kacharpari

Derivados:

kacharpayay (despedir reiteradamente)

kacharpariy (resolverse de una vez a despedir)

kacharpakuy (arreglar o liar bártulos)

Composición:

Alma kacharpaya (Día de Difuntos)

Kacha-rpari-chi-ku-lla-ychej-ña (Valeos, pues, de alguien para hacerlos ya desatar); o sea:

Kacharparichikullaychejña

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	despedida
Inglés .....	leave-taking, farewell
Alemán .....	Abschied
Francés .....	adieux, separation
Italiano .....	congedo
Portugués .....	despedida, adeus
Aymara .....	kacharpaya
Guaraní .....	ahaimã, ayumã (despedir, despedirse)

kachay

---

**Verbo** **comisionar, enviar a alguien**


---

**Radical:**

kacha (mensajero, enviado)

**Derivados con sentido propio:**

kachachiy (hacer enviar, mandar a alguien en busca de algo)

kachakachay (hacer ir repetidamente)

kachanakuy (enviarse uno al otro)

kachapayay (hacer reiterados envíos)

kachaykachiy (hacer ir a otro donde uno no quiere hacerlo)

kachaj (que envía a alguien para algo)

kachaqe (ordenanza, subalterno)

kachaku (guardia policial, esbirro)

**Derivados con sentido afín:**

kachariy (soltar, libertar), etc.

---

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	enviar mensajero
Inglés .....	to send a messenger
Alemán .....	einen Boten senden
Francés .....	envoyer un messenger
Italiano .....	inviare un messaggiere
Portugués .....	enviar um mensageiro
Aymara .....	khitafia
Guaraní .....	amboú, amôndó, mboú, mondó

---

## kachi

Sustantivo

sal

**Derivados:**

- kachiy (dar sabor la sal)  
 kachichachiy (hacer salar)  
 kachichakuy (tomar algo sabor salado)  
 kachinchay (condimentar con sal)  
 kachinay (desalar, quitar la sal)  
 kachipay (resalar, volver a salar)  
 kachiyay (ponerse de sabor salino)  
 kachiykachiy (salar un poquito)  
 kachichajra o kachina (salinera, salitrera, yacimiento salino)  
 kachichaj (salador, que sala)  
 kachichakoj (salable, fácil a ello)  
 kachillaña o kachiy kachiy (saladísimo)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	sal
Inglés .....	salt
Alemán .....	Salz
Francés .....	sel
Italiano .....	sala
Portugués .....	sal
Aymara .....	jayu (qollpa -la de azufre) jayunchaña (salar)
Guaraní .....	yuquf (sal) ymé é émbiré, hëembochi' (salar) hé é imá (está salado)

**NOTAS AL TEXTO QUECHUA**

**Sinónimos:** warwa (sal gema o mineral)



Morfema que forma sustantivos

el que es

**Composición:**

de q'ellu (amarillo):

q'ellu kaj (el que es amarillo)

de pulka (rojo):

pulka kajkuna (los que son rojos)

de iskay (dos):

iskay kaj (el que es dos, o sea, el segundo)

de kinsa chunka tawayoj (34):

kinsa chunka tawayoj kaj (el que está en el lugar treinta y cuatro, o sea, el trigésimo cuarto)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español ..... siente o estante

Ver las versiones de otras lenguas en la ficha del tema kay.

**NOTAS AL TEXTO QUECHUA**

"kaj" es el participio activo del verbo KAY, y significa: sientete, habiente, estante, el que es, o ha, o está.

## kallpa

## Sustantivo

vigor, fuerza

## Derivados:

- kallpay (forcejear, violentar)  
 kallpachachiy (alentar)  
 kallpachakuy (fortalecerse, entonarse)  
 kallpachay (fortalecer, vigorizar)  
 kallpamanay (decaer, debilitarse)  
 kallpanchachiy (comunicar gran vigor)  
 kallpanchay (fortalecer bien)  
 kallpayay (robustecer, cobrar fuerzas)  
 kallpaykukuy (reprimirse)  
 kallpaj (relativo a la fuerza o vigor)  
 kallpachaj (fortalecedor)  
 kallpasapa (forzudo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	fuerza
Inglés .....	strength, force, energy
Alemán .....	Kraft, Stärke, Gewalt
Francés .....	force, vigueur
Italiano .....	forza, vigore
Portugués .....	força, vigor
Aymara .....	ch'ama (fuerza) ch'amaniptaña (dar fuerzas)
Guaraní .....	myatá, pyatá, tátá, puacá (fuerza) mbaraeté, mbareté, yí (fuerte)

- kama

Preposición simple

mientras, hasta

## Composición:

- 1) Puffunaykichejkama suas panku  
(Habían robado mientras dormías)
- 2) Niwanku parasqa jamunaykikama  
(Me dicen había llovido mientras venías)
- 3) Rillaychej wasikama mikhumaykichejpaj  
(Id hasta la casa para que comáis)
- 4) Q'ayakama! (Hasta mañana!)
- 5) Watakama! (Hasta el próximo año!)
- 6) Kutimunaykichejkama! (Hasta vuestro retorno!)

## Homónimo:

-kama (apto para.....)

Apupajkama (apto para dirigente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	mientras, hasta
Inglés .....	while; until, till
Alemán .....	unterdessen, während; bis
Francés .....	tandis que; jusqu'a
Italiano .....	mentre che; sino a, fino a
Portugués .....	enquanto, entretanto; até
Aymara .....	ujjch'añkama; -kama
Guaraní .....	perombucú, rémbé, ayá, upeayá (mientras)
	pepebé ñote (hasta)
	apeñóte (hasta aquí)
	cui' pebé (hasta allí)

## kamachiy

Verbo activo

mandar, gobernar

Radical:

kamachi (mandato, orden, precepto, ley)

Variante:

kamachikuy

Derivados:

kamachichiy (hacer ordenar)

kamachinuy (ir a impartir órdenes; mandar desde lejos)

kamachinakuy (pactar, comprometerse)

kamachiysiy (ayudar a gobernar)

kamachej (jefe, patrón, mandatario)

kamachina (que se puede mandar)

kamachiyniyoj (munido de autoridad)

Composición:

Kamachinallamanta kashan\* (P.J.L)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	mandar, gobernar
Inglés .....	to command, to govern
Alemán .....	befehlen, gebieten; regieren
Francés .....	commander, gouverner
Italiano .....	comandare, governare
Portugués .....	mandar, gobernar
Aymara .....	eujachafia, eujhafia, eujt'afia (mandar)
	apnakafia (gobernar)
Guaraní .....	aporoquái, ayoquái

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Esta pendiente de una orden o mandato.

## kanay

**Verbo activo** quemar, atizar el fuego, calcinar

---

**Radical:**

kana (quema, incineración)

**Derivados:**

kanachiy (hacer quemar o incinerar)  
 kananakuy (inflamarse unas cosas con otras)  
 kananay (apagar o atizar el fuego)  
 kanapay (quemar otra vez)  
 kanaykachay (hacer arder por partes)  
 kanaykuy (hacer arder a toda llama)  
 kanachi (quemador, incinerador)  
 kanachikoj (que se deja quemar)  
 kanana (quemadero; cosas del quemar)

**Sinónimos:**

ruphachiy (quemar)

---

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	quemar, atizar el fuego
Inglés .....	to burn; to poke
Alemán .....	verbrennen; anschüren
Francés .....	brûler; attisser
Italiano .....	bruciare, ardere; attizzare
Portugués .....	queimar; aticar
Aymara .....	najjaña, najsuña; phichaña
Guaraní .....	acaí, sheucaí; ahapinatatá

---

## kanka

## Sustantivo

carne asada

## Derivados:

- kankay (asar; acción de asar)  
 kankakuy (asarse, cocerse en asado)  
 kankachiy (mandar o hacer asar)  
 kankachu (o q'aspa, o q'aspachu: presa asada a la ligera)  
 kankapay (asar nuevamente)  
 kankaj (asador; relativo a lo asado)  
 kankakoj (que se asa o puede asarse)  
 kankana (asadura o cosas del asar)

## Sinónimos:

q'aspa (soasado) y derivados

## Homónimos:

kankakuy (insolarse)

## Composición:

Qanpaj k'anka kanka kanqaqá\*

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	carne asada
Inglés	roast; to roast (asar)
Alemán	Braten; braten (asar)
Francés	rôti; rôtir (asar)
Italiano	arrosto; arrostore (asar)
Portugués	assado; assar (asar)
Aymara	kanka; kankañia (asar)
Guaraní	eheci-be, amboyi-pa (asar)
	aipoqué (asar en hojas)
	ahecibo (asar en asador)
	amboyi-pa (asar en horno)
	obarbacoa (asar en parrilla)

\*Habría ciertamente (-q ) para ti asado de gallo (k'anka); véase P.J.L.

kapay

Verbo activo

castrar

## Semántica:

Modificación de la palabra española CAPAR. FXA la escribe con C

## Derivados:

kaparqoy (castrar prontamente)  
 kapachiy (hacer o dejar castrar)  
 kapaj (que castra; castrador)  
 kapakoj (castrable)

## Parónimos:

khapay (eructar, regoldar)  
 k'apay (concuasar, ajustarse bien)  
 q'apay (despedir grato olor; perfumar)

## Afines:

q'orotas (testículos)  
 qomichiy (esterilizar)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	castrar
Inglés	.....	to geld, to castrate
Alemán	.....	verschneiden, kastrieren
Francés	.....	shâtrer
Italiano	.....	castrare
Portugués	.....	castrar, capar
Aymara	.....	kapaña
Guaraní	.....	ahapía ayniog, ahapfaog-ca

## kapuy

Verbo pronominal

haber, tener

## Semántica:

Único verbo irregular del Quechua, se destaca por su singularidad. Está formado por el pronombre PU (le, la, lo, los, las) y el radical del verbo KAY (ser, estar, haber y tener).

## Composición:

kapuwan (tengo)\*  
 kapusunki (tienes)  
 kapun (tiene)  
 kapuwayku; kapuwanchej (tenemos)  
 kapusunkichej (tenéis)  
 kapun o kapunku (tienen)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	haber, tener
Inglés .....	to have
Alemán .....	haben
Francés .....	avoir
Italiano .....	avere
Portugués .....	haver
Aymara .....	uthaña, jukaña
Guaraní .....	aicó, aimé

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*Ka-pu-wa-n, así descompuesto en sus elementos, significa literalmente: me lo hay; kapu-su-nki, te lo hay, etc. Véase FUH.



- kapu -

Pronombre personal doble

me lo, te lo

Variantes:

-ykapu-, -ykakapu-

Semántica:

-kapu-, como infijo, vuelve pronominales a los verbos que constituye o modifica, y puede ser considerado como una variante de PU en doble pronombre.

Composición:

chura-kapu-nki (te lo pones)

picha-kapu-wan (me lo barre)

panta-kapu-wa-nku (me lo equivocan)

muna-kapu-ychej (amóoslo)

phinki-kapu-wa-nkiman karqa (me lo hubieras brincado)

apa-kapu-waj (me lo llevaría)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español ..... me lo, te lo. etc.

Inglés ..... me that, you that, etc. (you give me that, etc.)

Alemán ..... es mir, es dir, usw. (du gibst es mir, usw)

Francés ..... me le, te le, etc. (tu me le donne, etc.)

Italiano ..... me lo..., te lo..., etc.

Portugués .....

Aymara ..... -sma (yo a ti); -sta (tú a mí); -itu (él a mí); -tam (él a ti) (NPN)\*

Guaraní .....

## NOTA AL TEXTO AYMARA

\*Se agregan al radical verbal, dice NPN.

## karu

Adjetivo, adverbio y preposición

lejos, lejano

## Composición:

- 1) karu chajraykuman rinkichejman karqa  
(a nuestra lejana tierra de cultivo habíamos ido)
- 2) chayamishanchej karu llajtamanta  
(llegamos de la ciudad lejana)
- 3) karumanta jamuni (vengo de lejos)
- 4) karuta purisaj (he de marchar lejos)
- 5) anohe karupi wasiyki (muy lejos es tu casa)
- 6) wata jamushan kama, karupuni (falta mucho para el año venidero)
- 7) orqomanta karupi kayku (estamos lejos del cerro)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	lejos, lejano
Inglés .....	far; distant, remote
Alemán .....	weit, entfernt, fern
Francés .....	loin; lointain
Italiano .....	lontani; lontano
Portugués .....	longe; distante, afastado
Aymara .....	jaya
Guaraní .....	amó, quí-pe, mömbiri, mämö, amö, úcui, ucú, cúpe

## karunchay

## Verbo activo

alejar

## Radical:

karu (lejos, lejano)

## Variantes:

kharunchay

## Derivados:

karukayay (presentarse lejano, distar)  
 karunchachiy (hacer distanciar)  
 karunchakuy (alejarse, apartarse)  
 karunchanakuy (distanciarse uno de otro)  
 karuchaj (que aleja)  
 karullaña (muy distante)  
 karuy karuy (distantemente)

## Antónimos:

kayllachiy (aproximar, acercar -Bolivia)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	alejar
Inglés .....	to remove, to send away
Alemán .....	entfernen
Francés .....	éloigner
Italiano .....	allontanare
Portugués .....	apartar, afastar
Aymara .....	jayarstaña
Guaraní .....	cupe ahá (alejarse) acirí quybôngotí, acirí amôngotí, ofiemo mom- birí (apartarse)

## kasuy

Verbo activo

obedecer, hacer caso

## Semántica:

Modificación y verbalización de la expresión castellana CASO; PJA la escribe con C; PJA incorpora esta voz a su diccionario.

## Derivados:

kasuchikuy (hacerse obedecer)  
 kasuchiy (hacer prestar obediencia)  
 kasukachay (obedecer en mofa o a medias)  
 kasunakuy (prestarse mutua obediencia)  
 kasupayay (obedecer por complacer)  
 kasuykukuy (obedecer por sentimiento)  
 kasoj o kasukoj (obediente)

## Homónimo:

kasuyay (quedar a medio cocer lo que dejó de hervir)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	obedecer
Inglés	.....	to obey, to be obedient
Alemán	.....	gehörchen
Francés	.....	obéir
Italiano	.....	obbedire
Portugués	.....	obedecer
Aymara	.....	ist'afia, jaisaña, jaist'akifia, yaaqafia
Guaraní	.....	ahápiá, arobiá, aporerobiá, amboayé

Verbo activo

Radical:

kausay (vivir)

Variante:

kausarimuy

Derivados:

kausarichiy (resucitar -transitivo- , volver a la vida al que la perdió)

kausaripuy (cobrar nueva vida el muerto, empezar a resucitar)

kausarej (que resucita o vuelve a la vida, que resurge)

Significaciones figurativas:

kausariy (prenderse y arder la candela)

Antónimos:

wafuy, wafupuy, etc. (morir, muerto)

Afinés:

aya (cadáver)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	resucitar
Inglés .....	to resuscitate
Alemán .....	vom Tode erwecken
Francés .....	ressusciter
Italiano .....	risuscitare
Portugués .....	resuscitar
Aymara .....	jajtaniña
Guaraní .....	aicobé yeí

Verbo neutro

vivir

Variante:

kausakuy

Derivados:

kausachikuy (animar, vivificar)  
 kausachinakuy (sustentarse mutuamente)  
 kausachipuy (dar vida al moribundo)  
 kausachiy (fomentar la vida)  
 kausanayay (recobrar la vida apagada)  
 kausapakuy (esforzarse por no morir)  
 kausarayay (mantenerse con vida)  
 kausaripuy (animarse el moribundo)  
 kausaykachay (vivir entre vida y muerte)  
 kausachikoj (que da vitalidad)  
 kausaj (viviente)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	vivir
Inglés	.....	to live
Alemán	.....	leben
Francés	.....	vivre
Italiano	.....	vivere
Portugués	.....	viver
Aymara	.....	jakafia, utjafia
Guaraní	.....	aibobé

## NOTA AL AYMARA

PLB usa el sufijo -tha en lugar del nuestro -fia y traduce "vivir" como "hacatha", consignando luego varias frases usuales como: vivir bien, vivir en paz, etc.

Verbo activo y neutro

ser, estar, haber, tener

## Derivados:

kakuy (estarse, quedarse -bolivianismo)  
 kapuy (haber, tener); véase ficha 230

## Composición:

- 1) Chayllapiña kakuy (Ahí no más estate ya)
- 2) Kani, kanki, kan, kayku o kanchej, kankichej, kanku  
(Soy o estoy; eres o estás, es o está, etc.)
- 3) Jatun runa kani (Soy hombre grande)
- 4) Qosayki kanchu? (Tienes marido?)
- 5) Mana campesinoschu kayku (No somos campesinos)
- 6) Kaypi kashani (Aquí estoy)
- 7) Aqha tñanchu? Kan (Hay chicha? Hay)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ser, estar, haber, tener
Inglés .....	to be; to have
Alemán .....	sein; haben
Francés .....	être; avoir
Italiano .....	essere; tenere, avere
Portugués .....	ser, estar; haver, ter
Aymara .....	kankaña; utjaña, jukaña
Guaraní .....	che, nde, jha-é, oré, pe-é, jha-ecuera(ser) aicó, aimé (haber) arecó, bo (tener)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

"kay" se convierte en verbo activo cuando recibe la partícula -pu- (kapuy) y adquiere el sentido de "tener".

## kay

Sustantivo estado, ser, índole del ser

---

## Semántica:

KAY, en cuanto sustantivo, funciona prolíficamente como morfema hacedor de otros sustantivos a menudo abstractos

## Composición:

kayniy qanpata (mi ser es tu ser)

runa-kay (humanidad)

warmi-kay (feminidad)

allin-kay (bondad)

sumaj-kay (hermosura, belleza)

mana-allin-kay (anormalidad)

wisayoj-kay (preñez)

---

 EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	ser, índole del ser
Inglés .....	being, nature of being
Alemán .....	Sein, Natur des Seins
Francés .....	être; nature de l'être
Italiano .....	essere; índole del essere
Portugués .....	ser, índole de ser
Aymara .....	kankafia, kankawi, -ña
Guaraní .....	tecó, recó, jhecó

---



## kay

Pronombre y adjetivo demostrativos

éste, ésta...

## Afines:

chay (ése, eso, ésos, ésa, ésas)

jaqay (aquél, aquello, aquéllos, aquélla, aquéllas)

## Composición:

1) Jakay wasiqa mana kaychu jina

(Aquella casa no es como ésta -pronombre)

2) Rillayña kaykunawan

(Ve pues ya con éstos -pronombre)

3) Ma yachanichu pejpataj kay wasi

(No sé de quien es esta casa -adjetivo)

4) Jap'iychej kay rumista

(Tened o coged estas piedras -adjetivo)

EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	éste, ésta, esto(s)
Inglés	.....	this, these
Alemán	.....	dieser, diese, dieses
Francés	.....	ce, cet, ceci
Italiano	.....	questo, questa, questi
Portugués	.....	este, esta, estos, estas
Aymara	.....	aka
Guaraní	.....	cca, cova, co

kay -

Adverbio de lugar

aquí

## Semántica:

Se integra con preposiciones

## Homónimos:

kay (ser, estar, haber, tener; condición o carácter del ser)  
kay (este, esto, esta y sus plurales)

## Composición:

- 1) kaypi, kayman, kaymanta, kaykama  
(en\* aquí, a o hacia aquí, de o desde aquí, hasta aquí)
- 2) Kaynejta yaykumullay  
(Ingresa por aquí, pues)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	aquí
Inglés .....	here, hither
Alemán .....	hier
Francés .....	ici
Italiano .....	qui, qua
Portugués .....	aquí, cá
Aymara .....	akana
Guaraní .....	ñandu

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

\*En quechua es forzoso decir "en aquí (en=pi), lo que en español resulta intolerable, pero el hispanohablante inculto suele a menudo decir "en aquí" transfiriendo al español la forma quechua.

## kay kikillantaj\*

Conjunción comparativa

así mismo, así también

## Variantes:

- chay kikillantaj\*\* (como eso)  
 jaqay kikillantaj\*\*\* (como aquello)

## Sinónimos:

kay jina, chay jina, jaqay jina, jinallatataj, jinallata

## Composición:

- 1) Imaynatachus jamorqa, chay kikillantaj (o: jinallatataj) riporqa  
(Como vino, así mismo se fué)
- 2) Imaynatachus awayoykita ruarqanki, chay kikillantaj ruay kunan  
(Como hiciste tu "awayo" así también hazlo ahora)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	así también
Inglés .....	likewise
Alemán .....	so auch, ebenfalls
Francés .....	aussi
Italiano .....	anche, medesimamente
Portugués .....	assim mesmo
Aymara .....	ukjama (como lo que precede)
	akjama (como lo que sigue)
	kikparajwa (así también)
Guaraní .....	nditeĩ

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Literalmente, para cada una de esas formas:

- \* y lo mismo no más que esto...  
 \*\* y lo mismo no más que eso...  
 \*\*\* y lo mismo no más que aquello...

kaylla -

Preposición compuesta

cerca de, junto a

Variantes:

chaylla-, jaqaylla-

Se construye mejor con MAN y se pospone

punku kayllaman

( junto a la puerta )

Composición:

- 1) Perqa kayllapifa kasqa  
(Había estado junto a la pared no más ya)
- 2) Qhawaychej chay sach'ata orqo kayllamanta  
(Mirad ese árbol cerca y a esta parte del cerro)
- 3) Payllani kachita qhoya chayllaman  
(Recogí la sal junto a la mina)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	cerca de, junto a
Inglés .....	near
Alemán .....	nahe bei; zusammen mit
Francés .....	près de
Italiano .....	vicino, presso
Portugués .....	cêrca, junto, perto
Aymara .....	jak'a, jak'itaki (muy cerca)
Guaraní .....	agui, coi-co etey pi, cõfme

## kayrayku

Conjunción ilativa

por lo tanto

## Variantes:

chayrayku, jaqayrayku

Sentido literal del tema: por esto

Sentido literal de las voces variantes: por eso, por aque-  
llo

## Composición:

- 1) Ma munarqankiohu jamuyta; chayrayku ñoqa mana suyarqa-  
nichu qanta  
(No quisiste venir; por lo tanto yo no te esperé)
- 2) Watuspalla parlashaykuña; kayrayku amaraj phifiakuychej-  
chu  
(Hablamos ya conjeturalmente; por lo tanto no os enojéis  
aún)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	por lo tanto
Inglés .....	therefore, consequently
Alemán .....	folglich
Francés .....	par conséquence
Italiano .....	in conseguenza
Portugués .....	por conseguinte, portanto
Aymara .....	ukata
Guaraní .....	emónã râmô

Verbo activo

abrir

## Radical:

kicha (apertura, grieta, hendidura)

## Derivados:

- kichachiy (hacer abrir o iniciar algo)  
 kichapakuy (esforzarse por abrir)  
 kichapay (reabrir)  
 kichapayay (abrir una y otra vez)  
 kicharichiy (dejar abrir con cuidado)  
 kicharikuy (abrirse un poco)  
 kicharqoy (abrir fácilmente)  
 kichaykachay (abrir y cerrar continuo)  
 kichana (cosas del cerrar y abrir)  
 kichachikoj (libertado; fácil de abrir)

## Significaciones afines:

kichachikuy (despejarse lo nublado; abrirse la flor; expandirse)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	abrir
Inglés	to open, to unlock
Alemán	öffnen, aufschliessen
Francés	ouvrir
Italiano	aprire, schiudere
Portugués	abrir, descobrir, rebentar
Aymara	jist'araña, asaqaña jist'akaña (sólo un poco) uñatataña (abrir los ojos) ansaña (abrir la boca) llupharaña (abrir botellas)
Guaraní	aipé, pe-a mbotapé, mopa-ñ (a. camino) añequéndabog (de par en par) ara oyepípirá (a. las nubes)

kiki -

Pronombre indefinido

lo mismo, el mismo

## Semántica:

Se construye con las desinencias del posesivo:

-y, -yki, -n, -yku, -nchej, -ykichaj, -nku (yo mismo, tú mismo, etc.). En tercera persona: kikin (el mismo y su homónimo él mismo).

## Derivados:

kikin (identidad, idem)  
 kikinchay (asemejar; identificación)  
 kikinchachiy (hacer identificar)  
 kikinchaj (que identifica)  
 kikinchakoj (que se identifica solo)  
 kikin kayay (mostrarse genuino)  
 kikinyachiy (legitimar, autenticar)

## Afines:

rijch'akuy (parecerse)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	el mismo
Inglés .....	the same
Alemán .....	der Selbe
Francés .....	le même
Italiano .....	il medesimo
Portugués .....	o mesmo
Aymara .....	kijpa
Guaraní .....	y yacatú, y oyábaé zí abí ey yotate y mbae, oyopía peey, yoabi' ey, yoyá

killa

**Sustantivo**

mes, luna

**Derivados:**

- killay (haber luna; haber lunación)  
 killariy (despuntar la luna)  
 killayay (ponerse como luna; iluminarse la noche con luz lunar)  
 killaka (día lunes; adj.: lunado)  
 killas (mensualidad que se cobra)

**Homónimos :**

- killay (planta que da el jabón vegetal)

**Parónimos:**

- kila (matico o yerba del soldado -P.J.L.)  
 killaku (miserable, cicatero)  
 killanku (colcha o frazada, tapa-cama)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	luna, mes
Inglés .....	moon; month
Alemán .....	Mond; Monat
Francés .....	lune; mois
Italiano .....	luna; mese
Portugués .....	lua; mez
Aymara .....	phajjsi (luna; mes)
	sonaqe (luna creciente)
	urt'a (luna llena)
	jairi (luna menguante)
Guaraní .....	yacig, yasi

**NOTAS AL TEXTO QUECHUA**

Son voces afines: pajjsa (claridad difusa de una velada luna) y su derivado pajjsay (brillar con aquella luz la luna).



## kinray

Verbo neutro

ladearse, inclinarse

## Radical:

kinra (lado, costado de algo)

## Derivados:

kinrachiy, kinranpachiy o kinranpay (inclinarse o poner cosas de costado)

kinranpakuy (caer de costado)

kinrarichiy (ladearse ligeramente)

kinrarikuy (ladearse moderadamente)

kinraykachay (mecer el cuerpo)

kinraykuy (poner de costado despacio)

## Significaciones afines:

kinray (declivio, pendiente)

kinray (camino de laderas)

kinray (caminar por laderas)

kinray (torcer el cuerpo de lado)

## Sinónimos:

wajlliy (ladearse por contrapeso)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español	.....	ladearse, inclinarse
Inglés	.....	to tilt
Alemán	.....	sich beugen
Francés	.....	se pencher, s'incliner
Italiano	.....	inclinarsi, pendersi
Portugués	.....	ladear-se, inclinar-se
Aymara	.....	alkatasña, alt'asña
Guaraní	.....	popi, i'que (lado, costado) potá, ñémómbotá (inclinación)

## NOTAS AL TEXTO QUECHUA

Son voces muy afines: t'ijsu (ladeado, inclinado); t'ijsuy (ladear; ladeo); t'ijsuykachay (moverse ladeándose), etc.  
PUH recogen en Cochabamba: koto (lado) y kotomanta (de lado).

## kinsa

Adjetivo numeral

tres

Ordinal correspondiente:

kinsañiqen o kinsa-kaj (tercero)

Composición:

chunka kinsayoj (13)

iskay chunka kinsayoj (23)

kinsa chunka kinsayoj (33)

kinsa pachaj (300)

kinsa pachaj kinsa chunkayoj (330)

kinsa pachaj kinsa chunka kinsayoj (333)

Yüpay chunka kinsayojmanta pachaj kinsa chunkayojkama  
(Cuenta desde 13 hasta 130)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	tres
Inglés .....	three (tres); third (tercero)
Alemán .....	drei (tres); dritter (tercero)
Francés .....	trois (tres); troisième (tercero)
Italiano .....	tre (tres); terzo (tercero)
Portugués .....	três (tres); terceiro (tercero)
Aymara .....	kinsa (tres); kimsajaru (tercero)
Guarani .....	mbojhapi (tres)

Sustantivo

diente

**Significaciones propias:**

- kiruchakuy (salir los dientes; dentición)
- kiruchay (formar como dientes en algo)
- kirunchay (endentar -verbo activo)
- kiruyay (endentecer, echar dientes)
- kiruykuy (mordiscar, clavar el diente)
- kiruka o kirukaya (dentista)
- kirukiru (dentadura)
- kiroj (dental, dentario)

**Significaciones afines:**

- kiru (piedra saliente de un edificio, para engranar; partes del ajo)

**Antónimos:**

- kiruray o kirunay (desdentar, sacar los dientes)

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español .....	diente
Inglés .....	tooth
Alemán .....	Zahn
Francés .....	dent
Italiano .....	dente
Portugués .....	dente
Aymara .....	laka ch'aka, k'achi
Guaraní .....	jhâi, râi, tâi

kosa!

Interjección

qué agradable! qué bueno!

## Semántica:

Se usa sólo para cosas y comidas

## Variante:

kussa! (P.JL)

## Significaciones propias:

kosachay (mejorar excelentemente)

kosachachiy (hacer mejorar a su más alta calidad cosas o comidas)

kosayay (tomar excelencia o hacerse muy buena una cosa o sabroso un manjar o vianda)

## Significaciones afines:

kosa o kusa (cocido al rescoldo)

kosachiy (hacer cocer al rescoldo)

kosay (cocer al rescoldo; cochura)

## Parónimos:

qosa (marido, esposo)

## EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE

Español .....	qué agradable! qué bueno!
Inglés .....	How nice!
Alemán .....	Herrlich!
Francés .....	Ah! que cela est bon!
Italiano .....	Che gradevole! Che buono! Che saporito!
Portugués .....	Que bom!
Aymara .....	Suma!
Guarani .....	Má! Guãetá! Maeté!

---

**Pronombre personal**
**me, te, se, nos, os**


---

**Composición:**

chura-ku-ni (me pongo)

karuncha-ku-ni (me alejo)

qhawa-ko-jkayku (nos mirábamos)

apa-ko-jkanku (se llevaban)

ch'onqa-ku-y (chúpate)

jina kachun: karuncha-ku-chun! (así sea: que se aleje!)

kikinchna-ku-ychej (igualaos)

magana-ko-rqa-yku\* (nos hubimos golpeado o peleado)

tanta-ku-spa (reuniéndose)

jusk'u-ku-spa (perforándose)

---

**EQUIVALENCIAS DEL VOCABLO BASE**

Español ..... me, te, se, nos, os, se

Inglés ..... me, you, him (her), us, you, them

Alemán ..... mir, mich; dir, dich; sitch, uns, euch, sich

Francés ..... me, te, se, nous, vous, se

Italiano ..... mi, te (ti), se, ci, vi, si

Portugués ..... me, te, se, nós, vos, se

Aymara ..... -si-, -ta-

Guaraní ..... che, nde, etc.

---

**NOTAS AL TEXTO QUECHUA**

- \* El infijo -ku- es característico de los verbos reflexivos. Véase PU y WA en sus usos semejantes.